

5

10 **THROUGH THE LOOKING-
GLASS**

by

15 **LEWIS CARROLL**

15

Etext #12, updated on September 23, 2003

THE MILLENNIUM FULCRUM EDITION 1.7

20

25

30

35

40

45

50

55

60

**A TRAVÉS DEL ESPEJO Y LO QUE ALI-
CIA ENCONTRÓ AL OTRO LADO**

de

LEWIS CARROLL

(bajado de ebooket.net, nov. 2003)

Niño de pura y despejada frente
en cuyos ojos brilla el asombro de un sueño:
aunque el tiempo pase raudo y quiera
que media vida me separe de la tuya
tu tierna sonrisa acogerá con gozo
el regalo, lleno de amor, de un cuento.
No he visto tu cara radiante de luz
ni he oído la caricia de tu risa de plata;
la memoria de tu joven vida no guardará
luego de mí recuerdo alguno...
¡Básteme ahora que quieras escuchar
el cuento que te voy a contar!
Una historia que comenzó en días ya pasados
en el bochorno de una tarde de verano...
Una simple canción servía para impulsar
el ritmo de nuestro remar...
sus ecos perviven aún en la memoria; los años
envidiosos no lograrán hacérmelos olvidar.
¡Ven pronto y escucha, pues! Antes de que esa voz
venga a anunciar la terrible nueva
¡Y ordene acostarse a la melancólica joven
en ese lecho que tan poco desea!...
Amada: no somos más que niños grandes
que se agitan en vano cuando llega la hora de dormir
Afuera, triunfan los hielos y azotan las nieves,
brama la locura desatada del vendaval...
Dentro, nos acoge el rescoldo del hogar
y el nido feliz de la niñez.
Quedarás prendado por las mágicas palabras:
dejará de atemorizarte el furor de la tormenta.
Y aunque la sombra de un suspiro
quizá lata a lo largo de esta historia,
añorando esos «alegres días de un estío de antaño»
y el recuerdo desvanecido de un verano ya pasado...
no ajará con su infeliz aliento
la gracia encantada de nuestro cuento.

CHAPTER 1

Looking-Glass house

LA CASA DEL ESPEJO

5 One thing was certain, that the WHITE kitten had had nothing to do with it:— it was the black kitten's fault entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the 10 last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering); so you see that it COULDN'T have had any hand in the mischief.

15 The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, begin- 20 ning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr—no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting curled up in a corner of the great arm-chair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a grand game of **romps** with the ball of **worsted** Alice had been trying to wind up, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it was, spread over the hearth-rug, all knots and tangles, with the kitten running after its own tail in the middle.

‘Oh, you wicked little thing!’ cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in **disgrace**. ‘Really, Dinah ought X 45 to have taught you better manners! You OUGHT, Dinah, you know you ought!’ she added, looking reproachfully at the old cat, and speaking in as cross a voice as she could manage—and then she **scrambled back** into the arm-chair, taking the kitten and the **worsted** with her, and began winding up the ball again. But she didn't get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very **demurely** on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be 60 glad to help, if it might.

Desde luego hay una cosa de la que estamos bien seguros y es que el gatito blanco no tuvo absolutamente nada que ver con todo este enredo... fue enteramente culpa del gatito negro. En efecto, durante el último cuarto de hora, la vieja gata había sometido al minino blanco a una operación de aseo bien rigurosa (y hay que reconocer que la estuvo aguantando bastante bien); así que está bien claro que no pudo éste ocasionar el percance.

La manera en que Dina les lavaba la cara a sus mininos sucedía de la siguiente manera: primero sujetaba firmemente a la víctima con un pata y luego le pasaba la otra por toda la cara, sólo que a contrapelo, empezando por la nariz: y en este preciso momento, como antes decía, estaba dedicada a fondo al gatito blanco, que se dejaba hacer casi sin moverse y aún intentando ronronear... sin duda porque pensaba que todo aquello se lo estarían haciendo por su bien.

Pero el gatito negro ya lo había despachado Dina antes aquella tarde y así fue como ocurrió que, mientras Alicia estaba acurrucada en el rincón de una gran butaca, hablando consigo misma entre dormida y despierta, aquel minino se había estado desquitando de los sinsabores sufridos, con las delicias de una gran partida de pelota a costa del ovillo **de lana** que Alicia había estado intentando devanar y que ahora había rodado tanto de un lado para otro que se había deshecho todo y corría, revuelto en nudos y marañas, por toda la alfombra de la chimenea, con el gatito en medio dando carreras tras su propio rabo.

—¡Ay, pero qué malísima que es esta criatura!— exclamó Alicia agarrando al gatito y dándole un besito para que comprendiera que había caído en **desgracia**. - ¡Lo que pasa es que Dina debiera de enseñarles mejores modales! ¡Sí señora, debieras haberlos educado mejor, Dina! ¡Y además creo que lo sabes! añadió dirigiendo una mirada llena de reproches a la vieja gata y hablándole tan severamente como podía... y entonces **se encaramó** en su butaca llevando consigo al gatito y el cabo del hilo de lana para empezar a devanar el ovillo de nuevo. Pero no avanzaba demasiado de prisa ya que no hacía más que hablar, a veces con el minino y otras consigo misma. El gatito se acomodó, muy comedido, sobre su regazo pretendiendo seguir con atención el progreso del devanado, extendiendo de vez en cuando una patita para tocar muy delicadamente el ovillo; como si quisiera echarle una mano a Alicia en su trabajo.

romp **A** *noun* 1 play, frolic, **romp**, gambol, caper gay or light-hearted recreational activity for diversion or amusement; «it was all done in play»; «their frolic in the surf threatened to become ugly» 2 runaway, blowout, **romp**, 25 3 tomboy, **romp**, hoyden a girl who behaves in a boyish manner
B *verb* 1 **romp** win easily; «romp a race» 2 frolic, lark, rollick, skylark, disport, sport, cavort, gambol, frisk, run around, lark about play boisterously; «The children frolicked in the garden»; «the gamboling lambs in the meadows»; «The toddlers romped in the playroom» 3 **romp** run easily and fairly fast **romp** *n.* retozo, jugueteo

worsted 1. lo peor, 2. sometida, vencida, dominada, derrotada, 3. tela, cordón o hilo de estambre hecho con hebras largas [generalmente de algodón] retorcidas. **worsted** *n.* a) a fine smooth yarn spun from combed long staple wool. b) fabric made from this. Etymology *Worste(a)d* in S. England

disgrace 1 the loss of reputation; shame; ignominy (*brought disgrace on his family*). 2 a dishonourable, inefficient, or shameful person, thing, state of affairs, etc. (*the bus service is a disgrace*). 1 bring **shame** or discredit on; be a disgrace to. 2 degrade from a position of honour; dismiss from favour. Deshonra, vergüenza, oprobio, ignominia, **in disgrace** having lost respect or reputation; out of favour.

scramble *n.* 1 scamper, scurry *rushing about hastily in an undignified way* 2 scuffle, make one's way to, pasar como se pueda *an unceremonious and disorganized struggle* 3 *scramble to one's feet* ponerse de pie
v. 1 make unintelligible; «scramble the message so that nobody can understand it» 2 beat, stir vigorously; «beat the egg whites»; «beat the cream» 3 jumble, throw together *bring into random order* 4 *to move hurriedly arreglarse a toda prisa*; «The friend scrambled after them» 5 clamber, shin, shinny, skin, struggle, sputter *climb awkwardly, as if by scrambling*

scramble *v. tr.* 1 mezclar 2 *Tele (mensaje) codificar* *ll v. intr.* 1 ir gateando *to scramble across a field, cruzar un campo gateando; to scramble up a tree, trepar a un árbol* 2 pelearse [for, por], andar a la rebatiña [for, por]; *fans were scrambling for the concert tickets*, los fans se tiraban de los pelos por una entrada para el concierto 3 *Dep* hacer motocross
lll n. 1 subida o escalada difícil 2 confusión, rebatiña 3 *Dep* carrera de motocross

'Do you know what to-morrow is, Kitty?' Alice began. 'You'd have guessed if you'd been up in the window with me—
 5 only Dinah was making you tidy, so you couldn't. I was watching the boys getting in sticks for the bonfire—and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off.
 10 Never mind, Kitty, we'll go and see the bonfire to-morrow.' Here Alice wound two or three turns of the **worsted** round the kitten's neck, just to see how it would look: this led to a **scramble**, in which the
 15 ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got unwound again.

'Do you know, I was so angry, Kitty,' Alice went on as soon as they were comfortably settled again, 'when I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window, and putting you out into the snow! And you'd have deserved it, you little mischievous darling!
 25 What have you got to say for yourself? Now don't interrupt me!' she went on, holding up one finger. 'I'm going to tell you all your faults. Number one: you squeaked twice while Dinah was washing
 30 your face this morning. Now you can't deny it, Kitty: I heard you! What that you say?' (pretending that the kitten was speaking.) 'Her paw went into your eye? Well, that's YOUR fault, for keeping your
 35 eyes open—if you'd shut them tight up, it wouldn't have happened. Now don't make any more excuses, but listen! Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the saucer of milk before
 40 her! What, you were thirsty, were you?

How do you know she wasn't thirsty too? Now for number three: you unwound every bit of the **worsted** while I wasn't looking!

45 'That's three faults, Kitty, and you've not been punished for any of them yet. You know I'm saving up all your punishments for Wednesday
 50 week—Suppose they had saved up all MY punishments!' she went on, talking more to herself than the kitten. 'What WOULD they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose,
 55 when the day came. Or—let me see—suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well,
 60 I shouldn't mind THAT much! I'd far

—¿Sabes qué día será mañana? —empezó a decirle Alicia—. Lo sabrías si te hubieras asomado a la ventana conmigo... sólo que como Dina te estaba lavando no pudiste hacerlo. Estuve viendo cómo los chicos reunían leña para la fogata... ¡y no sabes la de leña que hace falta, minino! Pero hacía tanto frío y nevaba de tal manera que tuvieron que dejarlo. No te preocupes, gatito, que ya veremos la hoguera mañana! Al llegar a este punto, a Alicia se le ocurrió darle dos o tres vueltas **de lana** alrededor del cuello al minino, para ver cómo le quedaba, y esto produjo tal enredo que el ovillo se le cayó de las manos y rodó por el suelo dejando tras de sí metros y metros desenrollados.

—¿Sabes que estoy muy enojada contigo, gatito? —continuó Alicia cuando pudo acomodarse de nuevo en la butaca—, cuando vi todas las picardías que habías estado haciendo estuve a punto de abrir la ventana y ponerte fuera de patitas en la nieve! ¡Y bien merecido que te lo tenías, desde luego, amoroso picarón! A ver, ¿qué vas a decir ahora para que no te dé? ¡No me interrumpas! — le atajó en seguida Alicia, amenazándole con el dedo—: ¡voy a enumerarte todas tus faltas! Primera: chillaste dos veces mientras Dina te estaba lavando la cara esta mañana; no pretenderás negarlo, so fresco, que bien que te oí! ¿Qué es eso que estás diciendo? (haciendo como que oía lo que el gatito le decía) ¿que si te metió la pata en un ojo? Bueno, pues eso también fue por tu culpa, por no cerrar bien el ojo... si no te hubieses empeñado en tenerlo abierto no te habría pasado nada, ¡ea! ¡Y basta ya de excusas: escúchame bien! Segunda falta: cuando le puse a Copito de nieve su platito de leche, fuiste y la agarraste por la cola para que no pudiera bebérsela. ¿Cómo?, ¿que tenías mucha sed?, bueno, ¿y acaso ella no? ¡Y ahora va la tercera: desenrollaste todo un ovillo **de lana** cuando no estaba mirando!

—¡Van ya tres faltas y todavía no te han castigado por ninguna! Bien sabes que te estoy reservando todos los castigos para el miércoles de la próxima semana... ¿Y qué pasaría si me acumularan a mi todos mis castigos, —continuó diciendo, hablando más consigo misma que con el minino, —qué no me harían a fin de año? No tendrían más remedio que mandarme a la cárcel supongo, el día que me tocaran todos juntos. O si no, veamos... supongamos que me hubieran castigado cada vez a quedarme sin cenar; entonces cuando llegara el terrible día en que me tocara cumplir todos los castigos ¡me tendría que quedar sin cenar cincuenta comidas! Bueno, no creo que eso me importe tantísimo. ¡Lo prefiero

rather go without them than eat them!

'Do you hear the snow against the window-panes, Kitty? How nice and soft it sounds! Just as if some one was kissing the window all over outside. I wonder if the snow LOVES the trees and fields, that it kisses them so gently? And then it covers them up snug, you know, with a white quilt; and perhaps it says, "Go to sleep, darlings, till the summer comes again." And when they wake up in the summer, Kitty, they dress themselves all in green, and dance about—whenever the wind blows—oh, that's very pretty!' cried Alice, dropping the ball of **worsted** to **clap** her hands. 'And I do so WISH it was true! I'm sure the woods look sleepy in the autumn, when the leaves are getting brown.'

'Kitty, can you play chess? Now, don't smile, my dear, I'm asking it seriously. Because, when we were playing just now, you watched just as if you understood it: and when I said "Check!" you purred! Well, it WAS a nice check, Kitty, and really I might have won, if it hadn't been for that nasty Knight, that came wiggling down among my pieces. Kitty, dear, let's pretend—' And here I wish I could tell you half the things Alice used to say, beginning with her favourite phrase 'Let's pretend.' She had had quite a long argument with her sister only the day before—all because Alice had begun with 'Let's pretend we're kings and queens;' and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn't, because there were only two of them, and Alice had been reduced at last to say, 'Well, YOU can be one of them then, and I'LL be all the rest.' And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear, 'Nurse! Do let's pretend that I'm a hungry **hyaena**, and you're a bone.'

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten. 'Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty! Do you know, I think if you sat up and folded your arms, you'd look exactly like her. Now do try, there's a dear!' And Alice got the Red Queen off the table, and set it up before the kitten as a model for it to imitate: however, the thing didn't succeed, principally, Alice

a tener que comérmelas todas de una vez!

—¿Oyes la nieve golpeando sobre los cristales de la ventana, gatito? ¡Qué sonido más agradable y más suave! Es como si estuvieran dándole besos al cristal por fuera. Me pregunto si será por amor por lo que la nieve besa tan delicadamente a los árboles y a los campos, cubriéndolos luego, por decirlo así, con su manto blanco; y quizá les diga también «dormid ahora, queridos, hasta que vuelva de nuevo el verano»; y cuando se despiertan al llegar el verano, gatito, se visten todos de verde y danzan ligeros... siempre al vaivén del viento. ¡Ay, qué cosas más bonitas estoy diciendo! —exclamó Alicia, dejando caer el ovillo para **batir** palmas, —¡Y cómo me gustaría que fuese así de verdad! ¡Estoy segura de que los bosques tienen aspecto somnoliento en el otoño, cuando las hojas se les ponen doradas!

—Gatito ¿sabes jugar al ajedrez? ¡Vamos, no sonrías, querido, que te lo estoy preguntando en serio! Porque cuando estábamos jugando hace un ratito nos estabas mirando como si de verdad comprendieras el juego; y cuando yo dije «jaque» ¡te pusiste a ronronear! Bueno, después de todo aquel jaque me salió bien bonito... y hasta creo que habría ganado si no hubiera sido por ese perverso alfil que descendió cimbreándose por entre mis piezas. Minino, querido, juguemos a que tú eres... y al llegar a este punto me gustaría contaros aunque sólo fuera la mitad de todas las cosas que a Alicia se le ocurrían cuando empezaba con esa frase favorita de «juguemos a ser...» Tanto que ayer estuvo discutiendo durante largo rato con su hermana sólo porque Alicia había empezado diciendo «juguemos a que somos reyes y reinas»; y su hermana, a quien le gusta ser siempre muy precisa, le había replicado que cómo iban a hacerlo si entre ambas sólo podían jugar a ser dos, hasta que finalmente Alicia tuvo que zanjar la cuestión diciendo —Bueno, pues tu puedes ser una de las reinas, y yo seré todas las demás—. Y otra vez, le pegó un susto tremendo a su vieja nodriza cuando le gritó súbitamente al oído — ¡Aya! ¡Juguemos a que yo soy una hiena hambrienta y tu un jugoso hueso!

Pero todo esto nos está distrayendo del discurso de Alicia con su gatito: — ¡Juguemos a que tu eres la Reina roja, minino! ¿Sabes?, creo que si te sentaras y cruzaras los brazos te parecerías mucho a ella. ¡Venga, vamos a intentarlo! Así me gusta... —Y Alicia cogió a la Reina roja de encima de la mesa y la colocó delante del gatito para que viera bien el modelo que había de imitar; sin embargo, la cosa no resultó bien, principalmente porque como dijo Alicia, el gatito no quería cru-

clap

1 : to strike (as two flat hard surfaces) together so as to produce a sharp percussive noise 2 a : to strike (the hands) together repeatedly usually in applause b : APPLAUD 3 : to strike with the flat of the hand in a friendly way <clapped his friend on the shoulder> 4 : to place, put, or set especially energetically <clap him into jail> <since I first *clapped* eyes on it > 5 : to improvise hastily

1 : to produce a percussive sound; especially: SLAM 2 : to go abruptly or briskly 3 : APPLAUD
clap 1. Batir 2. Aplaudir. 3. Poner (sombbrero). 4. Poner (la mano) 5. Meter (la mano) 6. Clavar la vista en. 7. Trueno.

clap² (slang) noun (= disease) the clap gonorrhea f

said, because the kitten wouldn't fold its arms properly. So, to punish it, she held it up to the Looking-glass, that it might see how sulky it was—and if you're not good directly,' she added, 'I'll put you through into Looking-glass House. How would you like THAT?'

'Now, if you'll only attend, Kitty, and not talk so much, I'll tell you all my ideas about Looking-glass House. First, there's the room you can see through the glass—that's just the same as our drawing room, only the things go the other way. I can see all of it when I get upon a chair—all but the bit behind the fireplace. Oh! I do so wish I could see THAT bit! I want so much to know whether they've a fire in the winter: you never CAN tell, you know, unless our fire smokes, and then smoke comes up in that room too—but that may be only pretence, just to make it look as if they had a fire. Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way; I know that, because I've held up one of our books to the glass, and then they hold up one in the other room.

30

'How would you like to live in Looking-glass House, Kitty? I wonder if they'd give you milk in there? Perhaps Looking-glass milk isn't good to drink—But oh, Kitty! now we come to the passage. You can just see a little PEEP of the passage in Looking-glass House, if you leave the door of our drawing-room wide open: and it's very like our passage as far as you can see, only you know it may be quite different on beyond. Oh, Kitty! how nice it would be if we could only get through into Looking-glass House! I'm sure it's got, oh! such beautiful things in it!

45

Let's pretend there's a way of getting through into it, somehow, Kitty. Let's pretend the glass has got all soft like gauze, so that we can get through. Why, it's turning into a sort of mist now, I declare! It'll be easy enough to get through—' She was up on the chimney-piece while she said this, though she hardly knew how she had got there. And certainly the glass WAS beginning to melt away, just like a bright silvery mist.

60

zarse de brazos en la forma apropiada. De manera que, para castigarlo, lo levantó para que se viera en el espejo y se espantara de la cara tan fea que estaba poniendo... —y si no empiezas a portarte bien desde ahora mismo —añadió— te pasaré a través del cristal y te pondré en la casa del espejo! ¿Cómo te gustaría eso?

—Ahora que si me prestas atención, en lugar de hablar tanto, gatito, te contaré todas mis ideas sobre la casa del espejo. Primero, ahí está el cuarto que se ve al otro lado del espejo y que es completamente igual a nuestro salón, sólo que con todas las cosas dispuestas a la inversa... todas menos la parte que está justo del otro lado de la chimenea. ¡Ay, cómo me gustaría ver ese rincón! Tengo tantas ganas de saber si también ahí encienden el fuego en el invierno... en realidad, nosotros, desde aquí, nunca podremos saberlo, salvo cuando nuestro fuego empieza a humear, porque entonces también sale humo del otro lado, en ese cuarto... pero eso puede ser sólo un engaño para hacernos creer que también ellos tienen un fuego encendido ahí. Bueno, en todo caso, sus libros se parecen a los nuestros, pero tienen las palabras escritas al revés: y eso lo sé porque una vez levanté uno de los nuestros al espejo y entonces los del otro cuarto me mostraron uno de los suyos.

—¿Te gustaría vivir en la casa del espejo, gatito? Me pregunto si te darían leche allí; pero a lo mejor la leche del espejo no es buena para beber... pero ¡ay, gatito, ahí está ya el corredor! Apenas si puede verse un poquito del corredor de la casa del espejo, si se deja la puerta de nuestro salón abierta de par en par: y por lo que se alcanza a ver desde aquí se parece mucho al nuestro sólo que, ya se sabe, puede que sea muy diferente más allá. ¡Ay, gatito, qué bonito sería si pudiéramos penetrar en la casa del espejo! ¡Estoy segura que ha de tener la mar de cosas bellas!

Juguemos a que existe alguna manera de atravesar el espejo; juguemos a que el cristal se hace blando como si fuera una gasa de forma que pudiéramos pasar a través. ¡¿Pero, cómo?! ¡¿Si parece que se está empañando ahora mismo y convirtiéndose en una especie de niebla!! ¡Apuesto a que ahora me sería muy fácil pasar a través! —Mientras decía esto, Alicia se encontró con que estaba encaramada sobre la repisa de la chimenea, aunque no podía acordarse de cómo había llegado hasta ahí. Y en efecto, el cristal del espejo se estaba disolviendo, deshaciéndose entre las manos de Alicia, como si fuera una bruma plateada y brillante.

In another moment Alice was through the glass, and had jumped lightly down into the Looking-glass room. The very first thing she did was to look whether there was a fire in the fireplace, and she was quite pleased to find that there was a real one, blazing away as brightly as the one she had left behind. 'So I shall be as warm here as I was in the old room,' thought Alice: 'warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it'll be, when they see me through the glass in here, and can't get at me!'

15

Then she began looking about, and noticed that what could be seen from the old room was quite common and uninteresting, but that all the rest was a different as possible. For instance, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive, and the very clock on the chimney-piece (you know you can only see the back of it in the Looking-glass) had got the face of a little old man, and grinned at her.

'They don't keep this room so tidy as the other,' Alice thought to herself, as she noticed several of the chessmen down in the hearth among the cinders: but in another moment, with a little 'Oh!' of surprise, she was down on her hands and knees watching them. The chessmen were walking about, two and two!

'Here are the Red King and the Red Queen,' Alice said (in a whisper, for fear of frightening them), 'and there are the White King and the White Queen sitting on the edge of the shovel—and here are two castles walking arm in arm—I don't think they can hear me,' she went on, as she put her head closer down, 'and I'm nearly sure they can't see me. I feel somehow as if I were invisible—'

Here something began squeaking on the table behind Alice, and she made her turn her head just in time to see one of the White Pawns roll over and begin kicking: she watched it with great curiosity to see what would happen next.

55

'It is the voice of my child!' the White Queen cried out as she **rushed** past the King, so violently that she knocked him over among the cinders. 'My precious Lily! My imperial kitten!' and she began

Un instante más y Alicia había pasado a través del cristal y saltaba con ligereza dentro del cuarto del espejo. Lo primero que hizo fue ver si había un fuego encendido en su chimenea y con gran satisfacción comprobó que, efectivamente, había allí uno, ardiendo tan brillantemente como el que había dejado tras de sí — De forma que estaré aquí tan calentita como en el otro cuarto — pensó Alicia— más caliente aún, en realidad, porque aquí no habrá quien me regañe por acercarme demasiado al fuego. ¡Ay, qué gracioso va a ser cuando me vean a través del espejo y no puedan alcanzarme!

Entonces empezó a mirar atentamente a su alrededor y se percató de que todo lo que podía verse desde el antiguo salón era bastante corriente y de poco interés, pero que todo lo demás era sumamente distinto. Así, por ejemplo, los cuadros que estaban a uno y otro lado de la chimenea parecían estar llenos de vida y el mismo reloj que estaba sobre la repisa (precisamente aquel al que en el espejo sólo se le puede ver la parte de atrás) tenía en la esfera la cara de un viejecillo que la miraba sonriendo con picardía.

—Este salón no lo tienen tan bien arreglado como el otro— pensó Alicia, al ver que varias piezas del ajedrez yacían desperdigadas entre las cenizas del hogar; pero al momento siguiente, y con un «¡ah!» de sorpresa, Alicia se agachó y a cuatro patas se puso a contemplarlas: ¡las piezas del ajedrez se estaban paseando por ahí de dos en dos!

—Ahí están el Rey negro y la Reina negra —dijo Alicia muy bajito por miedo de asustarlos, —y allá están el Rey blanco y la Reina blanca sentados sobre el borde de la pala de la chimenea... y por ahí van dos torres caminando del brazo... No creo que me puedan oír continuó Alicia— y estoy casi segura de que no me pueden ver. Siento como si en cierto modo me estuviera volviendo invisible.

En ese momento algo que estaba sobre la mesa detrás de Alicia empezó a dar unos agudos chillidos; Alicia volvió la cabeza justo a tiempo para ver como uno de los peones blancos rodaba sobre la tapa e iniciaba una notable pataleta: lo observó con gran curiosidad para ver qué iba a suceder luego.

—¡Es la voz de mi niña! —gritó la Reina blanca, mientras se abalanzaba hacia donde estaba su criatura, dándole al Rey un empellón tan violento que lo lanzó rodando por entre las cenizas. —¡Mi precioso lirio! ¡Mi imperial mini-

scramble *n.* 1 scamper, scurry *rushing about hastily in an undignified way* 2 scuffle, make one's way to, pasar como se pueda *an unceremonious and disorganized struggle* 3 *scramble to one's feet* ponerse de pie

v. 1 make unintelligible; "scramble the message so that nobody can understand it" 2 beat, stir vigorously; "beat the egg whites"; "beat the cream" 3 jumble, throw together *bring into random order* 4. to **move hurriedly** **arreglarse a toda prisa**; "The friend scrambled after them" 5 clamber, shin, shinny, skin, struggle, sputter *climb awkwardly, as if by scrambling*

scramble *I v. tr.* 1 mezclar 2 *Tele (mensaje)* codificar

II v. intr. 1 ir gateando *to scramble across a field*, cruzar un campo gateando; *to scramble up a tree*, trepar a un árbol 2 pelearse [for, por], andar a la rebatiña [for, por]; *fans were scrambling for the concert tickets*, los fans se tiraban de los pelos por una entrada para el concierto 3 *Dep* hacer motocross

III n. 1 subida o escalada difícil 2 confusión, rebatiña 3 *Dep* carrera de motocross

scrambling wildly up the side of the fender.

'Imperial fiddlestick!' said the King, rubbing his nose, which had been hurt by the fall. He had a right to be a LITTLE annoyed with the Queen, for he was covered with ashes from head to foot.

10 Alice was very anxious to be of use, and, as the poor little Lily was nearly screaming herself into a fit, she hastily picked up the Queen and set her on the table by the side of her noisy little daughter.

The Queen gasped, and sat down: the rapid journey through the air had quite 20 taken away her breath and for a minute or two she could do nothing but hug the little Lily in silence. As soon as she had recovered her breath a little, she called out to the White King, who was sitting 25 sulkily among the ashes, 'Mind the volcano!'

'What volcano?' said the King, looking up anxiously into the fire, 30 as if he thought that was the most likely place to find one.

'Blew — me — up,' panted the Queen, who was still a 35 little out of breath. 'Mind you come up — the regular way — don't get blown up!'

Alice watched the White King as he 40 slowly struggled up from bar to bar, till at last she said, 'Why, you'll be hours and hours getting to the table, at that rate. I'd far better help you, hadn't I?'

But the King took no notice of the 45 question: it was quite clear that he could neither hear her nor see her.

So Alice picked him up very gently, and lifted him across more slowly than 50 she had lifted the Queen, that she mightn't take his breath away: but, before she put him on the table, she thought she might as well dust him a little, he was so covered with ashes.

55

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made, when he found himself held in the air by an 60 invisible hand, and being dusted:

na!— y empezó a **trepar** como podía por el guardafuegos de la chimenea.

—¡Necedades imperiales!— bufó el Rey, frotándose la nariz que se había herido al caer y, desde luego, tenía derecho a estar algo irritado. con la Reina pues estaba cubierto de cenizas de pies a cabeza.

Alicia estaba muy ansiosa por ser de alguna utilidad y como veía que a la pobre pequeña que llamaban Lirio estaba a punto de darle un ataque a fuerza de vociferar, se apresuró a auxiliar a la Reina; cogiéndola con la mano y levantándola por los aires la situó sobre la mesa al lado de su ruidosa hijita.

La Reina se quedó pasmada del susto: la súbita trayectoria por los aires la había dejado sin aliento y durante uno o dos minutos no pudo hacer otra cosa que abrazar silenciosamente a su pequeño Lirio. Tan pronto hubo recobrado el habla le gritó al Rey, que seguía sentado, muy enfurruñado, entre las cenizas — ¡Cuidado con el volcán!

—¿Qué volcán?— preguntó el Rey mirando con ansiedad hacia el fuego de la chimenea, como si pensara que aquel fuese el lugar más indicado para encontrar uno.

—Me... lanzó... por... los aires— jadeó la Reina, que aún no había recobrado del todo el aliento. —Procura subir aquí arriba... por el camino de costumbre... ten cuidado... ¡No dejes que una explosión te haga volar por los aires!

Alicia observó al Rey blanco mientras este trepaba trabajosamente de barra en barra por el guardafuegos, hasta que por fin le dijo —¡Hombre! A ese paso vas a tardar horas y horas en llegar encima de la mesa. ¿No sería mejor que te ayudase un poco?— pero el Rey siguió adelante sin prestarle la menor atención: era evidente que no podía ni oírlo ni verla.

Así pues, Alicia lo cogió muy delicadamente y lo levantó por el aire llevándolo hacia la mesa mucho más despacio de lo que había hecho con la Reina, para no sobresaltarlo; pero antes de depositarlo en ella quiso aprovechar para limpiarlo un poco pues estaba realmente cubierto de cenizas.

Más tarde Alicia diría que nunca en toda su vida había visto una cara como la que puso el Rey entonces, cuando se encontró suspendido en el aire por una mano invisible que además le estaba quitando el polvo: estaba demasiado ató-

he was far too much astonished to cry out, but his eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder, till her hand
5 shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor.

'Oh! PLEASE don't make such faces, my dear!' she cried out, quite
10 forgetting that the King couldn't hear her. 'You make me laugh so that I can hardly hold you! And don't keep your mouth so wide open! All the ashes will get into it—there, now I think you're tidy enough!'
15 she added, as she smoothed his hair, and set him upon the table near the Queen.

The King immediately fell flat on his back, and lay perfectly still: and
20 Alice was a little alarmed at what she had done, and went round the room to see if she could find any water to throw over him. However, she could find nothing but a bottle of ink, and when
25 she got back with it she found he had recovered, and he and the Queen were talking together in a frightened whisper—so low, that Alice could hardly hear what they said.

30 The King was saying, 'I assure, you my dear, I turned cold to the very ends of my whiskers!'

35 To which the Queen replied, 'You haven't got any whiskers.'

'The horror of that moment,' the King went on, 'I shall never, NEVER forget!'
40

'You will, though,' the Queen said, 'if you don't make a memorandum of it.'

45 Alice looked on with great interest as the King took an enormous memorandum-book out of his pocket, and began writing. A sudden thought struck her, and she took
50 hold of the end of the pencil, which came some way over his shoulder, and began writing for him.

The poor King look puzzled and
55 unhappy, and struggled with the pencil for some time without saying anything; but Alice was too strong for him, and at last he panted out, 'My dear! I really MUST get
60 a thinner pencil. I can't man-

nito para emitir sonido alguno, pero se le desorbitaban los ojos y se le iban poniendo cada vez más redondos mientras la boca se le abría más y más; a Alicia empezó a temblarle la mano de la risa que le estaba entrando de verlo así y estuvo a punto de dejarlo caer al suelo.

—¡Ay, por Dios, no pongas esa cara, amigo! —exclamó olvidándose por completo de que el Rey no podía oírla.

—¡Me estás haciendo reír de tal manera que apenas si puedo sostenerte con la mano! ¡Y no abras tanto la boca que se te va a llenar de cenizas!... ¡Vaya! Ya parece que está bastante limpio —añadió mientras le alisaba los cabellos y lo depositaba al lado de la Reina.

El Rey se dejó caer inmediatamente de espaldas y se quedó tan quieto como pudo; Alicia se alarmó entonces un poco al ver las consecuencias de lo que había hecho y se puso a dar vueltas por el cuarto para ver si encontraba un poco de agua para rociársela. Lo único que pudo encontrar, sin embargo, fue una botella de tinta y cuando volvió con ella a donde estaba el Rey se encontró con que ya se había recobrado y estaba hablando con la Reina; ambos susurraban atemorizados y tan quedamente que Alicia apenas si pudo oír lo que se decían.

El Rey estaba entonces diciéndole a la Reina: —¡Te aseguro, querida, que se me helaron hasta las puntas de los bigotes!

A lo que la Reina le replicó: —¡Pero si no tienes ningún bigote!

—¡No me olvidaré jamás, jamás —continuó el Rey— del horror de aquel momento espantoso!

—Ya verás como sí lo olvidas —convino la Reina— si no redactas pronto un memorándum del suceso.

Alicia observó con mucho interés cómo el Rey sacaba un enorme cuaderno de notas del bolsillo y empezaba a escribir en él. Se le ocurrió entonces una idea irresistible y cediendo a la tentación se hizo con el extremo del lápiz, que se extendía bastante más allá por encima del hombro del Rey, y empezó a obligarle a escribir lo que ella quería.

El pobre Rey, poniendo cara de considerable desconcierto y contrariedad, intentó luchar con el lápiz durante algún tiempo sin decir nada; pero Alicia era demasiado fuerte para él y al final jadeó:

—¡Querida! Me parece que no voy a tener más remedio que conseguir un lápiz menos grue-

age this one a bit; it writes
all manner of things that I
don't intend—'

5 'What manner of things?' said the
Queen, looking over the book (in which
Alice had put 'THE WHITE KNIGHT IS
SLIDING DOWN THE POKER. HE
BALANCES VERY BADLY') 'That's not
10 a memorandum of YOUR feelings!'

There was a book lying near Alice
on the table, and while she sat watch-
ing the White King (for she was still a
15 little anxious about him, and had the
ink all ready to throw over him, in case
he fainted again), she turned over the
leaves, to find some part that she could
read, '—for it's all in some language I
20 don't know,' she said to herself.

It was like this.

YKCOWREBBAJ

25

sevot yhtils eht dna ,gillirb sawT'
ebaw eht ni elbmig dna eryg diD
,sevogorob eht erew ysmim lIA .ebargtuo
shtar emom eht dnA

30

She puzzled over this for
some time, but at last a
bright thought struck her.
'Why, it's a Looking-glass
35 book, of course! And if I hold it
up to a glass, the words will all go
the right way again.'

This was the poem that Alice read.

40

JABBERWOCKY

'Twas brillig, and the slithy toves Did
gyre and gimble in the wabe; All mimsy
45 were the borogoves, And the mome raths
outgrabe.

'Beware the Jabberwock, my son! The
jaws that bite, the claws that catch! Be-
50 ware the Jubjub bird, and shun The
frumious Bandersnatch!'

He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought-
55 So rested he by the Tumtum tree, And
stood awhile in thought.

And as in uffish thought he stood, The
Jabberwock, with eyes of flame, Came
60 whiffling through the tulgey wood, And

so. No acabo de arreglármelas con este, que se
pone a escribir toda clase de cosas que no res-
ponden a mi intención...

—¿Qué clase de cosas! —interrumpió la
Reina, examinando por encima el cuaderno (en
el que Alicia había anotado *el caballo blanco se
está deslizando por el hierro de la chimenea. Su
equilibrio deja mucho que desear*)—. ¡Eso no
responde en absoluto a tus sentimientos!

Un libro yacía sobre la mesa, cerca de don-
de estaba Alicia, y mientras ésta seguía obser-
vando de cerca al Rey (pues aún estaba un poco
preocupada por él y tenía la tinta bien a mano
para echársela encima caso de que volviera a
darle otro soponcio) comenzó a hojearlo para
ver si encontraba algún párrafo que pudiera leer,
—...pues en realidad parece estar escrito en un
idioma que no conozco— se dijo a sí misma.

Y en efecto, decía así:

Durante algún tiempo estuvo intentan-
do descifrar este pasaje, hasta que al fi-
nal se le ocurrió una idea luminosa:

—¡Claro! ¡Como que es un libro
del espejo! Por tanto, si lo coloco
delante del espejo las palabras se
pondrán del derecho.

Y este fue el poema que Alicia leyó entonces:

GALIMATAZO

Brillaba, brumeando negro, el sol;
agiliscosos giroscaban los limazones
banerrando por las váparas lejanas;
mimosos se fruncían los borogobios
mientras el momio rantas murgiflaba.
¡Cuidate del Galimatazo, hijo mío!
¡Guárdate de los dientes que trituran
Y de las zarpas gue desgarran!

¡Cuidate del pájaro Jubo-Jubo y
que no te agarre el frumioso Zamarrajo!
Valiente empuñó el gladio vorpal;
a la hueste manzona acometió sin descanso;
luego, reposóse bajo el árbol del Tántamo

y quedóse sesudo contemplando...

Y así, mientras cabilaba firsuto.

¡¡Hete al Galimatazo, fuego en los ojos,

burbled as it came!

One, two! One, two! And through and
through The vorpal blade went snicker-
snack! He left it dead, and with its head
He went galumphing back.

'And has thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy! O
10 frabjous day! Callooh! Callay!' He **chor-
tled** in his joy.

'Twas brillig, and the slithy toves Did
gyre and gimble in the wabe; All mimsy
15 were the borogoves, And the mome raths
outgrabe.

'It seems very pretty,' she said when
she had finished it, 'but it's RATHER
20 hard to understand!' (You see she didn't
like to confess, ever to herself, that she
couldn't make it out at all.) 'Somehow it
seems to fill my head with ideas—only I
don't exactly know what they are! How-
25 ever, SOMEBODY killed SOMETHING:
that's clear, at any rate—'

'But oh!' thought Alice, suddenly jump-
ing up, 'if I don't make haste I shall have
30 to go back through the Looking-glass, be-
fore I've seen what the rest of the house is
like! Let's have a look at the garden first!'
She was out of the room in a moment,
and ran down stairs—or, at least, it
35 wasn't exactly running, but a new in-
vention of hers for getting down stairs
quickly and easily, as Alice said to her-
self. She just kept the tips of her fin-
gers on the hand-rail, and floated gen-
40 tly down without even touching the
stairs with her feet; then she floated on
through the hall, and would have gone
straight out at the door in the same way,
if she hadn't caught hold of the door-
45 post. She was getting a little giddy with
so much floating in the air, and was
rather glad to find herself walking again
in the natural way.

50

55

60

que surge hedoroso del bosque turgal
y se acerca raudo y borguejeando!!
¡Zis, zas y zas! Una y otra vez
zarandé tijeateando el gladio vorpal!
Bien muerto dejó al monstruo, y con su testa
¡volvióse triunfante galompanando!

¡¿Y haslo muerto?! ¡¿Al Galimatazo?!
¡Ven a mis brazos, mancebo sonrisor!
¡Qué fragarante día! ¡Jujurujúu! ¡Jay, jay!
Carcajeó, anegado de alegría.
Pero brumeaba ya negro el sol
agiliscosos giroscaban los limazones
banerrando por las váparas lejanas,
mimosos se fruncian los borogobios
mientras el momio rantas necrofaba...

—Me parece muy bonito —dijo Alicia
cuando lo hubo terminado—, sólo que es algo
difícil de comprender (como veremos a Alicia
no le gustaba confesar, y ni siquiera tener que
reconocer ella sola, que no podía encontrarle
ni pies ni cabeza al poema). Es como si me lle-
nara la cabeza de ideas, ¡sólo que no sabría decir
cuáles son! En todo caso, lo que sí está claro es
que alguien ha matado a algo...

—Pero ¡ay! ¡Si no me doy prisa
voy a tener que volverme por el
espejo antes de haber podido ver
cómo es el resto de esta casa! ¡Va-
yamos primero a ver el jardín!

Salió del cuarto como una exhalación y
corrió escaleras abajo... aunque, pensándo-
lo bien, no es que corriera, sino que parecía
como si hubiese inventado una nueva ma-
nera de descender veloz y rápidamente por
la escalera, como se dijo Alicia a sí misma:
le bastaba con apenas apoyar la punta de los
dedos sobre la barandilla para flotar suave-
mente hacia abajo sin que sus pies siquiera
tocaran los escalones. Luego, flotó por el
vestíbulo y habría continuado, saliendo des-
pedida por la puerta del jardín, si no se hu-
biera agarrado a la jamba. Tanto flotar la es-
taba mareando, un poco, así que comprobó
con satisfacción que había comenzado a an-
dar de una manera natural.

CHAPTER II

The Garden of Live Flowers

EL JARDIN DE LAS FLORES VIVAS

5 'I should see the garden far better,'
said Alice to herself, 'if I could get to
the top of that hill: and here's a path
that leads straight to it—at least, no,
it doesn't do that—' (after going a few
10 yards along the path, and turning sev-
eral sharp corners), 'but I suppose it
will at last. But how curiously it
twists! It's more like a corkscrew than
a path! Well, THIS turn goes to the
15 hill, I suppose—no, it doesn't! This
goes straight back to the house! Well
then, I'll try it the other way.'

And so she did: wandering up and
20 down, and trying turn after turn, but al-
ways coming back to the house, do what
she would. Indeed, once, when she
turned a corner rather more quickly than
usual, she ran against it before she could
25 stop herself.

'It's no use talking about it,' Alice
said, looking up at the house and pretend-
ing it was arguing with her. 'I'm NOT
30 going in again yet. I know I should have
to get through the Looking-glass again—
back into the old room—and there'd be
an end of all my adventures!'

35 So, resolutely turning her back
upon the house, she set out once more
down the path, determined to keep
straight on till she got to the hill. For
a few minutes all went on well, and
40 she was just saying, 'I really SHALL
do it this time—' when the path gave
a sudden twist and shook itself (as she
described it afterwards), and the next
moment she found herself actually
45 walking in at the door.

'Oh, it's too bad!' she cried.
'I never saw such a house for
getting in the way! Never!'
50

However, there was the hill full in
sight, so there was nothing to be done
but start again. This time she came upon
a large flower-bed, with a border of dai-
sies, and a willow-tree growing in the
middle.

'O Tiger-lily,' said Alice, address-
ing herself to one that was waving
60 gracefully about in the wind, 'I WISH

—Veré mucho mejor cómo es el jardín —se
dijo Alicia— si puedo subir a la cumbre de aque-
lla colina; y aquí veo un sendero que conduce
derecho allá arriba...; bueno, lo que es derecho,
desde luego no va... —aseguró cuando al andar
unos cuantos metros se encontró con que daba
toda clase de vueltas y revueltas— ...pero su-
pongo que llegará allá arriba al final. Pero ¡qué
de vueltas no dará este camino! ¡Ni que fuera un
sacacorchos! Bueno, al menos por esta curva
parece que se va en dirección a la colina. Pero
no, no es así. ¡Por aquí vuelvo derecho a la casa!
Bueno, probaré entonces por el otro lado.

Y así lo hizo, errando de un lado para
otro, probando por una curva y luego por
otra; pero siempre acababa frente a la casa,
hiciera lo que hiciese. Incluso una vez, al
doblar una esquina con mayor rapidez que
las otras, se dio contra la pared antes de que
pudiera detenerse.

—De nada le valdrá insistir —dijo Ali-
cia, mirando a la casa como si ésta estu-
viese discutiendo con ella—. Desde luego
que no pienso volver allá dentro ahora,
porque sé que si lo hiciera tendría que cru-
zar el espejo... volver de nuevo al cuarto
y... ¡ahí se acabarían mis aventuras!

De forma que con la mayor determinación
volvió la espalda a la casa e intentó nuevamen-
te alejarse por el sendero, decidida a continuar
en esa dirección hasta llegar a la colina. Du-
rante algunos minutos todo parecía estar
saliéndole bien y estaba precisamente dicién-
dose —esta vez sí que lo logro— cuando de
pronto el camino torció repentinamente, con una
sacudida, como lo describió Alicia más tarde,
y al momento se encontró otra vez andando
derecho hacia la puerta.

—Pero ¡qué lata! —exclamó—. ¡Nunca he
visto en toda mi vida una casa que estuviere tan-
to en el camino de una! ¡Qué estorbo!

Y sin embargo, ahí estaba la colina, a plena
vista de Alicia; de forma que no le cabía otra
cosa que empezar de nuevo. Esta vez, el camino
la llevó hacia un gran macizo de flores, borde-
ado de margaritas, con un guayabo plantado en
medio.

—¡Oh, lirio irisado! —dijo Alicia, dirigién-
dose hacia una flor de esa especie que se mecía
dulcemente con la brisa—. ¡Cómo me gustaría

you could talk!

‘W can talk,’ said the Tiger-lily: ‘when there’s anybody worth talking to.’

Alice was so astonished that she could not speak for a minute: it quite seemed to take her breath away. At length, as the Tiger-lily only went on waving about, she spoke again, in a timid voice—almost in a whisper. ‘And can ALL the flowers talk?’

‘As well as YOU can,’ said the Tiger-lily. ‘And a great deal louder.’

‘It isn’t manners for us to begin, you know,’ said the Rose, ‘and I really was wondering when you’d speak! Said I to myself, “Her face has got SOME sense in it, thought it’s not a clever one!” Still, you’re the right colour, and that goes a long way.’

‘I don’t care about the colour,’ the Tiger-lily remarked. ‘If only her petals curled up a little more, she’d be all right.’

Alice didn’t like being criticised, so she began asking questions. ‘Aren’t you sometimes frightened at being planted out here, with nobody to take care of you?’

‘There’s the tree in the middle,’ said the Rose: ‘what else is it good for?’

‘But what could it do, if any danger came?’ Alice asked.

‘It says “Bough-wough!” cried a Daisy: ‘that’s why its branches are called boughs!’

‘Didn’t you know THAT?’ cried another Daisy, and here they all began shouting together, till the air seemed quite full of little shrill voices. ‘Silence, every one of you!’ cried the **Tiger-lily**, waving itself passionately from side to side, and trembling with excitement. ‘They know I can’t get at them!’ it panted, bending its quivering head towards Alice, ‘or they wouldn’t dare to do it!’

‘Never mind!’ Alice said

que pudieses hablar!

—¡Pues claro que podemos hablar! —rompió a decir el lirio—, pero sólo lo hacemos cuando hay alguien con quien valga la pena de hacerlo.

Alicia se quedó tan atónita que no pudo decir ni una palabra durante algún rato: el asombro la dejó sin habla. Al final, y como el lirio sólo continuaba meciéndose suavemente, se decidió a decirle con una voz muy tímida, casi un susurro: —¿Y pueden hablar también las demás flores?

Tan bien como tú —replicó el iris—, y desde luego bastante más alto que tú.

—Por cortesía no nos corresponde a nosotras hablar primero, ¿no es verdad? —dijo la rosa—. pero ya me estaba yo preguntando cuándo ibas a hablar de una vez, pues me decía: «por la cara que tiene, a esta chica no debe faltarle el seso, aunque no parezca tampoco muy inteligente». De todas formas tienes el color adecuado y eso es, después de todo, lo que más importa.

—A mí me trae sin cuidado el color que tenga —observó el lirio—. Lo que es una lástima es que no tenga los pétalos un poco más ondulados, pues estaría mucho mejor.

A Alicia no le estaba gustando tanta crítica, de forma que se puso a preguntarles cosas:

—¿A vosotras no os da miedo estar plantadas aquí solas sin nadie que os cuide?

—Para eso está ahí en medio el árbol —señaló la rosa—. ¿De qué serviría si no?

—Pero ¿qué podría hacer en un momento de peligro? —continuó preguntando Alicia.

—Podría ladrar —contestó la rosa.

—¡Ladra «guau, guau»! —exclamó una margarita—, por eso lo llaman «guayabo».

—¿No sabías eso?! —exclamó otra margarita, y empezaron todas a vociferar a la vez, armándose un guirigay ensordecedor de vocecitas agudas.

—¡A callar todas vosotras! —les gritó el **lirio irisado**, dando cabezadas apasionadamente de un lado para otro y temblando de vehemencia—. ¡Saben que no puedo alcanzarlas! —jadeó muy excitado, inclinado su cabeza hacia Alicia, que si no ya verían lo que es bueno!

—No te importe —le dijo Alicia

in a soothing tone, and
 stooping down to the dai-
 sies, who were just begin-
 ning again, she whispered,
 5 'If you don't hold your
 tongues, I'll pick you!'

There was silence in a moment, and
 several of the pink daisies turned white.
 10

'That's right!' said the Tiger-lily. 'The
 daisies are worst of all. When one speaks,
 they all begin together, and it's enough
 to make one wither to hear the way they
 15 go on!'

'How is it you can all talk so nicely?'
 Alice said, hoping to get it into a better
 temper by a compliment. 'I've been in
 20 many gardens before, but none of the
 flowers could talk.'

'Put your hand down, and
 feel the ground,' said the
 25 Tiger-lily. 'Then you'll know why.'

Alice did so. 'It's very hard,' she
 said, 'but I don't see what that has to
 do with it.'
 30

'In most gardens,' the Tiger-lily
 said, 'they make the beds too soft—so
 that the flowers are always asleep.'

35 This sounded a very good reason,
 and Alice was quite pleased to know it.
 'I never thought of that before!' she
 said.

40 'It's MY opinion that you never think
 AT ALL,' the Rose said in a rather se-
 vere tone.

'I never saw anybody that
 45 looked stupider,' a Violet said, so
 suddenly, that Alice quite jumped;
 for it hadn't spoken before.

'Hold YOUR tongue!' cried the Ti-
 50 ger-lily. 'As if YOU ever saw anybody!
 You keep your head under the leaves, and
 snore away there, till you know no more
 what's going on in the world, than if you
 were a bud!'

55 'Are there any more people in
 the garden besides me?' Alice
 said, not choosing to notice the
 Rose's last remark.
 60

conciliadoramente, para tranquilizarlo.

E inclinándose sobre las margaritas,
 que estaban precisamente empezando
 otra vez a vociferar, les susurró:

—Si no os calláis de una vez ¡os arranco a
 todas!

En un instante se hizo el silencio y algunas
 de las margaritas rosadas se pusieron lívidas.

—¡Así me gusta! —aprobó el lirio—.
 ¡Esas margaritas son las peores! ¡Cuando
 uno se pone a hablar, rompen todas a chillar
 a la vez de una forma tal que es como para
 marchitarse!

—¿Y cómo es que podéis hablar todas tan
 bonitamente? —preguntó Alicia, esperando po-
 ner al lirio de buen humor con el halago—. He
 estado en muchos jardines antes de este, pero en
 ninguno en que las flores pudiesen hablar.

—Coloca la palma de la mano sobre el le-
 cho de tierra de nuestro macizo, —le ordenó el
 lirio— y entonces comprenderás por qué.

Así lo hizo Alicia.

—Está muy dura la tierra de este lecho —
 comentó—, pero aún así no veo qué tiene que
 ver eso.

—En la mayor parte de los jardines —expli-
 có el lirio— los lechos de tierra son tan muel-
 les... que se amodoran las flores.

Eso le pareció a Alicia una razón excelente
 y se quedó muy complacida de conocerla.

¡Nunca lo habría pensado! —comentó ad-
 mirada.

En mi opinión, tú nunca has pen-
 sado en nada —sentenció la rosa con
 alguna severidad.

—Nunca vi a nadie que tuviera un aspecto
 más estúpido —dijo una violeta de una manera
 tan súbita que Alicia dio un respingo, pues hasta
 ese momento no había dicho ni una palabra.

—¡A callar! —le gritó el lirio irisado—.
 ¡Como si tú vieras alguna vez a alguien!

Con la cabeza siempre tan disimulada
 entre las hojas, ¡estás siempre roncando y
 te enteras de lo que pasa en el mundo me-
 nos que un capullo!

—¿Por casualidad hay alguna otra per-
 sona como yo en el jardín? —preguntó Ali-
 cia, prefiriendo no darse por enterada del co-
 mentario de la rosa.

‘There’s one other flower in the garden that can move about like you,’ said the Rose. ‘I wonder how you do it—’ (‘You’re always wondering,’ said the Tiger-lily), ‘but she’s more bushy than you are.’

‘Is she like me?’ Alice asked eagerly, for the thought crossed her mind, ‘There’s another little girl in the garden, somewhere!’

‘Well, she has the same awkward shape as you,’ the Rose said, ‘but she’s redder—and her petals are shorter, I think.’

‘Her petals are done up close, almost like a dahlia,’ the Tiger-lily interrupted: ‘not tumbled about anyhow, like yours.’

‘But that’s not YOUR fault,’ the Rose added kindly: ‘you’re beginning to fade, you know—and then one can’t help one’s petals getting a little untidy.’

Alice didn’t like this idea at all: so, to change the subject, she asked ‘Does she ever come out here?’

‘I daresay you’ll see her soon,’ said the Rose. ‘She’s one of the thorny kind.’

‘Where does she wear the thorns?’ Alice asked with some curiosity.

40

‘Why all round her head, of course,’ the Rose replied. ‘I was wondering YOU hadn’t got some too. I thought it was the regular rule.’

‘She’s coming!’ cried the Larkspur. ‘I hear her footstep, thump, thump, thump, along the gravel-walk!’

50

Alice looked round eagerly, and found that it was the Red Queen. ‘She’s grown a good deal!’ was her first remark. She had indeed: when Alice first found her in the ashes, she had been only three inches high—and here she was, half a head taller than Alice herself!

60 ‘It’s the fresh air that does it,’ said the

—Pues hay otra flor que se mueve por el jardín como tú —le contestó ésta—. Me pregunto ¿cómo os la arregláis?

—Siempre te estás preguntando algo —rezongó el lirio irisado.

Continuó la violeta:

—Pero tiene una corola más tupida que la tuya.

—¿Se parece a mí? —preguntó Alicia con mucha viveza, pues le pasaba por la mente la idea de que ¡a lo mejor hubiera otra niña como ella en aquel jardín!

Bueno, la otra tiene un cuerpo tan mal hecho como el tuyo —explicó la rosa—, pero es más encarnada... y con pétalos algo más cortos, me parece...

—Los tiene bien recogidos, como los de una dalia —añadió el lirio irisado—, no cayendo desordenadamente, como los tuyos.

—Pero ya sabemos que no es por culpa tuya —interpuso generosamente la rosa—.

Ya vemos que te estás empezando a ajar y cuando eso pasa, ya se sabe, no se puede evitar que se le desordenen a una un poco los pétalos.

A Alicia no le gustaba nada esa idea, de forma que para cambiar el tema de la conversación continuó preguntando:

—¿Y viene por aquí alguna vez?

—Estoy segura de que la verás dentro de poco —le aseguró la rosa—. Es de esa clase que lleva nueve puntas, ya sabes.

—Y ¿dónde las lleva! —preguntó Alicia con alguna curiosidad.

—Pues alrededor de la cabeza, naturalmente —replicó la rosa—. Me estaba preguntando precisamente por qué será que no tienes tú unas cuantas también.

Creía que así es como debía ser por regla general.

—¡Ahí viene! —gritó una espuela de caballo—. Oigo sus pasos, pum, pum, avanzando por la gramilla del sendero.

Alicia miró ansiosamente a su alrededor y se encontró con que era la Reina roja.

—¡Pues sí que ha crecido! —fue su primera observación; pues, en efecto, cuando Alicia la vio por primera vez entre las cenizas de la chimenea no tendría más de tres pulgadas de altura... y ahora, ¡hétela aquí con media cabeza más que la misma Alicia!

—Eso se lo debe al aire fresco —explicó la

Rose: 'wonderfully fine air it is, out here.'

'I think I'll go and meet her,' said Alice, for, though the flowers were interesting enough, she felt that it would be far grander to have a talk with a real Queen.

10 'You can't possibly do that,' said the Rose: 'I should advise you to walk the other way.'

This sounded nonsense to Alice, so she said nothing, but set off at once towards the Red Queen. To her surprise, she lost sight of her in a moment, and found herself walking in at the front-door again.

A little provoked, she drew back, and after looking everywhere for the queen (whom she **spied [made out]** out at last, 25 a long way off), she thought she would try the plan, this time, of walking in the opposite direction.

It succeeded beautifully. She had not 30 been walking a minute before she found herself face to face with the Red Queen, and full in sight of the hill she had been so long aiming at.

35 'Where do you come from?' said the Red Queen. 'And where are you going? Look up, speak nicely, and don't twiddle your fingers all the time.'

40 Alice attended to all these directions, and explained, as well as she could, that she had lost her way.

'I don't know what you mean by 45 YOUR way,' said the Queen: 'all the ways about here belong to ME—but why did you come out here at all?' she added in a kinder tone. 'Curtsey while you're 50 thinking what to say, it saves time.'

Alice wondered a little at this, but she was too much in awe of the Queen to disbelieve it. 'I'll try it when I go home,' she thought to herself. 'the next time I'm a little late for dinner.'

60 'It's time for you to answer now,' the

rosa—, a este aire maravilloso que tenemos aquí afuera.

—Creo que iré a su encuentro —dijo Alicia, porque aunque las flores tenían ciertamente su interés, le pareció que le traería mucha más cuenta conversar con una auténtica reina.

—Así no lo lograrás nunca —le señaló la rosa— Si me lo preguntaras a mí, te aconsejaría que intentases andar en dirección contraria.

Esto le pareció a Alicia una verdadera tontería, de forma que sin dignarse a responder nada se dirigió al instante hacia la Reina. No bien lo hubo hecho, y con gran sorpresa por su parte, la perdió de vista inmediatamente y se encontró caminando nuevamente en dirección a la puerta de la casa.

Con no poca irritación deshizo el camino recorrido y después de buscar a la Reina por todas partes (acabó **vislumbrándola** a buena distancia de ella) pensó que esta vez intentaría seguir el consejo de la rosa, caminando en dirección contraria.

Esto le dio un resultado excelente, pues apenas hubo intentado alejarse durante cosa de un minuto, se encontró cara a cara con la Reina roja y además a plena vista de la colina que tanto había deseado alcanzar.

—¿De dónde vienes? —le preguntó la Reina— y ¿adónde vas? Mírame a los ojos, habla con tino y no te pongas a jugetear con los dedos.

Alicia observó estas tres advertencias y explicó lo mejor que pudo que había perdido su camino.

—No comprendo qué puedes pretender con eso de tu camino contestó la Reina—, porque todos los caminos de por aquí me pertenecen a mí...; pero, en todo caso - -añadió con tono más amable—, ¿qué es lo que te ha traído aquí?. Y haz el favor de hacerme una reverencia mientras piensas lo que vas a contestar: así ganas tiempo para pensar.

Alicia se quedó algo intrigada por esto último, pero la Reina la tenía demasiado impresionada como para atreverse a poner reparos a lo que decía.

—Probaré ese sistema cuando vuelva a casa —pensó—, a ver qué resultado me da la próxima vez que llegue tarde a cenar.

—Es tiempo de que contestes a mi pregun-

Queen said, looking at her watch: 'open your mouth a LITTLE wider when you speak, and always say "your Majesty."'

5 'I only wanted to see what the garden was like, your Majesty—'

'That's right,' said the Queen, patting her on the head, which Alice didn't like
10 at all, 'though, when you say "garden,"— I'VE seen gardens, compared with which this would be a wilderness.'

Alice didn't dare to argue the point, but went on: '—and I thought I'd try and find my way to the top of that hill—'

20 'When you say "hill,"' the Queen interrupted, 'I could show you hills, in comparison with which you'd call that a valley.'

25 'No, I shouldn't,' said Alice, surprised into contradicting her at last: 'a hill CAN'T be a valley, you know. That would be nonsense—'

30

The Red Queen shook her head, 'You may call it "nonsense" if you like,' she said, 'but I'VE heard nonsense, compared with which that would be as sensi-
35 ble as a dictionary!'

Alice curtseyed again, as she was afraid from the Queen's tone that she was a LITTLE offended: and they walked on
40 in silence till they got to the top of the little hill.

For some minutes Alice stood without speaking, looking out in all directions
45 over the country—and a most curious country it was. There were a number of tiny little brooks running straight across it from side to side, and the ground between was divided up into squares by a
50 number of little green hedges, that reached from brook to brook.

'I declare it's marked out just like a large chessboard!' Alice said at last.
55 'There ought to be some men moving about somewhere—and so there are!' She added in a tone of delight, and her heart began to beat quick with excitement as she went on. 'It's a great huge
60 game of chess that's being played—

ta —declaró la Reina roja mirando su reloj—. Abre bien la boca cuando hables y dirígete a mí diciendo siempre «Su Majestad».

—Sólo quería ver cómo era este jardín, así plazca a Su Majestad...

—¡Así me gusta! —declaró la Reina dándole unas palmaditas en la cabeza, que a Alicia no le gustaron nada— aunque cuando te oigo llamar a esto «jardín»... ¡He visto jardines a cuyo lado esto no parecería más que un erial!

Alicia no se atrevió a discutir esta afirmación, sino que siguió explicando: —...y pensé que valdría la pena de subir por este camino, para llegar a la cumbre de aquella colina...

—Cuando te oigo llamar «colina» a aquello... ¡Podría enseñarte montes a cuyo lado esa sólo parecería un valle!

—Eso sí que no lo creo —dijo Alicia, sorprendida de encontrarse nada menos que contradiciendo a la Reina—. Una colina no puede ser un valle, ya sabe, por muy pequeña que sea; eso sería un disparate...

La Reina roja negó con la cabeza: —Puedes considerarlo un disparate, si quieres —dijo—, ¡pero yo te digo que he oído dispartes a cuyo lado éste tendría más sentido que todo un diccionario!

Alicia le hizo otra reverencia, pues el tono con que había dicho esto le hizo temer que estuviese un poquito ofendida; y así caminaron en silencio hasta que llegaron a la cumbre del montecillo.

Durante algunos minutos Alicia permaneció allí sin decir palabra, mirando el campo en todas direcciones... ¡Y qué campo más raro era aquel! Una serie de diminutos arroyuelos lo surcaban en línea recta de lado a lado y las franjas de terreno que quedaban entre ellos estaban divididas a cuadros por unos pequeños setos vivos que iban de orilla a orilla.

—¡Se diría que está todo trazado como si fuera un enorme tablero de ajedrez — dijo Alicia al fin—. Debiera de haber algunos hombres moviéndose por algún lado... y ¡ahí están! —añadió alborozada, y el corazón empezó a latirle con fuerza a medida que iba percatándose de todo—. ¡Están jugando una gran partida de ajedrez! ¡El mundo entero en un tablero!...

all over the world—if this IS the world at all, you know. Oh, what fun it is! How I WISH I was one of them! I wouldn't mind being a Pawn, if only I might join—though of course I should LIKE to be a Queen, best.'

She glanced rather shyly at the real Queen as she said this, but her companion only smiled pleasantly, and said, 'That's easily managed. You can be the White Queen's Pawn, if you like, as Lily's too young to play; and you're in the Second Square to
15 began with: when you get to the Eighth Square you'll be a Queen —
' Just at this moment, somehow or other, they began to run.

20 Alice never could quite make out, in thinking it over afterwards, how it was that they began: all she remembers is, that they were running hand in hand, and the Queen went so fast that it was
25 all she could do to keep up with her: and still the Queen kept crying 'Faster! Faster!' but Alice felt she COULD NOT go faster, though she had not breath left to say so.

30 The most curious part of the thing was, that the trees and the other things round them never changed their places at all: however fast they went, they
35 never seemed to pass anything. 'I wonder if all the things move along with us?' thought poor puzzled Alice. And the Queen seemed to guess her thoughts, for she cried,
40 'Faster! Don't try to talk!'

Not that Alice had any idea of doing THAT. She felt as if she would never be able to talk again, she was getting so
45 much out of breath: and still the Queen cried 'Faster! Faster!' and dragged her along. 'Are we nearly there?' Alice managed to pant out at last.

50 'Nearly there!' the Queen repeated. 'Why, we passed it ten minutes ago! Faster!' And they ran on for a time in silence, with
55 the wind whistling in Alice's ears, and almost blowing her hair off her head, she fancied.

'Now! Now!' cried the Queen.
60 'Faster! Faster!' And they went so fast

bueno, siempre que estemos realmente en el mundo, por supuesto. ¡Qué divertido es todo esto! ¡Cómo me gustaría estar jugando yo también! ¡Como que no me importaría ser un peón con tal de que me dejaran jugar...! Aunque, claro está, que preferiría ser una reina.

Al decir esto, miró con cierta timidez a la verdadera Reina, pero su compañera sólo sonrió amablemente y dijo: —Pues eso es fácil de arreglar. Si quieres, puedes ser el peón de la Reina blanca, porque su pequeña, Lirio, es demasiado niña para jugar; ya sabes que has de empezar a jugar desde la segunda casilla; cuando llegues a la octava te convertirás en una Reina... —pero precisamente en este momento, sin saber muy bien cómo, empezaron a correr desaladas.

Alicia nunca pudo explicarse, pensándolo luego, cómo fue que empezó aquella carrera; todo lo que recordaba era que corrían cogidas de la mano y de que la Reina corría tan velozmente que eso era lo único que podía hacer Alicia para no separarse de ella; y aún así la Reina no hacía más que jalearla gritándole: «¡Más rápido, más rápido!» Y aunque Alicia sentía que simplemente no podía correr más velozmente, le faltaba el aliento para decirselo.

Lo más curioso de todo es que los árboles y otros objetos que estaban alrededor de ellas nunca variaban de lugar: por más rápido que corrieran nunca lograban pasar un solo objeto.

«—¿Será que todas las cosas se mueven con nosotras?» —se preguntó la desconcertada Alicia.

Y la Reina pareció leerle el pensamiento, pues le gritó: — ¡Más rápido! ¡No trates de hablar!

Y no es que Alicia estuviese como para intentararlo, sentía como si no fuera a poder hablar nunca más en toda su vida, tan sin aliento se sentía. Y aún así la Reina continuaba jaleándola:

— ¡Más! ¡Más rápido! —y la arrastraba en volandas.

—¿Estamos llegando ya? —se las arregló al fin Alicia para preguntar.

—¿Llegando ya? —repitió la Reina—. ¡Pero si ya lo hemos dejado atrás hace más de diez minutos! ¡Más rápido! —y continuaron corriendo durante algún rato más, en silencio y a tal velocidad que el aire le silbaba a Alicia en los oídos y parecía querer arrancarle todos los pelos de la cabeza, o así al menos le pareció a Alicia.

— ¡Ahora, ahora! —gritó la Reina—. ¡Más rápido, más rápido!

that at last they seemed to skim through the air, hardly touching the ground with their feet, till suddenly, just as Alice was getting quite exhausted, they stopped, and she found herself sitting on the ground, breathless and giddy.

The Queen propped her up against a tree, and said kindly, 'You may rest a little now.'

Alice looked round her in great surprise. 'Why, I do believe we've been under this tree the whole time! Everything's just as it was!'

'Of course it is,' said the Queen, 'what would you have it?'

'Well, in OUR country,' said Alice, still panting a little, 'you'd generally get to somewhere else—if you ran very fast for a long time, as we've been doing.'

'A slow sort of country!' said the Queen. 'Now, HERE, you see, it takes all the running YOU can do, to keep in the same place. If you want to get somewhere else, you must run at least twice as fast as that!'

'I'd rather not try, please!' said Alice. 'I'm quite content to stay here—only I AM so hot and thirsty!'

'I know what YOU'D like!' the Queen said good-naturedly, taking a little box out of her pocket. 'Have a biscuit?'

Alice thought it would not be civil to say 'No,' though it wasn't at all what she wanted. So she took it, and ate it as well as she could: and it was VERY dry; and she thought she had never been so nearly choked in all her life.

'While you're refreshing yourself,' said the Queen, 'I'll just take the measurements.' And she took a ribbon out of her pocket, marked in inches, and began measuring the ground, and sticking little pegs in here and there.

'At the end of two yards,' she said, putting in a peg to mark the distance, 'I shall give you your directions—have another biscuit?'

Y fueron tan rápido que al final parecía como si estuviesen deslizándose por los aires, sin apenas tocar el suelo con los pies; hasta que de pronto, cuando Alicia ya creía que no iba a poder más, pararon y se encontró sentada en el suelo, mareada y casi sin poder respirar.

La Reina la apoyó contra el tronco de un árbol y le dijo amablemente: —Ahora puedes descansar un poco.

Alicia miró alrededor suyo con gran sorpresa. —Pero ¿cómo? ¡Si parece que hemos estado bajo este árbol todo el tiempo! ¡Todo está igual que antes!

—¡Pues claro que sí! —convino la Reina—. Y ¿cómo si no?

—Bueno, lo que es en mi país —aclaró Alicia, jadeando aún bastante— cuando se corre tan rápido como lo hemos estado haciendo y durante algún tiempo, se suele llegar a alguna otra parte...

—¡Un país bastante lento! —replicó la Reina—. Lo que es aquí, como ves, hace falta correr todo cuanto una pueda para permanecer en el mismo sitio. Si se quiere llegar a otra parte hay que correr por lo menos dos veces más rápido.

—No, gracias; no me gustaría intentarlo —rogó Alicia—; estoy muy a gusto aquí... sólo que estoy tan acalorada y tengo tanta sed...

—¡Ya sé lo que tú necesitas! —declaró la Reina de buen grado, sacándose una cajita del bolsillo—. ¿Te apetece una galleta?

A Alicia le pareció que no sería de buena educación decir que no, aunque no era en absoluto lo que hubiese querido en aquel momento. Así que aceptó el ofrecimiento y se comió la galleta tan bien como pudo, ¡y qué seca estaba! ¡No creía haber estado tan a punto de ahogarse en todos los días de su vida!

—Bueno, mientras te refrescas —continuó la Reina—, me dedicaré a señalar algunas distancias.

Y sacando una cinta de medir del bolsillo empezó a jalonar el terreno, colocando unos taquitos de madera, a modo de mojones, por aquí y por allá.

—Cuando haya avanzado dos metros —dijo, colocando un piquete para marcar esa distancia— te daré las instrucciones que habrás de seguir... ¿Quieres otra galleta?

'No, thank you,' said Alice, 'one's QUITE enough!'

—¡Ay, no, gracias!—contestó Alicia—. Con una tengo más que suficiente.

'Thirst quenched, I hope?' said the Queen.

—Se te ha quitado la sed, entonces, ¿eh?— comentó la Reina.

Alice did not know what to say to this, but luckily the Queen did not wait for an answer, but went on. 'At the end of
10 THREE yards I shall repeat them—for fear of your forgetting them. At then end of FOUR, I shall say good-bye. And at then end of FIVE, I shall go!'

Alicia no supo qué contestar a esto, pero afortunadamente no parecía que la Reina esperase una respuesta, pues continuó diciendo:

—Cuando haya avanzado tres metros, te las repetiré, no vaya a ser que se te olviden. Cuando llegue al cuarto, te diré «adiós». Y cuando haya pasado el quinto, ¡me marcharé!

15 She had got all the pegs put in by this time, and Alice looked on with great interest as she returned to the tree, and then began slowly walking down the row.

Para entonces la Reina tenía ya colocados todos los piquetes en su sitio; Alicia siguió con mucha atención cómo volvía al árbol y empezaba a caminar cuidadosamente por la hilera marcada.

20 At the two-yard peg she faced round, and said, 'A pawn goes two squares in its first move, you know. So you'll go VERY quickly through the Third Square—by railway, I should think—and
25 you'll find yourself in the Fourth Square in no time. Well, THAT square belongs to Tweedledum and Tweedledee—the Fifth is mostly water—the Sixth belongs to Humpty Dumpty—But you make no
30 remark?'

Al llegar al piquete que marcaba los dos metros se volvió y dijo:

—Un peón puede avanzar dos casillas en su primer movimiento, ya sabes. De forma que irás muy de prisa través de la tercera casilla... supongo que lo harás en tren... y te encontrarás en la cuarta antes de muy poco tiempo. Bueno, esa casilla es de Tweedledum y Tweedledee... En la quinta casilla casi no hay más que agua... La sexta pertenece a Humpty Dumpty... pero ¿no dices nada?

'I—I didn't know I had to make one—just then,' Alice faltered out.

—Yo... yo no sabía que tuviese que decir nada... por ahora... —vaciló intimidada Alicia.

35 'You SHOULD have said, '“It's extremely kind of you to tell me all this”—however, we'll suppose it said—the Seventh Square is all forest—however, one of the Knights will show you the way—
40 and in the Eighth Square we shall be Queens together, and it's all feasting and fun!' Alice got up and curtsayed, and sat down again.

—Pues debías haber dicho - regañó la Reina con tono bien severo— «Pero ¡qué amable es usted en decirme todas estas cosas»... Bueno, supondremos que lo has dicho... La séptima casilla es toda ella un bosque... pero uno de los caballos te indicará el camino... y en la octava ¡seremos reinas todas juntas y todo serán fiestas y ferias!

Alicia se puso en pie, hizo una reverencia y volvió a sentarse de nuevo.

45 At the next peg the Queen turned again, and this time she said, 'Speak in French when you can't think of the English for a thing —
50 and remember who you are!' She did not wait for Alice to curtsey this time, but walked on quickly to the next peg, where she turned for a moment to say 'good-bye,' and then hurried on to
55 the last.

Al llegar al siguiente piquete, la Reina se volvió de nuevo y esta vez le dijo:

—Habla en francés cuando no te acuerdes de alguna palabra en castellano... acuérdate bien de andar con las puntas de los pies hacia afuera... y ¡no te olvides nunca de quién eres!

Esta vez no esperó a que Alicia le hiciera otra reverencia, sino que caminó ligera hacia el próximo piquete, donde se volvió un momento para decirle «adiós» y se apresuró a continuar hacia el último.

How it happened, Alice never knew, but exactly as she came to the last peg, she was gone. Whether she vanished into
60 the air, or whether she ran quickly into

Alicia nunca supo cómo sucedió, pero la cosa es que precisamente cuando la Reina llegó al último piquete, desapareció. Sea porque se había desvanecido en el aire, sea porque había co-

the wood ('and she CAN run very fast!' thought Alice), there was no way of guessing, but she was gone, and Alice began to remember that she was a Pawn, and that it would soon be time for her to move.

rrido rápidamente dentro del bosque (—Y vaya que si puede correr —pensó Alicia) no había manera de adivinarlo; pero el hecho es que había desaparecido y Alicia se acordó de que ahora era un peón y que pronto le llegaría el momento de avanzar.

10

CHAPTER III

15

Looking-Glass Insects

INSECTOS DEL ESPEJO

Of course the first thing to do was to make a grand survey of the country she was going to travel through. 'It's something very like learning geography,' thought Alice, as she stood on tiptoe in hopes of being able to see a little further. 'Principal rivers—there ARE none. Principal mountains—I'm on the only one, but I don't think it's got any name. Principal towns—why, what ARE those creatures, making honey down there? They can't be bees—nobody ever saw bees a mile off, you know—' and for some time she stood silent, watching one of them that was **bustling** about among the flowers, poking its proboscis into them, 'just as if it was a regular bee,' thought Alice.

Naturalmente, lo primero que tenía que hacer era lograr una visión panorámica del país por el que iba a viajar. —Esto se va a parecer mucho a estar aprendiendo geografía —pensó Alicia mientras se ponía de puntillas, por si alcanzaba a ver algo más lejos—. Ríos principales... no hay ninguno. Montañas principales... yo soy la única, pero no creo que tenga un nombre. Principales poblaciones..., pero ¿qué pueden ser esos bichos que están haciendo miel allá abajo? No pueden ser abejas... porque nadie ha oído decir que se pueda ver una abeja a una milla de distancia... —Y así estuvo durante algún tiempo, contemplando en silencio a uno de ellos que **se afanaba** entre las flores, introduciendo su trompa en ellas, — Como si fuera una abeja común y corriente —pensó Alicia.

bustling : bullente, ir y venir, ajetreo, prisa, bullir, afanarse

35

However, this was anything but a regular bee: in fact it was an elephant—as Alice soon found out, though the idea quite took her breath away at first. 'And what enormous flowers they must be!' was her next idea. 'Something like cottages with the roofs taken off, and stalks put to them—and what quantities of honey they must make! I think I'll go down and—no, I won't JUST yet, ' she went on, checking herself just as she was beginning to run down the hill, and trying to find some excuse for turning shy so suddenly. 'It'll never do to go down among them without a good long branch to brush them away—and what fun it'll be when they ask me how I like my walk. I shall say—"Oh, I like it well enough—"' (here came the favourite little toss of the head), "'only it was so dusty and hot, and the elephants did tease so!'"

Sin embargo, aquello era todo menos una abeja común y corriente: en realidad, era un elefante... Así lo pudo, comprobar Alicia bien pronto, quedándose pasmada del asombro. — ¡Y qué enorme tamaño el de esas flores! — fue lo siguiente que se le ocurrió. — Han de ser algo así como cabañas sin techo, colocadas sobre un tallo... y ¡que cantidades de miel que tendrán dentro! Creo que voy a bajar allá y... pero no, tampoco hace falta que vaya ahorita mismo... — continuó, reteniendo justo a tiempo para no empezar a correr cuesta abajo, buscando una excusa para justificar sus súbitos temores. — No sería prudente aparecer así entre esas bestias sin una buena rama para espantarlos... y ¡lo que me voy a reír cuando me pregunten que si me gustó el paseo y les conteste «Ay, sí, lo pasé muy bien... (y aquí hizo ese mohín favorito que siempre hacía con la cabeza)... sólo que hacía tanto polvo y tanto calor... y los elefantes se pusieron tan pesados!»

'I think I'll go down the other way,' she said after a pause: 'and perhaps I may visit the elephants later on.

—Será mejor que baje por el otro lado — dijo después de pensarlo un rato — que a los elefantes ya tendré tiempo de visitarlos más tar-

Besides, I do so want to get into the Third Square!’

So with this excuse she ran down the
5 hill and jumped over the first of the six little brooks.

* * * * *

10 * * * * *

* * * * *

‘Tickets, please!’ said the Guard,
15 putting his head in at the window. In a moment everybody was holding out a ticket: they were about the same size as the people, and quite seemed to fill the carriage.

20

‘Now then! Show your ticket, child!’ the Guard went on, looking angrily at Alice. And a great many voices all said together (‘like the chorus of a song,’
25 thought Alice), ‘Don’t keep him waiting, child! Why, his time is worth a thousand pounds a minute!’

‘I’m afraid I haven’t got one,’ Alice
30 said in a frightened tone: ‘there wasn’t a ticket-office where I came from.’ And again the chorus of voices went on. ‘There wasn’t room for one where she came from. The land there is
35 worth a thousand pounds an inch!’

‘Don’t make excuses,’ said the Guard: ‘you should have bought one from the engine-driver.’ And once more the
40 chorus of voices went on with ‘The man that drives the engine. Why, the smoke alone is worth a thousand pounds a puff!’

45 Alice thought to herself, ‘Then there’s no use in speaking.’ The voices didn’t join in this time, as she hadn’t spoken, but to her great surprise, they all THOUGHT in chorus (I hope you under-
50 stand what THINKING IN CHORUS means—for I must confess that I don’t), ‘Better say nothing at all. Language is worth a thousand pounds a word!’

55 ‘I shall dream about a thousand pounds tonight, I know I shall!’ thought Alice.

All this time the Guard was looking
60 at her, first through a telescope, then

de. Además, ¡tengo tantas ganas de llegar a la tercera casilla!

Así que con esta excusa corrió cuesta abajo y cruzó de un salto el primero de los seis arroyos.

—¡Billetes, por favor! —pidió el inspector, asomando la cabeza por la ventanilla. En seguida todo el mundo los estaba exhibiendo: tenían más o menos el mismo tamaño que las personas y desde luego parecían ocupar todo el espacio dentro del vagón.

—¡Vamos, niña! ¡Enséñame tu billete! — insistió el inspector mirando enojado a Alicia. Y muchas otras voces dijeron todas a una (— Como si fuera el estribillo de una canción — pensó Alicia)—¡Ala, niña! ¡No le hagas esperar, _____ que su tiempo vale mil libras por minuto!

—Siento decirle que no llevo billete —se excusó Alicia con la voz alterada por el temor— : no había ninguna oficina de billetes en el lugar de donde vengo. Y otra vez se reanudó el coro de voces: —No había sitio para una oficina de billetes en el lugar de donde viene. ¡La tierra allá vale a mil libras la pulgada!

—¡No me vengas con esas excusas! —dijo el inspector— Debieras haber comprado uno al conductor.

Y otra vez el coro de voces reanudó su cantilena:

—El conductor de la locomotora ¡como que sólo el humo que echa vale a mil libras la bocanada!

Alicia se dijo a sí misma —Pues en ese caso no vale la pena decir nada—. Esta vez las voces no corearon nada, puesto que no había hablado, pero con gran sorpresa de Alicia lo que si hicieron fue pensar a coro (y espero que entendáis lo que eso quiere decir... pues he de confesar que lo que es yo, no lo sé). —Tanto mejor no decir nada. ¡Que el idioma está ya a mil libras la palabra!

—A este paso, ¡estoy segura de que voy a estar soñando toda la noche con esas dichosas mil libras! ¡Vaya si lo sé! —pensó Alicia.

El inspector la había estado contemplando todo este tiempo, primero a través de un telesco-

through a microscope, and then through an opera-glass. At last he said, 'You're travelling the wrong way,' and shut up the window and went away.

5

'So young a child,' said the gentleman sitting opposite to her (he was dressed in white paper), 'ought to know which way she's going, even if she
10 doesn't know her own name!'

A Goat, that was sitting next to the gentleman in white, shut his eyes and said in a loud voice, 'She ought to know her
15 way to the ticket-office, even if she doesn't know her alphabet!'

There was a Beetle sitting next to the Goat (it was a very queer carriage-
20 full of passengers altogether), and, as the rule seemed to be that they should all speak in turn, HE went on with 'She'll have to go back from here as luggage!'

25

Alice couldn't see who was sitting beyond the Beetle, but a hoarse voice spoke next. 'Change engines—' it said, and
30 was obliged to leave off.

'It sounds like a horse,' Alice thought to herself. And an extremely small voice, close to her
35 ear, said, 'You might make a joke on that—something about "horse" and "hoarse," you know.'

Then a very gentle voice in the distance said, 'She must be labelled "Lass, with care," you know—'

And after that other voices went on (What a number of people there are in the
45 carriage!' thought Alice), saying, 'She must go by post, as she's got a head on her—' 'She must be sent as a message by the telegraph—' 'She must draw the train herself the rest of the way—' and so on.

50

But the gentleman dressed in white paper leaned forwards and whispered in her ear, 'Never mind what they all say, my dear, but take a return-ticket every
55 time the train stops.'

'Indeed I shan't!' Alice said rather impatiently. 'I don't belong to this railway
60 journey at all—I was in a

pio, luego por un microscopio y por último con unos gemelos de teatro. Para terminar, le dijo — Estás viajando en dirección contraria —y fuese, cerrando sin más la ventanilla.

—Una niña tan pequeña —sentenció un caballero que estaba sentado enfrente de Alicia (y que estaba todo él vestido de papel blanco)— debiera de saber la dirección que lleva, ¡aunque no sepa su propio nombre!

Una cabra que estaba sentada al lado del caballero de blanco, cerró los ojos y dictaminó con voz altisonante, —Debera conocer el camino a la oficina de billetes, ¡aunque no sepa su abecé!

Sentado al lado de la cabra iba un escarabajo (el vagón aquel iba desde luego ocupado por unos pasajeros harto extraños) y como parecía que la regla era la de que hablasen todos por turno, ahora a éste le tocó continuar diciendo, —¡Tendrá que volver de aquí facturada como equipaje!

Alicia no podía ver quién estaba sentado más allá del escarabajo, pero sí pudo oír cómo una voz enronquecida la emprendía diciendo también algo: —¡Cambio de máquina...! —fue todo lo que pudo decir porque se le cortó la voz.

—Por la manera que tiene de hablar no sé si decir que es un caballo bronco o un gallo — pensó Alicia. Y una vocecita extremadamente ligera le dijo, muy cerca, al oído —Podrías si quisieras hacer un chiste con eso, algo así como «al caballo le ha salido un gallo».

Entonces, otra voz muy suave dijo en la lejanía —Ya sabéis, habrá que ponerle una etiqueta que diga «Frágil, niña dentro; con cuidado».

Después de esto, otras voces también intervinieron (—¡Cuánta gente parece haber en este vagón! —pensó Alicia) diciendo —Habrá que remitirla por correo, ya que lleva un traje estampado... habrá que mandarla por telégrafo... que arrastre ella misma el tren en lo que queda de camino... —y así hasta la saciedad).

Pero el caballero empapelado de blanco se inclinó hacia ella y le susurró al oído —No hagas caso de lo que están diciendo, querida: te bastará con sacar un billete de retorno cada vez que el tren se detenga.

—¡Eso sí que no! —respondió Alicia con bastante impaciencia—. Nunca tuve la menor intención de hacer este viaje por tren... hasta hace sólo un momento estaba tan tran-

wood just now —and I wish I could get back there.'

'You might make a joke on THAT,' said the little voice close to her ear: 'something about "you WOULD if you could," you know.'

'Don't tease so,' said Alice, looking about in vain to see where the voice came from; 'if you're so anxious to have a joke made, why don't you make one yourself?'

The little voice sighed deeply: it was VERY unhappy, evidently, and Alice would have said something pitying to comfort it, 'If it would only sigh like other people!' she thought. But this was such a wonderfully small sigh, that she wouldn't have heard it at all, if it hadn't come QUITE close to her ear. The consequence of this was that it tickled her ear very much, and quite took off her thoughts from the unhappiness of the poor little creature.

25

'I know you are a friend, the little voice went on; 'a dear friend, and an old friend. And you won't hurt me, though I AM an insect.'

30

'What kind of insect?' Alice inquired a little anxiously. What she really wanted to know was, whether it could sting or not, but she thought this wouldn't be quite a civil question to ask.

'What, then you don't—' the little voice began, when it was drowned by a shrill scream from the engine, and everybody jumped up in alarm, Alice among the rest.

The Horse, who had put his head out of the window, quietly drew it in and said, 'It's only a brook we have to jump over.' Everybody seemed satisfied with this, though Alice felt a little nervous at the idea of trains jumping at all. 'However, it'll take us into the Fourth Square, that's some comfort!' she said to herself. In another moment she felt the carriage rise straight up into the air, and in her fright she caught at the thing nearest to her hand. which happened to be the Goat's beard.

* * * * *
* * * * *
* * * * *

60

quila en un bosque... y ahora ¡cómo me gustaría poder volver ahí de nuevo!

—Podrías hacer un chiste con eso —volvió a insinuar esa vocecilla que parecía tener tan cerca suyo—; algo así como «pudiera si gustase o gustaría si pudiese», ya sabes.

—¡Deja ya de fastidiar! —dijo Alicia, mirando en derredor para ver de dónde provenía la vocecilla—. Si tienes tantas ganas de que haga un chiste, ¡por qué no lo haces tú misma!

La pequeña vocecilla dio un hondo suspiro. Estaba muy disgustada, evidentemente, y a Alicia le hubiera gustado decirle algo amable para consolarla —Si sólo suspirara como todo el mundo... —pensó. Pero no, aquel había sido un suspiro tan maravillosamente imperceptible que no lo hubiera oído nunca si no estuviera tan cerca de su oído. Lo que tuvo la consecuencia de hacerle muchas cosquillas y esto fue lo que la distrajo de pensar en el disgusto de la pobre y diminuta criatura.

—Yo ya sé que eres una persona amiga —continuó diciendo la vocecilla—: una buena amiga mía y de hace mucho tiempo, además. Por eso sé que no me harás daño, aunque sea un insecto.

—¿Qué clase de insecto? —preguntó Alicia con cierta ansiedad. En realidad, lo que le preocupaba era si podía o no darle un pinchazo, sólo que le pareció que no sería de muy buena educación preguntárselo así directamente.

—¡Cómo! ¿Entonces es que a ti no... —empezó a decir la vocecilla, pero cualquiera que fuese su explicación, quedó ahogada por un estridente silbato de la locomotora; todo el mundo saltó alarmado de sus asientos y Alicia también con los demás.

El caballo, que había asomado la cabeza por la ventanilla, la volvió a meter tranquilamente y dijo —No es más que un arroyo que tenemos que saltar. —Todo el mundo pareció quedar satisfecho con esta explicación, pero Alicia no las tenía todas consigo ante la idea de que el tren se pusiese a dar saltos. —Aunque si así llegamos a la cuarta casilla ¡creo que valdría la pena probarlo! —concluyó para sus adentros. Al momento siguiente sintió cómo el vagón se elevaba por los aires y con el susto que esto le dio se agarró a lo que tuviera más cerca y dio la casualidad de que esto fue la barba de la cabra.

But the beard seemed to melt away as she touched it, and she found herself sitting quietly under a tree—while the Gnat
5 (for that was the insect she had been talking to) was balancing itself on a twig just over her head, and fanning her with its wings.

10 It certainly was a VERY large Gnat: 'about the size of a chicken,' Alice thought. Still, she couldn't feel nervous with it, after they had been talking together so long.

15

'—then you don't like all insects?' the Gnat went on, as quietly as if nothing had happened.

20 'I like them when they can talk,' Alice said. 'None of them ever talk, where I come from.'

'What sort of insects do you rejoice
25 in, where YOU come from?' the Gnat inquired.

'I don't REJOICE in insects at all,' Alice explained, 'because I'm rather afraid
30 of them—at least the large kinds. But I can tell you the names of some of them.'

'Of course they answer to their names?' the Gnat remarked carelessly.
35

'I never knew them do it.'

'What's the use of their having names the Gnat said, 'if they won't answer to
40 them?'

'No use to THEM,' said Alice; 'but it's useful to the people who name them, I suppose. If not, why do things have
45 names at all?'

'I can't say,' the Gnat replied. 'Further on, in the wood down there, they've got no names—however, go
50 on with your list of insects: you're wasting time.'

'Well, there's the Horse-fly,' Alice began, counting off the
55 names on her fingers.

'All right,' said the Gnat: 'half way up that bush, you'll see a Rocking-horse-fly, if you look. It's made entirely
60 of wood, and gets about by swinging

Pero la barba pareció disolverse en el aire al tocarla y Alicia se encontró sentada tranquilamente bajo un árbol... mientras el mosquito (pues no era otra cosa el insecto con el que había estado hablando) se balanceaba sobre una rama encima de su cabeza y la abanicaba con sus alas.

Ciertamente que se trataba de un mosquito bien grande. —Tendrá el tamaño de una gallina —pensó Alicia. De todas formas, no se iba a poner nerviosa ahora, después de que había estado charlando con él durante tanto rato como si nada.

—¿... entonces, a ti no te gustan todos los insectos? —continuó su pregunta el mosquito, como si no hubiera pasado nada.

—Me gustan cuando pueden hablar —respondió Alicia—. En el lugar de donde yo vengo no hay ninguno que hable.

—¿Cuáles son los insectos que te encantan —le preguntó el mosquito— en el país de donde vienes?

—A mí no me encanta ningún insecto —explicó Alicia—, porque me dan algo de miedo... al menos los grandes. Pero, en cambio, puedo decirte los nombres de algunos.

—Por supuesto que responderán por sus nombres —observó descuidadamente el mosquito.

—Nunca me lo ha parecido.

—Entonces, ¿de qué sirve que tengan nombres, si no responden cuando los llaman?

—A ellos no les sirve de nada —explicó Alicia—, pero sí les sirve a las personas que les dan los nombres, supongo. Si no ¿por qué tienen nombres las cosas?

—¡Vaya uno a saber! —replicó el mosquito—. Es más, te diré que en ese bosque, allá abajo, las cosas no tienen nombre. Sin embargo, adelante con esa lista de insectos, que estamos perdiendo el tiempo.

—Bueno, pues primero están los tábanos, que están siempre molestando a los caballos —reanudó Alicia, llevando la cuenta con los dedos.

—¡Vale! —le interrumpió el mosquito—. Pues allí, encaramado en medio de ese arbusto, verás a un tábano-de-caballitos-de-madera. También él está todo hecho de madera y se mueve

- itself from branch to branch.'
- 'What does it live on?' Alice asked, with great curiosity.
- 5 'Sap and sawdust,' said the Gnat. 'Go on with the list.'
- Alice looked up at the Rocking-horse-
10 fly with great interest, and made up her mind that it must have been just repainted, it looked so bright and sticky; and then she went on.
- 15 'And there's the Dragon-fly.'
- 'Look on the branch above your head,' said the Gnat, 'and there you'll find a snap-dragon-fly. Its body is made
20 of plum-pudding, its wings of holly-leaves, and its head is a raisin burning in brandy.'
- 'And what does it live
25 on?'
- 'Frumenty and mince pie,' the Gnat replied; 'and it makes its nest in a Christmas box.'
- 30 'And then there's the Butterfly,' Alice went on, after she had taken a good look at the insect with its head on fire, and had thought to herself, 'I wonder if that's the
35 reason insects are so fond of flying into candles—because they want to turn into Snap-dragon-flies!'
- 'Crawling at your feet,' said the
40 Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-Butterfly. Its wings are thin slices of Bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a
45 lump of sugar.'
- 'And what does IT live on?'
- 'Weak tea with cream in it.'
- 50 A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.
- 55 'Then it would die, of course.'
- 'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.
- 60 'It always happens,' said the Gnat.
- por ahí balanceándose de rama en rama.
- ¿De qué vive?—preguntó Alicia, con gran curiosidad.
- Pues de savia y serrín —respondió el mosquito—. ¡Sigue con esa lista!
- Alicia contempló al tábano-de-aballitos-de-madera con gran interés y decidió que seguramente lo acababan de repintar porque tenía un aspecto tan brillante y pegajoso; y entonces continuó:
- Luego, está la luciérnaga.
- Mira ahí, sobre esa rama encima de tu cabeza —señaló el mosquito— y verás una hermosa luciérnaga de postre. Su cuerpo está hecho de budín de pasas, sus alas de hojas de acbo y su cabeza es una gran pasa flameando al coñac.
- ¿Y de qué vive?—preguntó Alicia, igual que antes.
- Pues de turrones y mazapán —respondió el mosquito -, y anida dentro de una caja de aguiñaldos.
- Luego, tenemos a la mariposa —continuó Alicia, después de haber echado un buen vistazo al insecto de la flameante cabeza y de haberse preguntado —¿Y no será por eso que a los insectos les gusta tanto volar hacia la llama de las velas...?, ¿por qué todos quieren convertirse en luciérnagas de postre?
- Pues arrastrándose a tus pies —dijo el mosquito (y Alicia apartó los pies con cierta alarma) podrás ver a una melindrosa meriendaposa o mariposa de meriendas. Tiene las alas hechas de finas rebanadas de pan con mantequilla, el cuerpo de hojaldre y la cabeza es toda ella un terrón de azúcar.
- Y ésta ¿de qué vive?
- De té muy clarito con crema.
- A Alicia se le ocurrió una nueva dificultad: —Y ¿qué le pasaría si no pudiera encontrarlo? —insinuó.
- Pues que se moriría, naturalmente.
- Pero eso ha de sucederles muy a menudo —dijo Alicia pensativa.
- Siempre les pasa —afirmó el mosquito.

After this, Alice was silent for a minute or two, pondering. The Gnat amused itself meanwhile by humming round and round her head: at last it settled again and remarked, 'I suppose you don't want to lose your name?'

10 'No, indeed,' Alice said, a little anxiously.

'And yet I don't know,' the Gnat went on in a careless tone: 'only think how convenient it would be if you could manage to go home without it! For instance, if the governess wanted to call you to your lessons, she would call out "come here—," and there she would have to leave off, because there wouldn't be any name for her to call, and of course you wouldn't have to go, you know.'

25 'That would never do, I'm sure,' said Alice: 'the governess would never think of excusing me lessons for that. If she couldn't remember my name, she'd call me "Miss!" as the servants do.'

30 'Well, if she said "Miss," and didn't say anything more,' the Gnat remarked, 'of course you'd miss your lessons. That's a joke. I wish YOU had made it.'

35 'Why do you wish I had made it?' Alice asked. 'It's a very bad one.'

40 But the Gnat only sighed deeply, while two large tears came rolling down its cheeks.

45 'You shouldn't make jokes,' Alice said, 'if it makes you so unhappy.'

Then came another of those melancholy little sighs, and this time the poor Gnat really seemed to have sighed itself away, for, when Alice looked up, there was nothing whatever to be seen on the twig, and, as she was getting quite chilly with sitting still so long, she got up and walked on.

55 She very soon came to an open field, with a wood on the other side of it: it looked much darker than the last wood, and Alice felt a LITTLE timid about going into it. However, on second thoughts,

Con esto, Alicia se quedó callada durante un minuto o dos, considerándolo todo. Mientras tanto, el mosquito se entretenía zumbando y dando vueltas y más vueltas alrededor de su cabeza. Por fin, volvió a posarse y observó:

—¿Supongo que no te querrías quedar sin nombre?

—De ninguna manera —se apresuró a contestar Alicia, no sin cierta ansiedad.

—Y sin embargo, ¿quién sabe? —continuó diciendo el mosquito, así como quien no le da importancia a la cosa—. ¡Imagínate lo conveniente que te sería volver a casa sin nombre! Entonces sí, por ejemplo, tu niñera te quisiese llamar para que estudiaras la lección, no podría decir más que «¡Ven aquí...!», y allí se quedaría cortada, porque no tendría ningún nombre con que llamarte, y entonces, claro está, no tendrías que hacerle ningún caso.

—¡Estoy segura de que eso no daría ningún resultado! —respondió Alicia—. ¡Mi niñera nunca me perdonaría una lección sólo por eso! Si no pudiese acordarse de mi nombre me llamaría «seriorita», como hacen los sirvientes.

—Bueno, pero entonces si dice «señorita» sin decir más, tú podrías decir que habías oído que «te la quita» y quedarte también sin lección. ¡Es un chiste! Me hubiese gustado que lo hubieses hecho tú.

—No sé por qué dices que te habría gustado que se me hubiera ocurrido a mí —replicó Alicia—; es un chiste muy malo.

Pero el mosquito sólo suspiró profundamente, mientras dos lagrimones le surcaban las mejillas.

—No debieras de hacer esos chistes —le dijo Alicia— si te ponen tan triste.

Otra vez le dio al mosquito por dar uno de esos imperceptibles suspiros melancólicos y esta vez sí que pareció haberse consumido de tanto suspirar, pues cuando Alicia miró hacia arriba no pudo ver nada sobre la rama; y como se estaba enfriando de tanto estar sentada se puso en pie y empezó a andar.

Muy pronto llegó a un campo abierto con un bosque al fondo: parecía mucho más oscuro y espeso que el anterior y Alicia se sintió algo atemorizada de adentrarse en él. Pero, después de pensarlo, se sobrepuso y

she made up her mind to go on: 'for I certainly won't go BACK,' she thought to herself, and this was the only way to the Eighth Square.

5

'This must be the wood, she said thoughtfully to herself, 'where things have no names. I wonder what'll become of MY name when I go in? I shouldn't
10 like to lose it at all—because they'd have to give me another, and it would be almost certain to be an ugly one. But then the fun would be trying to find the creature that had got my old name! That's just
15 like the advertisements, you know, when people lose dogs—'ANSWERS TO THE NAME OF 'DASH:' HAD ON A BRASS COLLAR"—just fancy calling everything you met "Alice," till one of them an-
20 swered! Only they wouldn't answer at all, if they were wise.'

She was rambling on in this way when she reached the wood:
25 it looked very cool and shady. 'Well, at any rate it's a great comfort,' she said as she stepped under the trees, 'after being so hot, to get into the—into WHAT?' she went on, rather surprised
30 at not being able to think of the word. 'I mean to get under the—under the—under THIS, you know!' putting her hand on the trunk of the tree. 'What DOES it call itself, I wonder? I do believe it's got no name—why, to be sure it hasn't!'

She stood silent for a minute, thinking: then she suddenly began again.
40 'Then it really HAS happened, after all! And now, who am I? I WILL remember, if I can! I'm determined to do it!' But being determined didn't help much, and all she could say, after a
45 great deal of puzzling, was, 'L, I KNOW it begins with L!'

Just then a Fawn came wandering by: it looked at Alice with its large gentle
50 eyes, but didn't seem at all frightened. 'Here then! Here then!' Alice said, as she held out her hand and tried to stroke it; but it only started back a little, and then stood looking at her again.

55

'What do you call yourself?' the Fawn said at last. Such a soft sweet voice it had!

'I wish I knew!' thought poor
60 Alice. She answered, rather sadly,

decidió continuar adelante: —Porque desde luego no voy a volverme atrás —decidió mentalmente; y además era la única manera de llegar a la octava casilla.

—Este debe ser el bosque —se dijo, preocupada— en el que las cosas carecen de nombre. Me pregunto, ¿qué le sucederá al mío cuando entre en él? No me gustaría perderlo en absoluto... porque en ese caso tendrían que darme otro y estoy segura de que sería uno feísimo. Pero si así fuera ¡lo divertido será buscar a la criatura a la que la hayan dado el mío! Sería igual que en esos anuncios de los periódicos que pone la gente que pierde a sus perros... «responde por el nombre de 'Chispa'; lleva un collar de bronce...» ¡Qué gracioso sería llamar a todo lo que viera «Alicia» hasta que algo o alguien respondiera! Sólo que si supieran lo que es bueno se guardarían mucho de hacerlo.

Estaba argumentando de esta manera cuando llegó al lindero del bosque: tenía un aspecto muy fresco y sombreado.

—Bueno, al menos vale la pena —dijo mientras se adentraba bajo los árboles—, después de haber pasado tanto calor, entrar aquí en este... en este... ¿en este qué? —repetía bastante sorprendida de no poder acordarse de cómo se llamaba aquello—. Quiero decir, entrar en el ... en el... bueno... vamos, ¡aquí dentro! —afirmó al fin, apoyándose con una mano sobre el tronco de un árbol—. ¿Cómo se llamará todo esto? Estoy empezando a pensar que no tenga ningún nombre...
¡Como que no se llama de ninguna manera!

Se quedó parada ahí pensando en silencio y continuó súbitamente sus cavilaciones: —Entonces, ¡la cosa ha sucedido de verdad, después de todo! Y ahora, ¿quién soy yo? ¡Vaya que si me acordaré! ¡Estoy decidida a hacerlo! — Pero de nada le valía toda su determinación y todo lo que pudo decir, después de mucho hurgarse la memoria, fue —L. ¡Estoy segura de que empieza por L!

En ese preciso momento se acercó un cervato a donde estaba Alicia; se puso a mirarla con sus tiernos ojazos y no parecía estar asustado en absoluto.

— ¡Ven! ¡Ven aquí! —le llamó Alicia, alargando la mano e intentando acariciarlo; pero el cervato se espantó un poco y apartándose unos pasos se la quedó mirando.

—¿Cómo te llamas tú? —le dijo al fin, y ¡qué voz más dulce que tenía!

—¡Cómo me gustaría saberlo! —pensó la pobre Alicia; pero tuvo que confesar, algo tris-

'Nothing, just now.'

'Think again,' it said: 'that won't do.'

5

Alice thought, but nothing came of it. 'Please, would you tell me what YOU call yourself?' she said timidly. 'I think that might help a little.'

10

'I'll tell you, if you'll move a little further on,' the Fawn said. 'I can't remember here.'

15

So they walked on together though the wood, Alice with her arms **clasp**ed lovingly round the soft neck of the Fawn, till they came out into another open field, and here the Fawn gave a sudden bound into the air, and shook itself free from Alice's arms. 'I'm a Fawn!' it cried out in a voice of delight, 'and, dear me! you're a human child!' A sudden look of alarm came into its beautiful brown eyes, and in another moment it had darted away at full speed.

30

Alice stood looking after it, almost ready to cry with vexation at having lost her dear little fellow-traveller so suddenly. 'However, I know my name now,' she said, 'that's **SOME** comfort. Alice—Alice—I won't forget it again. And now, which of these finger-posts ought I to follow, I wonder?'

40

It was not a very difficult question to answer, as there was only one road through the wood, and the two finger-posts both pointed along it. 'I'll settle it,' Alice said to herself, 'when the road divides and they point different ways.'

45

But this did not seem likely to happen. She went on and on, a long way, but wherever the road divided there were sure to be two finger-posts pointing the same way, one marked 'TO TWEEDLEDUM'S HOUSE' and the other 'TOTHEHOUSEOFTWEEDLEDEE.'

55

'I do believe,' said Alice at last, 'that they live in the same house! I wonder I never thought of that before—But I can't stay there long. I'll just call and say "how d'you do?" and ask them the way out of the wood. If I

temente: —No me llamo nada, por ahora.

—¡Piensa de nuevo! —insistió el cervato, porque así no vale.

Alicia pensó, pero no se le ocurría nada. — Por favor, ¿me querías decir cómo te llamas tú? —rogó tímidamente—. Creo que eso me ayudaría un poco a recordar.

—Te lo diré si vienes conmigo un poco más allá —le contestó el cervato porque aquí no me puedo acordar.

Así que caminaron juntos por el bosque, Alicia abrazada tiernamente al cuello suave del cervato, hasta que llegaron a otro campo abierto; pero, justo al salir del bosque, el cervato dio un salto por el aire y se sacudió del brazo de Alicia. — ¡Soy un cervato! —gritó jubilosamente -, y tú... ¡Ay de mí! ¡Si eres una criatura humana! —Una expresión de pavor le nubló los hermosos ojos marrones y al instante salió de estampía.

Alicia se quedó mirando por donde huía, casi a punto de romper a llorar, tal era la pena que le había causado perder tan súbitamente a un compañero de viaje tan amoroso —En todo caso —dijo— al menos ya me acuerdo de cómo me llamo, y eso me consuela un poco: Alicia... Alicia... y ya no he de olvidar. Y ahora, vamos a ver cuál de esos postes indicadores he de seguir, ¿por dónde habré de ir?

No era una cuestión demasiado difícil de resolver, pues sólo había un camino por el bosque y los dos postes señalaban, con los índices de sus dos manos indicadoras, en la misma dirección. —Lo decidiré —se dijo Alicia— cuando el camino se bifurque y señalen en direcciones contrarias.

Pero aquello no tenía trazas de suceder. Siguió adelante, andando y andando, durante un buen trecho y, sin embargo, cada vez que el camino se bifurcaba, siempre se encontraba con los mismos indicadores, los índices de sus respectivas manos apuntando en la misma dirección. Uno decía: **A CASA DE TWEEDLEDUM** y el otro: **A CASA DE TWEEDLEDEE**.

—Estoy empezando a creer —dijo Alicia al fin— ¡que viven en la misma casa! ¿Cómo no se me ha ocurrido antes?... Pero no tengo tiempo para entretenerme; me pasaré por ahí un momento, el tiempo justo de saludarles y de rogarles que me indiquen el camino para salir del bos-

could only get to the Eighth Square before it gets dark!' So she wandered on, talking to herself as she went, till, on turning a sharp corner, she came upon two fat little men, so suddenly that she could not help starting back, but in another moment she recovered herself, feeling sure that they must be

10

15

CHAPTER IV

TWEEDLEDUM AND TWEEDLEDEE

They were standing under a tree, each with an arm round the other's neck, and Alice knew which was which in a moment, because one of them had 'DUM' embroidered on his collar, and the other 'DEE.' 'I suppose they've each got "TWEEDLE" round at the back of the collar,' she said to herself.

They stood so still that she quite forgot they were alive, and she was just looking round to see if the word "TWEEDLE" was written at the back of each collar, when she was startled by a voice coming from the one marked 'DUM.'

35

'If you think we're wax-works,' he said, 'you ought to pay, you know. Wax-works weren't made to be looked at for nothing, nohow!'

40

'Contrariwise,' added the one marked 'DEE,' 'if you think we're alive, you ought to speak.'

'I'm sure I'm very sorry,' was all Alice could say; for the words of the old song kept ringing through her head like the ticking of a clock, and she could hardly help saying them out loud:-

50

'Tweedledum and Tweedledee Agreed to have a battle; For Tweedledum said Tweedledee Had spoiled his nice new rattle.'

55

Just then flew down a monstrous crow, As black as a tar-barrel; Which frightened both the heroes so, They quite forgot their quarrel.'

60

que. ¡Si sólo pudiera llegar a la octava casilla antes de que anochezca! —Y de esta guisa, continuó hablando consigo misma, hasta que al doblar un fuerte recodo del camino, se topó con dos hombrecillos regordetes, pero tan de sopetón que no pudo reprimir un respingo de sorpresa; pero se recobró al momento, segura de que ambos personajes no podían ser más que...

TWEEDLEDUM Y TWEEDLEDEE

Ambos estaban parados bajo un árbol, con el brazo por encima del cuello del otro y Alicia pudo percatarse inmediatamente de cuál era quién porque uno de ellos llevaba bordado sobre el cuello «DUM» y el otro «DEE». —Supongo que ambos llevarán bordado «TWEEDLE» por la parte de atrás —se dijo Alicia.

Estaban ahí tan quietecitos que Alicia se olvidó de que estuviesen vivos y ya iba a darles la vuelta para ver si llevaban las letras «TWEEDLE» bordadas por la parte de atrás del cuello, cuando se sobresaltó al oír una voz que provenía del marcado «DUM».

—Si crees que somos unas figuras de cera —dijo— deberías de pagar la entrada, ya lo sabes. Las figuras de cera no están ahí por nada. ¡De ninguna manera!

—¡Por el contrario! —intervino el marcado «DEE»—. Si crees que estamos vivos, ¡deberías hablarnos!

—Os aseguro que estoy apenadísima —fue todo lo que pudo decir Alicia, pues la letra de una vieja canción se le insinuaba en la mente con la insistencia del tic-tac de un reloj, de tal forma que no pudo evitar el repetirla en voz alta.

Tweedledum y Tweedledee decidieron batirse en duelo; pues Tweedledum dijo que Tweedledee le había estropeado su bonito sonajero nuevo. Bajó entonces volando un monstruoso cuervo, más negro que todo un barril de alquitrán; ¡y tanto se asustaron nuestros héroes que se olvidaron de todos sus duelos!

'I know what you're thinking about,' said Tweedledum: 'but it isn't so, nohow.'

'Contrariwise,' continued
5 Tweedledee, 'if it was so, it might be; and if it were so, it would be; but as it isn't, it ain't. That's logic.'

'I was thinking,' Alice said very
10 politely, 'which is the best way out of this wood: it's getting so dark. Would you tell me, please?'

But the little men only looked at each
15 other and grinned.

They looked so exactly like a couple of great schoolboys, that Alice couldn't help pointing her finger at Tweedledum,
20 and saying 'First Boy!'

'Nohow!' Tweedledum cried out briskly, and shut his mouth up again with a snap.

25
'Next Boy!' said Alice, passing on to Tweedledee, though she felt quite certain he would only shout out 'Contrariwise!' and so he did.

30
'You've been wrong!' cried Tweedledum. 'The first thing in a visit is to say "How d'ye do?" and shake hands!' And here the two brothers gave each other a hug, and then they held out the two hands that were free, to shake hands with her.

Alice did not like shaking hands with
40 either of them first, for fear of hurting the other one's feelings; so, as the best way out of the difficulty, she took hold of both hands at once: the next moment they were dancing round in a ring. This
45 seemed quite natural (she remembered afterwards), and she was not even surprised to hear music playing: it seemed to come from the tree under which they were dancing, and it was done (as well
50 as she could make it out) by the branches rubbing one across the other, like fiddles and fiddle-sticks.

'But it certainly WAS funny,' (Alice
55 said afterwards, when she was telling her sister the history of all this,) 'to find myself singing "HERE WE GO ROUND THE MULBERRY BUSH." I don't know when I began it, but some-
60 how I felt as if I'd been singing it a

—Ya sé lo que estás pensando —dijo Tweedledum—; pero no es como tú crees.

¡De ninguna manera!

—¡Por el contrario! —continuó Tweedledee—. Si hubiese sido así, entonces lo sería; y siéndolo, quizá lo fuera; pero como no fue así tampoco lo es así. ¡Es lógico!

—Estaba pensando —dijo Alicia muy cortésmente— en cuál sería la mejor manera de salir de este bosque: se está poniendo muy oscuro. ¿Queríais vosotros indicarme cuál es el camino!

Pero los dos gordezuelos tan sólo se miraron, sonriendo ladinos.

Tanto se parecían a dos colegiales grandullones que Alicia se encontró de golpe señalando con el dedo a Tweedledum y llamándole -¡Alumno número uno!

—¡De ninguna manera! —se apresuró a gritar Tweedledum cerrando la boca luego con la misma brusquedad.

—¡Alumno número dos! —continuó Alicia, señalando esta vez a Tweedledee, segura de que iba a responderle en seguida gritando «¡Por el contrario!» como en efecto sucedió.

—¡Lo has empezado todo muy mal! —exclamó Tweedledum—. Lo primero que se hace en una visita es saludarse con un «hola, ¿que tal?» y luego ¡un buen apretón de manos! —Y diciendo esto los dos hermanos se dieron un fuerte abrazo y extendieron luego sendas manos para que Alicia se las estrechara.

Alicia no se atrevía a empezar dándole la mano a ninguno de los dos, por miedo de herir los sentimientos del otro; de forma que pensando salir así lo mejor que podía del mal paso, tomó ambas manos a la vez con las dos suyas: al momento se encontraron los tres bailando en corro. Esto le pareció entonces a Alicia de lo más natural (según recordaría más tarde) e incluso no le sorprendió nada oír un poco de música; parecía que provenía de algún lugar dentro del árbol bajo el cual estaban danzando y (por lo que pudo entrever) parecía que la estaban tocando sus mismas ramas, frotándose las unas contra las otras como si fueran arcos y violines.

—¡Sí que tenía gracia aquello —solía decir Alicia cuando le contaba luego a su hermana toda esta historia— encontrarme de pronto cantando en corrillo «que llueva, que llueva, la vieja está en la cueva»! La cosa es que no sé exactamente cuándo empecé a hacerlo, pero entonces ¡sentía como si lo hubiese estado cantando durante mu-

long long time!’

The other two dancers were fat, and very soon out of breath. ‘Four times round
5 is enough for one dance,’ Tweedledum panted out, and they left off dancing as suddenly as they had begun: the music stopped at the same moment.

10 Then they let go of Alice’s hands, and stood looking at her for a minute: there was a rather awkward pause, as Alice didn’t know how to begin a conversation with people she had just been
15 dancing with. ‘It would never do to say “How d’ye do?” NOW,’ she said to herself: ‘we seem to have got beyond that, somehow!’

20 ‘I hope you’re not much tired?’ she said at last.

‘Nohow. And thank you VERY much for asking,’ said Tweedledum.

25

‘So much obliged!’ added Tweedledee. ‘You like poetry?’

‘Ye-es. pretty well—SOME poetry,’
30 Alice said doubtfully. ‘Would you tell me which road leads out of the wood?’

‘What shall I repeat to her?’ said Tweedledee, looking round at
35 Tweedledum with great solemn eyes, and not noticing Alice’s question.

“‘THE WALRUS AND THE CARPENTER’ is the longest,’ Tweedledum
40 replied, giving his brother an affectionate hug.

Tweedledee began instantly:

45 ‘The sun was shining—’

Here Alice ventured to interrupt him. ‘If it’s VERY long,’ she said, as politely as she could, ‘would you please tell me
50 first which road—’

Tweedledee smiled gently, and began again:

55 ‘The sun was shining on the sea, Shining with all his might: He did his very best to make The billows smooth and bright- And this was odd, because it was The middle of the night.

60

cho, mucho tiempo!

Como los otros dos bailarines eran gordos, pronto se quedaron sin aliento. — Cuatro vueltas son suficientes para esta danza —jadeó trabajosamente Tweedledum; y dejaron de bailar tan súbitamente como habían empezado; también se interrumpió la música al mismo tiempo.

Ambos soltaron entonces las manos de Alicia y se la quedaron contemplando durante un minuto: se produjo una pausa un tanto azarante, pues Alicia no sabía cómo iniciar una conversación con unas personas con las que acababa de estar bailando. —Este sí que no es el momento de decir «hola, ¿como estás?» — se dijo a sí misma. Me parece que ya hemos superado esta etapa.

—Espero que no estéis demasiado cansados —dijo Alicia al fin.

—¡De ninguna manera! Pero mil gracias por tu interés —contestó Tweedledum.

—¡Muy agradecido!— añadió Tweedledee. —Te gusta la poesía?

—Pues... sí, bastante... algunos poemas —dijo Alicia sin mucha convicción.— ¿Queráis decirme qué camino he de tomar para salir del bosque?

—¿Qué te parece que le recite?— preguntó Tweedledee volviéndose hacia Tweedledum con una cara muy seria y sin hacer el menor caso a la pregunta de Alicia.

—«La morsa y el carpintero», que es lo más largo que te sabes— replicó Tweedledum, dando a su hermano un tierno abrazo.

Tweedledee comenzó en el acto:

¡Brillaba el sol...!

Pero Alicia se atrevió a interrumpirle: — Si va a ser muy largo— dijo tan cortésmente como pudo —¿no queríais decirme primero por qué camino...?

Tweedledee sonrió amablemente y empezó de nuevo:

¡Brillaba el sol sobre la mar!

Con el fulgor implacable de sus rayos se esforzaba, denodado, por aplanar y alisar las henchidas ondas; y sin embargo, aquello era bien extraño pues era ya más de media noche.

The moon was shining sulkily, Because she thought the sun Had got no business to be there After the day was done- "It's very rude of him," she said,
5 "To come and spoil the fun!"

The sea was wet as wet could be, The sands were dry as dry. You could not see a cloud, because No cloud was in the sky:
10 No birds were flying over head- There were no birds to fly.

The Walrus and the Carpenter Were walking close at hand; They wept like
15 anything to see Such quantities of sand: "If this were only cleared away," They said, "it WOULD be grand!"

"If seven maids with seven mops
20 Swept it for half a year, Do you suppose," the Walrus said, "That they could get it clear?" "I doubt it," said the Carpenter, And shed a bitter tear.

25 "O Oysters, come and walk with us!" The Walrus did beseech. "A pleasant walk, a pleasant talk, Along the briny beach: We cannot do with more than four, To give a hand to each."

30 The eldest Oyster looked at him. But never a word he said: The eldest Oyster winked his eye, And shook his heavy head- Meaning to say he did not choose
35 To leave the oyster-bed.

But four young oysters hurried up, All eager for the treat: Their coats were brushed, their faces washed, Their shoes
40 were clean and neat- And this was odd, because, you know, They hadn't any feet.

Four other Oysters followed them, And yet another four; And thick and fast
45 they came at last, And more, and more, and more- All hopping through the frothy waves, And **scrambling** to the shore.

The Walrus and the Carpenter Walked
50 on a mile or so, And then they rested on a rock Conveniently low: And all the little Oysters stood And waited in a row.

"The time has come," the Walrus said,
55 "To talk of many things: Of shoes—and ships—and sealing-wax- Of cabbages—and kings- And why the sea is boiling hot- And whether pigs have wings."

60 "But wait a bit," the Oysters cried,

La luna reinaba con desgana
pues pensaba que el sol
no tenía por qué estar ahí
después de acabar el día...
¡Qué grosero! —decía con un mohín,
—¡venir ahora a fastidiarlo todo!
La mar no podía estar más mojada
ni más secas las arenas de la playa;
no se veía ni una nube en el firmamento
porque, de hecho, no había ninguna;
tampoco surcaba el cielo un solo pájaro
pues, en efecto, no quedaba ninguno.
La morsa y el carpintero
se paseaban cogidos de la mano:
lloraban, inconsolables, de la pena
de ver tanta y tanta arena.
¡Si sólo la aclararan un poco,
qué maravillosa sería la playa!
—Si siete fregonas con siete escobas
la barrieran durante medio año,
¿te parece —indagó la morsa atenta—
que lo dejarían todo bien lustrado?
—Lo dudo— confesó el carpintero
y lloró una amarga lágrima.
¡Oh ostras! ¡Venid a pasear con nosotros!
requirió tan amable, la morsa.
—Un agradable paseo, una pausada charla
por esta playa salitrosa:
mas no vengáis más de cuatro
que más de la mano no podríamos.
Una venerable ostra le echó una mirada
pero no dijo ni una palabra.
Aquella ostra principal le guiñó un ojo
y sacudió su pesada cabeza...
Es que quería decir que prefería
no dejar tan pronto su ostracismo.
Pero otras cuatro ostrillas infantiles
se adelantaron ansiosas de regalarse:
limpios los jubones y las caras bien lavadas
los zapatos pulidos y brillantes;
y esto era bien extraño
pues ya sabéis que no tenían pies.
Cuatro ostras más las siguieron
y aún otras cuatro más;
por fin vinieron todas a una
más y más y más... brincando
por entre la espuma de la rompiente
se apresuraban a ganar la playa.
La morsa y el carpintero
caminaron una milla, más o menos,
y luego reposaron sobre una roca
de conveniente altura;
mientras, las otras las aguardaban
formando, expectantes, en fila.
—Ha llegado la hora —dijo la morsa—
de que hablemos de muchas cosas:
de barcos... lacres... y zapatos;
de reyes... y repollos...
y de por qué hierve el mar tan caliente
y de si vuelan procaces los cerdos.

scramble *n.* 1 scamper, scurry *rushing about hastily in an undignified way* 2 scuffle, make one's way to, pasar como se pueda *an unceremonious and disorganized struggle* 3 *scramble to one's feet* ponerse de pie

v. 1 make unintelligible; "scramble the message so that nobody can understand it" 2 beat, stir vigorously; "beat the egg whites"; "beat the cream" 3 jumble, throw together bring into random order 4 to **move hurriedly arreglarse a toda prisa**; "The friend scrambled after them" 5 clamber, shin, shinny, skin, struggle, sputter *climb awkwardly, as if by scrambling*

scramble *l v. tr.* 1 mezclar 2 *Tele (mensaje)* 55 codificar

ll v. intr. 1 ir gateando *to scramble across a field, cruzar un campo gateando; to scramble up a tree, trepar a un árbol* 2 pelearse [for, por], andar a la rebatiña [for, por]: *fans were scrambling for the concert tickets, los fans se tiraban de los pelos por una entrada para el concierto* 3 *Dep* hacer motocross
lll n. 1 subida o escalada difícil 2 confusión, rebatiña 3 *Dep* carrera de motocross

"Before we have our chat; For some of us are out of breath, And all of us are fat!" "No hurry!" said the Carpenter. They thanked him much for that.

5

"A loaf of bread," the Walrus said, "Is what we chiefly need: Pepper and vinegar besides Are very good indeed- Now if you're ready Oysters dear, We can begin

10

"But not on us!" the Oysters cried, Turning a little blue, "After such kindness, that would be A dismal thing to do!" "The night is fine," the Walrus said "Do you admire the view?"

15

"It was so kind of you to come! And you are very nice!" The Carpenter said nothing but "Cut us another slice: I wish you were not quite so deaf- I've had to ask you twice!"

20

"It seems a shame," the Walrus said, "To play them such a trick, After we've brought them out so far, And made them trot so quick!" The Carpenter said nothing but "The butter's spread too thick!"

25

"I weep for you," the Walrus said. "I deeply sympathize." With sobs and tears he sorted out Those of the largest size. Holding his pocket handkerchief Before his streaming eyes.

30

"O Oysters," said the Carpenter. "You've had a pleasant run! Shall we be trotting home again?" But answer came there none- And that was scarcely odd, because They'd eaten every one.'

35

'I like the Walrus best,' said Alice: 'because you see he was a LITTLE sorry for the poor oysters.'

45

'He ate more than the Carpenter, though,' said Tweedledee. 'You see he held his handkerchief in front, so that the Carpenter couldn't count how many he took: contrariwise.'

50

'That was mean!' Alice said indignantly. 'Then I like the Carpenter best—if he didn't eat so many

55

'But he ate as many as he could get,' said Tweedledum.

60

This was a puzzler. After a pause,

—Pero ¡esperad un poco!— gritaron las ostras y antes de charla tan sabrosa dejadnos recobrar un poco el aliento ¡que estamos todas muy gorditas! —¡No hay prisa!— concedió el carpintero y mucho le agradecieron el respiro. —Una hogaza de pan —dijo la morsa—, es lo que principalmente necesitamos: pimienta y vinagre, además, tampoco nos vendrán del todo mal... y ahora, ¡preparaos, ostras queridas!, que vamos ya a alimentarnos. —Pero, ¡no con nosotras!— gritaron las ostras poniéndose un poco moradas; —¡que después de tanta amabilidad eso sería cosa bien ruin!

—La noche es bella —admiró la morsa— ¿no te impresiona el paisaje? —¡Qué amables habéis sido en venir! ¡Y qué ricas que sois todas! Poco decía el carpintero, salvo —¡Córtame otra rebanada de pan!, Y ojalá no estuvieses tan sordo que, ¡ya lo he tenido que decir dos veces!

—¡Qué pena me da —exclamó la morsa— haberles jugado esta faena! ¡Las hemos traído tan lejos y trotaron tanto las pobres! Mas el carpintero no decía nada, salvo —¡Demasiada manteca has untado! —¡Lloro por vosotras!— gemía la morsa. —¡Cuánta pena me dais!— seguía lamentando y entre lágrimas y sollozos escogía las de tamaño más apetecible; restañaba con generoso pañuelo esa riada de sentidos lagrimones.

—¡Oh, ostras!— dijo al fin el carpintero. —¡Qué buen paseo os hemos dado!, ¿os parece ahora que volvamos a casita?— Pero nadie le respondía... y esto sí que no tenía nada de extraño, pues se las habían zampado todas.

De los dos el que más me gusta es la morsa —comentó Alicia— porque al menos a esa le daban un poco de pena las pobres ostras.

—Sí, pero en cambio, comió más ostras que el carpintero —corrigió Tweedledee— resulta que tapándose con el pañuelo se las iba zampando sin que el carpintero pudiera contarlas sino, ¡por el contrario!

—¡Eso sí que está mal! —exclamó Alicia indignada—. En ese caso, me gusta más el carpintero... siempre que no haya comido más ostras que la morsa.

—Pero en cambio se tragó todas las que pudo —terció Tweedledum.

El dilema la dejó muy desconcertada. Des-

1 **sort** clasificar, ordenar, arreglar, seleccionar / orden, tipo, variedad
1 a : a group set up on the basis of any characteristic in common : CLASS, KIND b : an instance of a kind <a sort of black Paul Bunyan, towering 6'10" — Jack Olsen> c : PERSON, INDIVIDUAL <he's not a bad sort> 2 archaic : GROUP, COMPANY 3 a : method or manner of acting : WAY, MANNER b : CHARACTER, NATURE <people of an evil sort> 4 a : a letter or character that is one element of a font b : a character or piece of type that is not part of a regular font 5 : an instance of sorting <a numeric sort of a data file>

synonym see TYPE

- after a sort : in a rough or haphazard way
- of sorts or of a sort : of an inconsequential or mediocre quality <a poet of sorts>

- out of sorts 1 : somewhat ill 2 : GROUCHY, IRRITABLE
2 **sort** 1 a : to put in a certain place or rank according to kind, class, or nature <sort apples> <sort mail> b : to arrange according to characteristics : CLASSIFY <sort out colors> 2 chiefly Scottish : to put to rights : put in order 3 a : to examine in order to clarify <sorting out his problems> b : to free of confusion : CLARIFY <waited until things sorted themselves out>

intransitive senses

1 : to join or associate with others especially of the same kind <sort with thieves> 2 : SUIT, AGREE

Alice began, 'Well! They were BOTH very unpleasant characters—' Here she checked herself in some alarm, at hearing something that sounded to her like the puffing of a large steam-engine in the wood near them, though she feared it was more likely to be a wild beast. 'Are there any lions or tigers about here?' she asked timidly.

10 'It's only the Red King snoring,' said Tweedledee.

'Come and look at him!' the brothers cried, and they each took one of Alice's hands, and led her up to where the King was sleeping.

15 'Isn't he a LOVELY sight?' said Tweedledum.

Alice couldn't say honestly that he was. He had a tall red night-cap on, with a tassel, and he was lying **crumpled** up into a sort of untidy heap, and snoring loud—'fit to snore his head off!' as Tweedledum remarked.

20 'I'm afraid he'll catch cold with lying on the damp grass,' said Alice, who was a very thoughtful little girl.

'He's dreaming now,' said Tweedledee: 'and what do you think he's dreaming about?'

Alice said 'Nobody can guess that.'

40 'Why, about YOU!' Tweedledee exclaimed, clapping his hands triumphantly. 'And if he left off dreaming about you, where do you suppose you'd be?'

45 'Where I am now, of course,' said Alice.

'Not you!' Tweedledee retorted contemptuously. 'You'd be nowhere. Why, you're only a sort of thing in his dream!'

'If that there King was to wake,' added Tweedledum, 'you'd go out—55 bang!—just like a candle!'

'I shouldn't!' Alice exclaimed indignantly. 'Besides, if I'M only a sort of thing in his dream, what are YOU, I 60 should like to know?'

pués de una pausa, Alicia concluyó: — ¡Bueno! ¡Pues ambos eran unos tipos de muy mala catadura...!— Pero al decir esto se contuvo, algo alarmada al oír algo que sonaba como el jadear de una gran locomotora en el interior del bosque que los rodeaba, aunque lo que Alicia verdaderamente temía es que se tratase de alguna bestia feroz.—Por casualidad, ¿hay leones o tigres por aquí cerca?—preguntó tímidamente.

—No es más que el Rey rojo que está roncando —explicó Tweedledee.

—¡Ven, vamos a verlo! —exclamaron los hermanos y tomando cada uno una mano de Alicia la condujeron a donde estaba el Rey.

—¿No te parece que está precioso? —dijo Tweedledum.

Alicia no podía asegurarlo sinceramente: el Rey llevaba puesto un gran gorro de dormir con una borla en la punta, y estaba enroscado, formando como un bulto desordenado; roncaba tan sonoramente que Tweedledum observó: —Como si se le fuera a volar la cabeza a cada ronquido.

—Me parece que se va a resfriar si sigue ahí tumbado sobre la hierba húmeda — dijo Alicia, que era una niña muy prudente y considerada.

—Ahora está soñando —señaló Tweedledee— ¿y a que no sabes lo que está soñando?

—¡Vaya uno a saber! —replicó Alicia— ¡Eso no podría adivinarlo nadie!

—¡Anda! ¡Pues si te está soñando a tí! —exclamó Tweedledee batiendo palmas en aplauso de su triunfo—. Y si dejara de soñar contigo, ¿qué crees que te pasaría?

—Pues que seguiría aquí tan tranquila, por supuesto —respondió Alicia.

—¡Ya! ¡Eso es lo que tú quisieras —replicó Tweedledee con gran suficiencia—. ¡No estarías en ninguna parte! ¡Cómo que tú no eres más que un algo con lo que está soñando!

—Si este Rey aquí se nos despertara —añadió Tweedledum— tu te apagarías... ¡zas! ¡Como una vela!

—¡No es verdad —exclamó Alicia indignada—. Además, si yo no fuera más que algo con lo que está soñando, ¡me gustaría saber lo que sois vosotros!

- 'Ditto' said Tweedledum. —¡Eso, eso! —dijo Tweedledum.
- 'Ditto, ditto' cried Tweedledee. —¡Tú lo has dicho! —exclamó Tweedledee.
- 5 He shouted this so loud that Alice couldn't help saying, 'Hush! You'll be waking him, I'm afraid, if you make so much noise.'
- Tantas voces daban que Alicia no pudo contenerse y les dijo: —¡Callad! Que lo vais a despertar como sigáis haciendo tanto ruido.
- 10 'Well, it no use YOUR talking about waking him,' said Tweedledum, 'when you're only one of the things in his dream. You know very well 15 you're not real.'
- Eso habría que verlo; lo que es a ti de nada te serviría hablar de despertarlo — dijo Tweedledum— cuando no eres más que un objeto de su sueño. Sabes perfectamente que no tienes ninguna realidad.
- 'I AM real!' said Alice and began to cry. —¡Que sí soy real! —insistió Alicia y empezó a llorar.
- 20 'You won't make yourself a bit realler by crying,' Tweedledee remarked: 'there's nothing to cry about.'
- Por mucho que llores no te vas a hacer ni una pizca más real —observó Tweedledee— y además no hay nada de qué llorar.
- 'If I wasn't real,' Alice said— 25 half-laughing though her tears, it all seemed so ridiculous—'I shouldn't be able to cry.'
- Si yo no fuera real continuó Alicia, medio riéndose a través de sus lágrimas, pues todo le parecía tan ridículo— no podría llorar como lo estoy haciendo.
- 'I hope you don't suppose those are 30 real tears?' Tweedledum interrupted in a tone of great contempt.
- ¡Anda! Pues, ¡no supondrás que esas lágrimas son de verdad? —interrumpió Tweedledum con el mayor desprecio.
- 'I know they're talking nonsense,' Alice thought to herself: 'and it's foolish 35 ish to cry about it.' So she brushed away her tears, and went on as cheerfully as she could. 'At any rate I'd better be getting out of the wood, for really it's coming on very dark. Do you 40 think it's going to rain?'
- Sé que no están diciendo más que tonterías —razonó Alicia para si misma— así que es una bobada que me ponga a llorar. De forma que se secó las lágrimas y continuó hablando con el tono más alegre y despreocupado que le fue posible: — En todo caso será mejor que vaya saliendo del bosque, pues se está poniendo muy oscuro; ¿creéis que va a llover?'
- Tweedledum spread a large umbrella over himself and his brother, and looked up into it. 'No, I don't 45 think it is,' he said: 'at least—not under HERE. Nohow.'
- Tweedledum abrió un gran paraguas y se metió debajo, con su hermano; mirando hacia arriba respondió: —No lo creo... al menos, no parece que vaya a llover aquí dentro. ¡De ninguna manera!
- 'But it may rain OUTSIDE?'
- Pero, ¿puede que llueva aquí fuera?'
- 50 'It may—if it chooses,' said Tweedledee: 'we've no objection. Contrariwise.'
- Pues... si así se le antoja... - dijo Tweedledee— Por lo que a nosotros nos toca, no hay reparo... ¡Por el contrario!
- 'Selfish things!' thought Alice, 55 and she was just going to say 'Good-night' and leave them, when Tweedledum sprang out from under the umbrella and seized her by the wrist.
- ¡Qué tipos más egoístas! —pensó Alicia y estaba ya a punto de darles unas «buenas noches» muy secas y volverles la espalda para marcharse cuando Tweedledum saltó de donde estaba bajo el paraguas y la agarró violentamente por la muñeca.
- 60

'Do you see THAT?' he said, in a voice choking with passion, and his eyes grew large and yellow all in a moment, as he pointed with a trembling 5 finger at a small white thing lying under the tree.

'It's only a rattle,' Alice said, after a careful examination of the little 10 white thing. 'Not a rattleSNAKE, you know,' she added hastily, thinking that he was frightened: only an old rattle—quite old and broken.'

15 'I knew it was!' cried Tweedledum, beginning to stamp about wildly and tear his hair. 'It's spoilt, of course!' Here he looked at Tweedledee, who immediately sat 20 down on the ground, and tried to hide himself under the umbrella.

Alice laid her hand upon his arm, and said in a soothing tone, 'You needn't be 25 so angry about an old rattle.'

'But it isn't old!' Tweedledum cried, in a greater fury than ever. 'It's new, I tell you—I bought it yesterday— 30 my nice New RATTLE!' and his voice rose to a perfect scream.

All this time Tweedledee was trying his best to fold up the umbrella, with 35 himself in it: which was such an extraordinary thing to do, that it quite took off Alice's attention from the angry brother. But he couldn't quite succeed, and it ended in his rolling over, bundled 40 up in the umbrella, with only his head out: and there he lay, opening and shutting his mouth and his large eyes—'looking more like a fish than anything else,' Alice thought.

45 'Of course you agree to have a battle?' Tweedledum said in a calmer tone.

50 'I suppose so,' the other sulkily replied, as he crawled out of the umbrella: 'only SHE must help us to dress up, you know.'

So the two brothers went off 55 hand-in-hand into the wood, and returned in a minute with their arms full of things—such as **bolsters**, blankets, hearth-rugs, table-cloths, dish-covers and coal-scuttles. 'I 60 hope you're a good hand at pinning

—¿Ves eso?! —le preguntó con una voz ahogada por la ira y con unos ojos que se le ponían más grandes y más amarillos por momentos, mientras señalaba con un dedo tembloroso hacia un pequeño objeto blanco que yacía bajo un árbol.

—No es más que un cascabel —dijo Alicia después de examinarlo cuidadosamente— ¡pero no vayas a cree que es una serpiente de cascabel! — añadió apresuradamente, pensando que a lo mejor era eso lo que le excitaba tanto: no es más que un viejo sonajero... bastante viejo y roto.

—¡Lo sabía! ¡Lo sabía! —gritó Tweedledum y empezó a dar unas pataletas tremendas y a arrancarse el pelo a puñados—. ¡Está estropeado, por supuesto! —y al decir esto miró hacia donde estaba Tweedledee, quien inmediatamente se sentó en el suelo e intentó esconderse bajo el enorme paraguas.

Alicia tomó a Tweedledum del brazo y trató de tranquilizarlo diciéndole —No debes de enojarte tanto por un viejo sonajero.

—¡Es que no es viejo! —gritó Tweedledum más furioso todavía—. ¡¡Es nuevo, te digo que es nuevo!! Lo compré ayer..., ¡mi bonito SONAJERO NUEVO! — Y su tono de voz subió hasta convertirse en un auténtico alarido.

Durante todo este tiempo, Tweedledee había estado intentando plegar su paraguas, lo mejor que podía, consigo dentro: lo cual representaba una ejecución tan extraordinaria que logró que Alicia se distrajera y olvidara por un momento a su airado hermano. Pero no lo logró del todo y acabó rodando por el suelo, enrollado en el paraguas, del que sólo le asomaba la cabeza: y ahí quedó, abriendo y cerrando la boca, con los ojos muy abiertos...

—Pareciéndose más a un pez que a cualquier otra cosa —pensó Alicia.

—¡Naturalmente que estarás de acuerdo en que nos batamos en duelo! —dijo Tweedledum con un tono un poco más tranquilo.

—Supongo que sí —dijo malhumorado el otro mientras salía del paraguas— sólo que, ya sabes, ella tendrá que ayudarnos a vestir.

Así que los dos hermanos se adelantaron mano a mano en el bosque y volvieron de allí al minuto con los brazos cargados de toda clase de cosas... tales como **cojines**, mantas, esteras, manteles, ollas, tapaderas y cubos de carbón...

—Espero que tengas buena mano para su-

bolster cabezal *m*; almohadón *m* (con forma cilíndrica) (also **bolster up**) reforzar [+ morale] levantar
 1 : a long pillow or cushion
 2 : a structural part designed to eliminate friction or provide support or bearing
 1 : to support with or as if with a bolster : **REINFORCE**
 2 : to give a boost to <news that *bolstered* his spirits>

and tying strings?' Tweedledum remarked. 'Every one of these things has got to go on, somehow or other.'

5

Alice said afterwards she had never seen such a fuss made about anything in all her life—the way those two bustled about—and the quantity of things they put on—and the trouble they gave her in tying strings and fastening buttons—'Really they'll be more like bundles of old clothes that anything else, by the time they're ready!' she said to herself, as she arranged a bolster round the neck of Tweedledee, 'to keep his head from being cut off,' as he said.

'You know,' he added very gravely, 'it's one of the most serious things that can possibly happen to one in a battle—to get one's head cut off.'

Alice laughed aloud: but she managed to turn it into a cough, for fear of hurting his feelings.

'Do I look very pale?' said Tweedledum, coming up to have his helmet tied on. (He CALLED it a helmet, though it certainly looked much more like a saucepan.)

'Well—yes—a LITTLE,' Alice replied gently.

'I'm very brave generally,' he went on in a low voice: 'only to-day I happen to have a headache.'

'And I'VE got a toothache!' said Tweedledee, who had overheard the remark. 'I'm far worse off than you!'

'Then you'd better not fight to-day,' said Alice, thinking it a good opportunity to make peace.

'We MUST have a bit of a fight, but I don't care about going on long,' said Tweedledum. 'What's the time now?'

Tweedledee looked at his watch, and said 'Half-past four.'

'Let's fight till six, and then have dinner,' said Tweedledum.

'Very well,' the other said, rather

jetar con alfileres y atar con cordeles — advirtió Tweedledee— porque hemos de ponernos todas y cada una de estas cosas de la manera que sea.

Más tarde, Alicia solía comentar que nunca había visto un jaleo mayor que el que armaron aquellos dos por tan poca cosa... y la cantidad de objetos que hubieron de ponerse encima... y el trabajo que le dieron haciéndole atar cordeles y sujetar botones... —La verdad es que cuando terminen se van a parecer más a dos montones de ropa vieja que a cualquier otra cosa— se dijo Alicia, mientras se afanaba por enrollar un cojín alrededor del cuello de Tweedledee. —para que no puedan cortarme la cabeza —según dijo aquél.

—Ya sabes —añadió con mucha gravedad— que es una de las cosas más malas que le pueden ocurrir a uno en un combate... que le corten a uno la cabeza.

Alicia rió con gusto, pero se las arregló para disimular las carcajadas con una tosecita por miedo a herir sus sentimientos.

—¿Estoy algo pálido? —preguntó Tweedledum, acercándose para que le ciñera el yelmo (yelmo, lo llamaba él, aunque pareciera más bien una cacerola...)

—Bueno... sí... un poco —le aseguró Alicia con amabilidad.

—La verdad es que generalmente soy una persona de mucho valor —continuó Tweedledum en voz baja—: lo que ocurre es que hoy tengo un dolor de cabeza...

—Y yo, ¡un dolor de muelas! —dijo Tweedledee que había oído el comentario—. Me encuentro mucho peor que tú.

—En ese caso, sería mucho mejor que no os pelearais hoy —les dijo Alicia, pensando que se le presentaba una buena oportunidad para reconciliarlos.

—No tenemos más remedio que batirnos hoy; pero no me importaría que no fuese por mucho tiempo —dijo Tweedledum—. ¿Qué horas es?

Tweedledee consultó su reloj y respondió: —Son las cuatro y media.

—Pues entonces, combatamos hasta las seis y luego, ¡a cenar! —propuso Tweedledum.

—Muy bien —convino el otro, aunque algo

sadly: 'and SHE can watch us—only you'd better not come VERY close,' he added: 'I generally hit everything I can see—when I get really excited.'

5

'And I hit everything within reach,' cried Tweedledum, 'whether I can see it or not!'

10 Alice laughed. 'You must hit the TREES pretty often, I should think,' she said.

Tweedledum looked round him with 15 a satisfied smile. 'I don't suppose,' he said, 'there'll be a tree left standing, for ever so far round, by the time we've finished!'

20 'And all about a rattle!' said Alice, still hoping to make them a LITTLE ashamed of fighting for such a trifle.

'I shouldn't have minded it so much,' 25 said Tweedledum, 'if it hadn't been a new one.'

'I wish the monstrous crow would come!' though Alice. 30

'There's only one sword, you know,' Tweedledum said to his brother: 'but you can have the umbrella—it's quite as sharp. Only we must begin quick. It's 35 getting as dark as it can.'

'And darker,' said Tweedledee.

It was getting dark so suddenly 40 that Alice thought there must be a thunderstorm coming on. 'What a thick black cloud that is!' she said. 'And how fast it comes! Why, I do believe it's got wings!'

45

'It's the crow!' Tweedledum cried out in a shrill voice of alarm: and the two brothers took to their heels and were out of sight in a moment.

50

Alice ran a little way into the wood, and stopped under a large tree. 'It can never get at me HERE,' she thought: 'it's far too large to squeeze itself in among 55 the trees. But I wish it wouldn't flap its wings so—it makes quite a hurricane in the wood—here's somebody's shawl being blown away!'

60

taciturno— y ella, que presencie el duelo... sólo que no se acerque demasiado a mí —añadió— porque cuando a mí se me sube la sangre a la cabeza..., ¡vamos, que le doy a todo lo que veo!

—¡Y yo le doy a todo lo que se pone a mi alcance, lo vea o no lo vea! —gritó Tweedledee.

—Pues si es así —rió Alicia— apuesto que habréis estado dándole a todos estos árboles con mucha frecuencia.

Tweedledum miró alrededor con gran satisfacción. —Supongo —se jactó— que cuando hayamos terminado, ¡no quedará ni un sólo árbol sano a la redonda!

—¡Y todo por un sonajero! —exclamó Alicia que aún tenía esperanzas de que se avergonzaran un poco de pelearse por tan poca cosa.

—No me habría importado tanto —se excusó Tweedledee— si no hubiera sido uno nuevo.

—¡Cómo me gustaría que apareciera ahora el cuervo monstruoso! —pensó Alicia.

—No tenemos más que una espada, ya sabes —le dijo Tweedledum a su hermano así que tú puedes usar el paraguas..., pincha igual de bien; sólo que más vale que empecemos pronto porque se está poniendo todo muy negro.

—¡Y tan negro! —convino Tweedledee.

Estaba oscureciendo tan velozmente que Alicia pensó que se estaría acercando alguna tormenta. —¡Qué nube tan negra y tan espesa! —dijo— Y qué rápidamente se está encapotando el cielo! Pero..., ¿qué veo? ¡Si me parece que esa nube tiene alas!

—¡Es el cuervo! —gritó Tweedledum con un chillido de alarma y en el acto los dos hermanos salieron de estampía y desaparecieron en el bosque.

Alicia corrió un poco también y se detuvo bajo un corpulento árbol. —No creo que pueda dar conmigo aquí —pensó— es demasiado grande como para poder penetrar entre estos árboles; pero ya me gustaría que no aletease de esa manera... está levantando un huracán en el bosque... ¡allí va un mantón que se le habrá volado a alguien!

5

CHAPTER V

Wool and Water

AGUA Y LANA

10

She caught the shawl as she spoke, and looked about for the owner: in another moment the White Queen came running wildly through the wood, with both arms stretched out wide, as if she were flying, and Alice very civilly went to meet her with the shawl.

'I'm very glad I happened to be in the way,' Alice said, as she helped her to put on her shawl again.

The White Queen only looked at her in a helpless frightened sort of way, and kept repeating something in a whisper to herself that sounded like 'bread-and-butter, bread-and-butter,' and Alice felt that if there was to be any conversation at all, she must manage it herself. So she began rather timidly: 'Am I addressing the White Queen?'

'Well, yes, if you call that addressing,' The Queen said. 'It isn't MY notion of the thing, at all.'

Alice thought it would never do to have an argument at the very beginning of their conversation, so she smiled and said, 'If your Majesty will only tell me the right way to begin, I'll do it as well as I can.'

'But I don't want it done at all!' groaned the poor Queen. 'I've been a-dressing myself for the last two hours.'

It would have been all the better, as it seemed to Alice, if she had got some one else to dress her, she was so dreadfully untidy. 'Every single thing's crooked,' Alice thought to herself, 'and she's all over pins!—may I put your shawl straight for you?' she added aloud.

'I don't know what's the matter with it!' the Queen said, in a melancholy voice. 'It's out of temper, I think. I've pinned it here, and I've pinned it there, but there's

Y mientras decía esto cogió el mantón al vuelo; miró alrededor suyo para ver si encontraba a su dueña: al momento apareció la Reina blanca, corriendo desalada por el bosque, con los brazos abiertos en cruz, como si viniera volando; y Alicia se acercó muy cortésmente a su encuentro para devolverle el mantón.

—Me alegro mucho de haberle podido echar una mano —dijo Alicia mientras le ayudaba a ponérselo de nuevo.

La Reina blanca parecía no poder responderle más que con una extraña expresión, como si se sintiera asustada y desamparada, y repitiendo en voz baja algo que sonaba así como «pan y mantequilla, pan y mantequilla...», de forma que Alicia decidió que si no empezaba ella a decir algo no lograría nunca entablar conversación. La inició pues, tímidamente, preguntándole: —¿Tengo la honra de dirigirme a la Reina blanca?

—Bueno, si llamas a eso «dirigirse»... —respondió la Reina blanca— no es en absoluto lo que yo entiendo por esa palabra.

Alicia pensó que no tendría ningún sentido ponerse a discutir precisamente cuando estaban empezando a hablar, de forma que sonrió y le dijo: —Si Su Majestad quisiera decirme cómo debo empezar, lo intentaré lo mejor que pueda.

—Pero si es que no quiero que lo hagas en absoluto!—gimió la pobre Reina—.

¡Me he estado dirigiendo todo el tiempo durante las dos últimas horas!

—Más le valiera —pensó Alicia— tener a alguien que la «dirigiera» un poco — pues estaba tan desarreglada.

—Todo lo lleva mal puesto —consideró Alicia— y le sobran alfileres por todas partes. ¿Me permite ponerle bien el mantón? —añadió en voz alta.

—¡No sé qué es lo que le pasa! —suspiró, melancólica, la Reina—. Creo que debe de estar del mal humor. Lo he puesto con un alfiler por aquí y otro por allá, ¡pero no hay manera de que

no pleasing it!’

‘It CAN’T go straight, you know, if you pin it all on one side,’ Alice said, as she gently put it right for her; ‘and, dear me, what a state your hair is in!’

‘The brush has got entangled in it!’ the Queen said with a sigh. ‘And I lost the comb yesterday.’

Alice carefully released the brush, and did her best to get the hair into order. ‘Come, you look rather better now!’ she said, after altering most of the pins. ‘But really you should have a lady’s maid!’

‘I’m sure I’ll take you with pleasure!’ the Queen said. ‘Twopence a week, and jam every other day.’

Alice couldn’t help laughing, as she said, ‘I don’t want you to hire ME—and I don’t care for jam.’

‘It’s very good jam,’ said the Queen.

‘Well, I don’t want any TO-DAY, at any rate.’

‘You couldn’t have it if you DID want it,’ the Queen said. ‘The rule is, jam to-morrow and jam yesterday—but never jam to-day.’

‘It MUST come sometimes to “jam to-day,”’ Alice objected.

‘No, it can’t,’ said the Queen. ‘It’s jam every OTHER day: to-day isn’t any OTHER day, you know.’

‘I don’t understand you,’ said Alice. ‘It’s dreadfully confusing!’

‘That’s the effect of living backwards,’ the Queen said kindly: ‘it always makes one a little giddy at first—’

‘Living backwards!’ Alice repeated in great astonishment. ‘I never heard of such a thing!’

‘—but there’s one great advantage in it, that one’s memory works both ways.’

‘I’m sure MINE only works one way.’ Alice remarked. ‘I can’t remem-

se esté quieto!

—No puede quedar bien, por supuesto, si lo sujeta sólo por un lado —le dijo Alicia mientras se lo iba colocando bien con mucho cuidado— y, ¡Dios mío!, ¡en qué estado lleva ese pelo!

—Es que se me ha enredado con el cepillo —explicó la Reina suspirando— y el peine se me perdió ayer.

Alicia desenredó cuidadosamente el cepillo e hizo lo que pudo por arreglarle un poco el pelo. —¡Vaya, ya tiene mucho mejor aspecto! —le dijo después de haberle cambiado de sitio la mayor parte de los alfileres—. ¡Lo que de verdad le hace falta es tener una doncella!

—Estoy segura de que te contrataría a ti con mucho gusto —aseguró la Reina—. A dos reales la semana y mermelada un día sí y otro no.

Alicia no pudo evitar la risa al oír esto, y le contestó: —No quisiera verme empleada... y no me gusta tanto la mermelada.

—¡Ah! Pues es una mermelada excelente —insistió la Reina.

—Bueno, en todo caso, lo que es hoy no me apetece nada.

—Hoy es cuando no podrías tenerla ni aunque te apeteciera —atajó la Reina—. La regla es: mermelada mañana y ayer... pero nunca hoy.

—Alguna vez tendrá que tocar «mermelada hoy» —objetó Alicia.

—No, no puede ser —refutó la Reina—. Ha de ser mermelada un día sí y otro no: y hoy nunca puede ser otro día, ¿no es cierto?

—No, no comprendo nada —dijo Alicia—. ¡Qué lío me he hecho con todo eso!

—Eso es lo que siempre pasa cuando se vive marcha atrás —le explicó la Reina amablemente—: al principio se marea siempre un poco...

—¡Viviendo marcha atrás! —repitió Alicia con gran asombro—. ¡Nunca he oído una cosa semejante!

—... Pero tiene una gran ventaja y es que así la memoria funciona en ambos sentidos.

—Estoy segura de que la mía no funciona más que en uno —observó Alicia—. No puedo acor-

- ber things before they happen.'
- 'It's a poor sort of memory that only works backwards,' the Queen remarked.
- 5 'What sort of things do YOU remember best?' Alice ventured to ask.
- 'Oh, things that happened the week after next,' the Queen replied in a careless tone. 'For instance, now,' she went on, sticking a large piece of plaster [band-aid] on her finger as she spoke, 'there's the King's Messenger. He's in prison now, 15 being punished: and the trial doesn't even begin till next Wednesday: and of course the crime comes last of all.'
- 'Suppose he never commits the 20 crime?' said Alice.
- 'That would be all the better, wouldn't it?' the Queen said, as she bound the plaster round her finger with a bit of ribbon.
- 25 Alice felt there was no denying THAT. 'Of course it would be all the better,' she said: 'but it wouldn't be all the better his being punished.'
- 30 'You're wrong THERE, at any rate,' said the Queen: 'were YOU ever punished?'
- 35 'Only for faults,' said Alice.
- 'And you were all the better for it, I know!' the Queen said triumphantly.
- 40 'Yes, but then I HAD done the things I was punished for,' said Alice: 'that makes all the difference.'
- 'But if you HADN'T done 45 them,' the Queen said, 'that would have been better still; better, and better, and better!' Her voice went higher with each 'better,' till it got quite to a squeak at last.
- 50 Alice was just beginning to say 'There's a mistake somewhere—,' when the Queen began screaming so loud that she had to leave the sentence unfinished. 55 'Oh, oh, oh!' shouted the Queen, shaking her hand about as if she wanted to shake it off. 'My finger's bleeding! Oh, oh, oh, oh!'
- 60 Her screams were so exactly like the
- darme de nada que no haya sucedido antes.
- Mala memoria, la que sólo funciona hacia atrás —censuró la Reina.
- ¿De qué clase de cosas se acuerda usted mejor? —se atrevió a preguntarle Alicia.
- ¡Oh! De las cosas que sucedieron dentro de dos semanas —replicó la Reina con la mayor naturalidad—. Por ejemplo, —añadió, vendándose un dedo con un buen trozo de gasa— ahí tienes al mensajero del Rey. Está encerrado ahora en la cárcel, cumpliendo su condena; pero el juicio no empezará hasta el próximo miércoles y por supuesto, el crimen se cometerá al final.
- ¿Y suponiendo que nunca cometa el crimen? —preguntó Alicia.
- Eso sería tanto mejor, ¿no te parece? —dijo la Reina sujetando con una cinta la venda que se había puesto en el dedo.
- A Alicia le pareció que desde luego eso no se podía negar. Claro que sería mejor —dijo— pero entonces, el haber cumplido condena no sería tanto mejor para él.
- Ahí es donde te equivocas de todas —le aseguró la Reina—. ¿Te han castigado a ti alguna vez?
- Sólo por travesuras —se excusó Alicia.
- ¡Y estoy segura de que te sentó muy bien el castigo! —concluyó triunfante la Reina.
- Sí, pero es que yo sí que había cometido las cosas por las que me castigaron — insistió Alicia— y en eso estriba la diferencia.
- Pero si no las hubieses cometido —replicó la Reina— eso te habría sentado mucho mejor aún. ¡Mucho mejor, muchísimo mejor! Pero es que, ¡muchísimo mejor! —Con cada «mejor» iba elevando más y más el tono de voz hasta que al final no se oía más que un grito muy agudo.
- Alicia iba precisamente a replicarle que: — Debe de haber algún error en todo eso...— cuando la Reina empezó a dar unos alaridos tan fuertes que tuvo que dejar la frase sin terminar. — ¡Ay, ay, ay! —aullaba la Reina sacudiéndose la mano como si quisiera que se le soltara.
- ¡Me está sangrando el dedo! ¡Ay, ay, ay, ay!
- Sus alaridos se parecían tanto al silba-

whistle of a steam-engine, that Alice had to hold both her hands over her ears.

‘What IS the matter?’ she said, as soon
5 as there was a chance of making herself heard. ‘Have you pricked your finger?’

‘I haven’t pricked it YET,’ the
Queen said, ‘but I soon shall—oh,
10 oh, oh!’

‘When do you expect to do it?’
Alice asked, feeling very much in-
clined to laugh.

15

‘When I fasten my shawl again,’ the
poor Queen groaned out: ‘the brooch
will come undone directly. Oh, oh!’ As
she said the words the brooch flew
20 open, and the Queen clutched wildly at
it, and tried to clasp it again.

‘Take care!’ cried Alice. ‘You’re
holding it all crooked!’ And she caught
25 at the brooch; but it was too late: the
pin had slipped, and the Queen had
pricked her finger.

‘That accounts for the bleeding, you
30 see,’ she said to Alice with a smile. ‘Now
you understand the way things happen
here.’

‘But why don’t you scream now?’
35 Alice asked, holding her hands ready to
put over her ears again.

‘Why, I’ve done all the screaming al-
ready,’ said the Queen. ‘What would be
40 the good of having it all over again?’

By this time it was getting
light. ‘The crow must have flown
away, I think,’ said Alice: ‘I’m so
45 glad it’s gone. I thought it was the
night coming on.’

‘I wish I could manage to be
glad!’ the Queen said. ‘Only I
50 never can remember the rule. You
must be very happy, living in this
wood, and being glad whenever
you like!’

55 ‘Only it is so VERY lonely here!’
Alice said in a melancholy voice; and at
the thought of her loneliness two large
tears came rolling down her cheeks.

60 ‘Oh, don’t go on like that!’ cried the

to de una locomotora que Alicia tuvo que
taparse los oídos con ambas manos.

—Pero, ¿qué es lo le pasa? —le pregun-
tó cuando encontró una ocasión para hacer-
se oír. —¿Es que se ha pinchado un dedo?

—¡No me lo he pinchado aún —gritó la
Reina— pero me lo voy a pinchar muy pronto...
ay, ay, ay!

—¿Y cuando cree que ocurrirá eso? —le
preguntó Alicia sintiendo muchas ganas de reír-
se a carcajadas.

—Cuando me sujete el mantón de nuevo —
gimió la pobre Reina. —El broche se me va a
desprender de un momento a otro, ¡ay, ay! —y
no acababa de decirlo cuando el broche se le
abrió de golpe y la Reina lo agarró frenéticamente
para abrocharlo de nuevo.

—¡Cuidado! —le gritó Alicia— ¡que lo está
agarrando por el lado que no es! —y quiso po-
nérselo bien; pero era ya demasiado tarde: se
había abierto el gancho y la Reina se pinchaba
el dedo con la aguja.

—Eso explica que sangrara antes —
le dijo a Alicia con una sonrisa. —Aho-
ra ya sabes cómo suceden las cosas por
aquí.

—Pero, ¿y por qué no grita de dolor ahora?
—le preguntó Alicia, preparándose para llevar-
se las manos otra vez a los oídos.

—¿Para qué?, si ya me estuve quejando antes
todo lo que quería —contestó la Reina, —¿de qué
me serviría hacerlo ahora todo de nuevo?

Para entonces comenzaba a clarear. —Me
parece que el cuervo debe haberse marchado
volando a otra parte —dijo Alicia. —¡Cuánto
me alegro de que se haya ido! Pensé que se esta-
ba haciendo de noche.

—¡Cómo me gustaría a mí poder alegrar-
me así! —comentó la Reina. —Lo que pasa es
que nunca me acuerdo de las reglas para con-
seguirlo. ¡Has de ser muy feliz, viviendo aquí
en este bosque y poniéndote alegre siempre
que quieres!

—¡Ay, si no estuviera una tan sola
aquí! —se quejó Alicia con voz melancó-
lica; y al pensar en lo sola que estaba dos
lagrimones rodaron por sus mejillas.

—¡Hala, no te pongas así! —le gritó la

poor Queen, wringing her hands in despair. 'Consider what a great girl you are. Consider what a long way you've come to-day. Consider what o'clock it is. Consider anything, only don't cry!'

Alice could not help laughing at this, even in the midst of her tears. 'Can YOU keep from crying by considering things?' she asked.

'That's the way it's done,' the Queen said with great decision: 'nobody can do two things at once, you know. Let's consider your age to begin with—how old are you?'

'I'm seven and a half exactly.'

'You needn't say "**exactly**,"' the Queen remarked: 'I can believe it without that. Now I'll give YOU something to believe. I'm just one hundred and one, five months and a day.'

'I can't believe THAT!' said Alice.

'Can't you?' the Queen said in a pitying tone. 'Try again: draw a long breath, and shut your eyes.'

Alice laughed. 'There's no use trying,' she said: 'one CAN'T believe impossible things.'

'I daresay you haven't had much practice,' said the Queen. 'When I was your age, I always did it for half-an-hour a day. Why, sometimes I've believed as many as six impossible things before breakfast. There goes the shawl again!'

The brooch had come undone as she spoke, and a sudden gust of wind blew the Queen's shawl across a little brook. The Queen spread out her arms again, and went flying after it, and this time she succeeded in catching it for herself. 'I've got it!' she cried in a triumphant tone. 'Now you shall see me pin it on again, all by myself!'

'Then I hope your finger is better now?' Alice said very politely, as she crossed the little brook after the Queen.

pobre Reina, retorciéndose las manos de desesperación. —¡Considera qué niña más excepcional eres! ¡Considera lo muy lejos que has llegado hoy! ¡Considera la hora que es! ¡Considera cualquier cosa, pero no llores!

Alicia no pudo evitar la risa al oír esto, a pesar de sus lágrimas. —¿Puede Usted dejar de llorar considerando cosas? —le preguntó.

—Esa es la manera de hacerlo —aseguró la Reina con mucha decisión: —nadie puede hacer dos cosas a la vez, con que... Empecemos por considerar tu edad..., ¿cuántos años tiene?'

—Tengo siete años y medio, exactamente.

—No es necesario que digas «exactamente» —observó la Reina: te creo sin que conste en acta. Y ahora te diré a ti algo en qué creer: acabo de cumplir ciento un años, cinco meses y un día.

—¡Eso sí que no lo puedo creer! —exclamó Alicia.

—¿Qué no lo puedes creer? —repitió la Reina con mucha pena; —prueba otra vez: respira hondo y cierra los ojos.

Alicia rió de buena gana: —No vale la pena intentarlo—dijo. Nadie puede creer cosas que son imposibles.

—Me parece evidente que no tienes mucha práctica —replicó la Reina. —Cuando yo tenía tu edad, siempre solía hacerlo durante media hora cada día. ¡Cómo que a veces llegué hasta creer en seis cosas imposibles antes del desayuno! ¡Allá va mi mantón de nuevo!

Se le había abierto el broche mientras hablaba y una súbita bocanada de viento le voló el mantón y se lo llevó más allá de un pequeño arroyo. La Reina volvió a abrir los brazos en cruz y salió volando tras el y esta vez logró recobrarlo ella misma.—¡Ya lo tengo! —exclamó triunfalmente. —¡Ahora verás cómo me lo pongo y me lo sujeto otra vez, yo solita!

—Entonces espero que se le haya curado el dedo aquel—contestó Alicia muy cortésmente mientras cruzaba ella también el arroyo en pos de la Reina.

* * * * *

* * * * *

‘Oh, much better!’ cried the Queen, her voice rising to a squeak
5 as she went on. ‘Much be-etter! Be-etter! Be-e-e-etter! Be-e-ehh!’ The last word ended in a long bleat, so like a sheep that Alice quite started.

10

She looked at the Queen, who seemed to have suddenly wrapped herself up in wool. Alice rubbed her eyes, and looked again. She couldn’t make out what had
15 happened at all. Was she in a shop? And was that really—was it really a SHEEP that was sitting on the other side of the counter? Rub as she could, she could make nothing more of it: she was in a lit-
20 tle dark shop, leaning with her elbows on the counter, and opposite to her was an old Sheep, sitting in an arm-chair knitting, and every now and then leaving off to look at her through a great pair of spec-
25 tacles.

‘What is it you want to buy?’ the Sheep said at last, looking up for a moment from her knitting.

30

‘I don’t QUITE know yet,’ Alice said, very gently. ‘I should like to look all round me first, if I might.’

35

‘You may look in front of you, and on both sides, if you like,’ said the Sheep: ‘but you can’t look ALL round you—unless you’ve got eyes at the back
40 of your head.’

But these, as it happened, Alice had NOT got: so she contented herself with turning round, looking at the shelves as
45 she came to them.

The shop seemed to be full of all manner of curious things—but the oddest part of it all was, that whenever she looked
50 hard at any shelf, to make out exactly what it had on it, that particular shelf was always quite empty: though the others round it were crowded as full as they could hold.

55

‘Things flow about so here!’ she said at last in a plaintive tone, after she had spent a minute or so in vainly pursuing a large bright thing, that looked
60 sometimes like a doll and sometimes

—¡Ay, está mucho mejor! —gritó la Reina y la voz se le iba elevando hasta convertirse en un grito muy agudo, mientras continuaba diciendo: —¡Mucho mee-ejor! ¡Mee-jor! ¡Mee-ee-jor! ¡Mee...eeh! —Esto último terminó en un auténtico balido, tan de oveja que Alicia se quedó de una pieza.

Miró a la Reina y le pareció como si se hubiera envuelto de golpe en lana. Alicia se frotó los ojos y miró de nuevo. No podía explicarse lo que había sucedido. ¿Se encontraba acaso en una tienda? ¿Y era aquello verdaderamente... y estaba ahí, de verdad, una oveja sentada al otro lado del mostrador? Por más que se frotara los ojos esa era la única explicación que podía dar a lo que estaba viendo: estaba en el interior de una pequeña tienda, bastante oscura, apoyando los codos sobre el mostrador y contemplando enfrente suyo a una vieja oveja sentada en una butaca, tejiendo y levantando la vista de vez en cuando para mirarla a través de un par de grandes anteojos.

—¡Qué es lo que quieres comprar? —le preguntó al fin la oveja, levantando la vista de su labor.

—Aún no estoy del todo segura —le contestó Alicia muy cortésmente. —Si me lo permite querría mirar antes todo alrededor mío para ver lo que hay.

—Puedes mirar enfrente tuyo, y también a ambos lados, si gustas —replicó la oveja, —pero no podrás mirar todo alrededor tuyo... a no ser que tengas un par de ojos en la nuca.

Y en efecto, como ocurría que Alicia no tenía ninguno por ahí, tuvo que contentarse con dar unas vueltas, mirando lo que había en los anaqueles a medida que se acercaba a ellos.

La tienda parecía estar repleta de toda clase de curiosidades... pero lo más raro de todo es que cuando intentaba examinar detenidamente lo que había en algún estante para ver de qué se trataba, resultaba que estaba siempre vacío a pesar de que los que estaban a su alrededor parecían estar atestados y desbordando de objetos.

—¡Las cosas flotan aquí de un modo!... —se quejó al fin, después de haber intentado en vano perseguir durante un minuto a un objeto brillante y grande que parecía unas veces una muñeca y otras un costurero, pero que en todo

like a work-box, and was always in the shelf next above the one she was looking at. 'And this one is the most provoking of all—but I'll tell you what—
5 ' she added, as a sudden thought struck her, 'I'll follow it up to the very top shelf of all. It'll puzzle it to go through the ceiling, I expect!'

10 But even this plan failed: the 'thing' went through the ceiling as quietly as possible, as if it were quite used to it.

teetotum *n.* 1 a spinning-top with four sides lettered to determine whether the spinner has won or lost. A conical child's plaything tapering to a steel point on which it can be made to spin; 2 any top spun with the fingers.

'Are you a child or a **teetotum**?' the
15 Sheep said, as she took up another pair of needles. 'You'll make me giddy soon, if you go on turning round like that.' She was now working with fourteen pairs at once, and Alice couldn't help looking at
20 her in great astonishment.

'How CAN she knit with so many?' the puzzled child thought to herself. 'She gets more and more like a porcu-
25 pine every minute!'

'Can you row?' the Sheep asked, handing her a pair of knittingneedles as she spoke.
30

'Yes, a little—but not on land—and not with needles—' Alice was beginning to say, when suddenly the needles turned into oars in her
35 hands, and she found they were in a little boat, gliding along between banks: so there was nothing for it but to do her best.

40 'Feather!' cried the Sheep, as she took up another pair of needles.

This didn't sound like a remark that needed any answer, so Alice said nothing, but pulled away. There was something very queer about the water, she thought, as every now and then the oars got fast in it, and would hardly come out again.
50

'Feather! Feather!' the Sheep cried again, taking more needles. 'You'll be catching a crab directly.'

55 'A dear little crab!' thought Alice. 'I should like that.'

'Didn't you hear me say "Feather"?' the Sheep cried angrily, taking up quite
60 a bunch of needles.

caso tenía la virtud de estar siempre en un estante más arriba del que estaba examinando. — Y esta es desde luego la que peor de todas se porta.... pero, ¡vas a ver! —añadió al ocurrírsele súbitamente una idea: —Voy a seguirla con la mirada hasta que llegue al último estante y luego, ¡vaya sorpresa que se va a llevar cuando tenga que pasar a través del techo!

Pero incluso esta estratagema le falló: la «cosa» pasó tranquilamente a través del techo, como si estuviera muy habituada a hacerlo.

—¿Eres una niña o una **peonza**? —dijo la oveja mientras se armaba con otro par de agujas. —Vas a marearme si sigues dando tantas vueltas por ahí. —Pero ya antes de terminar de hablar estaba tejiendo con catorce pares de agujas a la vez y Alicia no pudo controlar su curiosidad y su asombro.

—¡¿Cómo podrá tejer al tiempo con tantas agujas?! —se preguntaba la niña, desconcertada. —Y a cada minuto saca más y más..., ¡ni que fuera un puercoespín!

—¿Sabes remar? —le preguntó la oveja, pasándole un par de agujas de tejer mientras le hablaba.

—Sí, un poco... pero no en tierra... y tampoco con agujas de tejer... —empezó a excusarse Alicia cuando de pronto las que tenía en las manos empezaron a convertirse en remos y se encontró con que estaban las dos abordo de un bote, deslizándose suavemente por la orilla del río: de forma que no le quedaba más remedio que intentarlo lo mejor que podía.

—¡Plumea! —le espetó la oveja, haciéndose con otro par de agujas.

Esta indicación no le pareció a Alicia que requiriera ninguna contestación, de forma que no dijo nada y empuñó los remos. Algo muy raro le sucedía al agua, pensó, pues de vez en cuando los remos se le quedaban agarrados en ella y a duras penas lograba zafarlos.

—¡Plumea, plumea! —volvió a gritarle la oveja, tomando aún más agujas. —Que si no vas a pescar pronto un cangrejo.

—¡Una monada de cangrejito! —pensó Alicia, ilusionada. —Eso sí que me gustaría.

—Pero, ¿es que no me oyes decir que «plumees»? —gritó enojada la oveja empuñando todo un manojo de agujas.

'Indeed I did,' said Alice: 'you've said it very often—and very loud. Please, where
5 ARE the crabs?'

'In the water, of course!' said the Sheep, sticking some of the needles into her hair, as her hands were full.
10 'Feather, I say!'

'WHY do you say "feather" so often?' Alice asked at last, rather
vexed. 'I'm not a bird!'

15 'You are,' said the Sheep: 'you're a little goose.'

This offended Alice a little, so
20 there was no more conversation for a minute or two, while the boat glided gently on, sometimes among beds of weeds (which made the oars stick fast in the water, worse then ever), and
25 sometimes under trees, but always with the same tall river-banks frowning over their heads.

'Oh, please! There are some scented
30 rushes!' Alice cried in a sudden transport of delight. 'There really are—and SUCH beauties!'

'You needn't say "please" to ME
35 about 'em' the Sheep said, without looking up from her knitting: 'I didn't put 'em there, and I'm not going to take 'em away.'

40 'No, but I meant—please, may we wait and pick some?' Alice pleaded. 'If you don't mind stopping the boat for a minute.'

45 'How am I to stop it?' said the Sheep. 'If you leave off rowing, it'll stop of itself.'

So the boat was left to drift down
50 the stream as it would, till it glided gently in among the waving rushes. And then the little sleeves were carefully rolled up, and the little arms were plunged in elbow-deep to get the rushes
55 a good long way down before breaking them off—and for a while Alice forgot all about the Sheep and the knitting, as she bent over the side of the boat, with just the ends of her tangled hair dipping
60 into the water—while with bright eager

—Desde luego que sí —repuso Alicia. — Lo ha dicho usted muchas veces... y además levantando mucho la voz. Me querría decir, por favor, ¿dónde están los cangrejos?

—¡En el agua, naturalmente! —contestó la oveja, metiéndose unas cuantas agujas en el pelo, pues ya no le cabían en las manos. — ¡Plumea, te digo!

—Pero, ¿Por qué me dice que «plumee» tantas veces? —preguntó Alicia, al fin, algo **exasperada**. —¡No soy ningún pájaro!

—¡Sí lo eres! —le aseguró la oveja: —Eres un gansito.

Esto ofendió un tanto a Alicia, de forma que no respondió nada durante un minuto a dos, mientras la barca seguía deslizándose suavemente por el agua, pasando a veces por entre bancos de algas (que hacían que los remos se le quedaran agarrotados en el agua más que nunca) y otras veces bajo la sombra de los árboles de la ribera, pero siempre vigiladas desde arriba por las altas crestas de la ribera.

—¡Ay, por favor! ¡Ahí veo unos juncos olorosos! —exclamó Alicia en un súbito arrebato de gozo: —¡De veras que lo son... y qué bonitos que están!

—No hace falta que me los pidas a mi «por favor» —respondió la oveja sin tan siquiera levantar la vista de su labor: —no he sido yo quien los ha puesto ahí y no seré yo quien se los vaya a llevar.

—No, pero lo que quiero decir es que si por favor pudiéramos detenernos a recoger unos pocos —rogó Alicia— si no le importa parar la barca durante un minuto.

—¿Y cómo la voy a parar yo? —replicó la oveja. —Si dejases de remar se pararía ella sola.

Dicho y hecho, la barca continuó flotando río abajo, arrastrada por la corriente, hasta deslizarse suavemente por entre los juncos, metiéndose sobre el agua. Y entonces fue el arregangarse cuidadosamente los bracitos y el hundirlos hasta el codo, para recoger los juncos lo más abajo posible antes de arrancarlos... y durante algún rato Alicia se olvidó de todo, de la oveja y de su calceta, mientras se inclinaba, apoyada sobre la borda de la barca, las puntas de su pelo revuelto rozando apenas la superficie del agua... y con los ojos brillantes

eyes she caught at one bunch after another of the darling scented rushes.

'I only hope the boat won't tiddle over!' she said to herself. Oh, WHAT a lovely one! Only I couldn't quite reach it.' 'And it certainly DID seem a little provoking ('almost as if it happened on purpose,' she thought) that, though she managed to pick plenty of beautiful rushes as the boat glided by, there was always a more lovely one that she couldn't reach.

'The prettiest are always further!' she said at last, with a sigh at the obstinacy of the rushes in growing so far off, as, with flushed cheeks and dripping hair and hands, she scrambled back into her place, and began to arrange her new-found treasures.

What mattered it to her just than that the rushes had begun to fade, and to lose all their scent and beauty, from the very moment that she picked them? Even real scented rushes, you know, last only a very little while—and these, being dream-rushes, melted away almost like snow, as they lay in heaps at her feet—but Alice hardly noticed this, there were so many other curious things to think about.

They hadn't gone much farther before the blade of one of the oars got fast in the water and WOULD'N'T come out again (so Alice explained it afterwards), and the consequence was that the handle of it caught her under the chin, and, in spite of a series of little shrieks of 'Oh, oh, oh!' from poor Alice, it swept her straight off the seat, and down among the heap of rushes.

However, she wasn't hurt, and was soon up again: the Sheep went on with her knitting all the while, just as if nothing had happened. 'That was a nice crab you caught!' she remarked, as Alice got back into her place, very much relieved to find herself still in the boat.

'Was it? I didn't see it,' Said Alice, peeping cautiously over the side of the boat into the dark water. 'I wish it hadn't let go—I should so like to see a little crab to take home with me!' But the Sheep only laughed scornfully, and went on with

de deseo iba recogiendo manojos tras manojos de aquellos deliciosos juncos olorosos.

—¡Ojalá que no vuelque la barca! —se dijo a sí misma. —¡Ay, qué bonito que es aquél! Si sólo lo hubiera podido alcanzar... —y desde luego que era como para enfadarse (—Porque casi parece que me lo están haciendo adrede... —pensó) el que aunque lograba arrancar bastantes de los juncos más bonitos, mientras el bote se deslizaba entre ellos, siempre parecía que había uno más hermoso más allá de su alcance.

—¡Los más preciosos están siempre más lejos! —dijo al fin, dando un suspiro, ante la obstinación de aquellos juncos, empeñados en ir a crecer tan apartados; e incorporándose de nuevo sobre su banqueta, con las mejillas encendidas y el agua goteándole del pelo y de las manos, empezó a ordenar los tesoros que acababa de reunir.

¿Qué le importaba a ella que los olorosos juncos hubieran comenzado a marchitarse y a perder su perfume y su belleza desde el momento mismo en que los recogiera? Si hasta los juncos olorosos de verdad, ya se sabe, no duran más que un poco... y estos que yacían a manojos a sus pies, siendo juncos soñados, iban fundiéndose y desapareciendo como si fuesen de nieve... pero Alicia apenas si se dio cuenta de esto, pues estaban pasando tantas otras cosas curiosas sobre las que tenía que pensar...

No habían ido mucho más lejos cuando la pala de uno de los remos se quedó agarrada en algo bajo el agua y no quiso soltarse por nada (o así al menos lo explicaba Alicia más tarde) y por consiguiente, el puño del remo acabó metiéndosele bajo el mentón y a pesar de una serie de entrecortados y agudos «ayes», Alicia se vio arrastrada inevitablemente fuera de su banqueta y arrojada al fondo, entre sus manojos de juncos.

Sin embargo, no se hizo ningún daño y pronto recobró su sitio; la oveja había continuado haciendo punto todo este tiempo, como si no hubiera pasado nada. — ¡Bonito cangrejo pescaste!, ¿eh? —observó, mientras Alicia volvía a sentarse en su banqueta, muy aliviada de ver que continuaba dentro del bote.

—¿De veras?, pues yo no lo vi —dijo Alicia, atisbando con cautela las aguas oscuras por encima de la borda. —Ojalá no se hubiese soltado... ¡Me hubiera gustado tanto llevarme un cangrejito a casa! —Pero la oveja sólo se rió desdenosamente y continuó ha-

her knitting.

'Are there many crabs here?' said Alice.

5

'Crabs, and all sorts of things,' said the Sheep: 'plenty of choice, only make up your mind. Now, what DO you want to buy?'

10

'To buy!' Alice echoed in a tone that was half astonished and half frightened—for the oars, and the boat, and the river, had vanished all in a moment, and she was

15

back again in the little dark shop.

'I should like to buy an egg, please,' she said timidly. 'How do you sell them?'

20

'Fivepence farthing for one—Twopence for two,' the Sheep replied.

'Then two are cheaper than one?'

25 Alice said in a surprised tone, taking out her purse.

'Only you MUST eat them both, if you buy two,' said the Sheep.

30

'Then I'll have ONE, please,' said Alice, as she put the money down on the counter. For she thought to herself, 'They mightn't be at all nice, you know.'

35

The Sheep took the money, and put it away in a box: then she said 'I never put things into people's hands—that would never do—you must get it for

40

yourself.' And so saying, she went off to the other end of the shop, and set the egg upright on a shelf.

'I wonder WHY it wouldn't do?'

45 thought Alice, as she groped her way among the tables and chairs, for the shop was very dark towards the end.

'The egg seems to get further away the more I walk towards it. Let me see, is

50

this a chair? Why, it's got branches, I declare! How very odd to find trees growing here! And actually here's a little brook! Well, this is the very queerest shop I ever saw!'

55

* * * * *
* * * * *
* * * * *

60

ciendo calceta.

—¿Hay muchos cangrejos por aquí? —le preguntó Alicia.

—Hay cangrejos y toda clase de cosas —replicó la oveja. —Hay un buen surtido; no tienes más que escoger. ¡Vamos, decídetelo!, ¿qué es lo que quieres comprar?'

—¿Comprar?! —repitió Alicia con un tono de voz entre asombrado y asustado... pues los remos, la barca y el río se habían esfumado en un instante y se encontraba de nuevo en la pequeña y oscura cacharrería de antes.

—Querría comprarle un huevo, por favor —dijo al cabo con timidez. —¿A cuánto los vende?'

—A cinco reales y un ochavo el huevo... y a dos reales la pareja.

—¿Entonces dos cuestan más barato que uno? —preguntó Alicia, asombrada, sacando su monedero.

—Es que si compras dos huevos tienes que comerte los dos —explicó la oveja.

—En ese caso, me llevaré sólo uno, por favor —concluyó Alicia, colocando el dinero sobre el mostrador; pues estuvo pensando que —Vaya una a saber si están todos buenos.

La oveja tomó el dinero y lo metió en una caja. Dijo luego: —Nunca le doy a mis clientes nada con la mano... eso no estaría bien... has de cogerlo tu misma—. Y con esto se fue hacia el otro extremo de la tienda y colocó el huevo de pie sobre un estante.

Me, pregunto por qué no estaría bien que me lo entregara ella misma —pensó Alicia, a medida que avanzaba a tientas entre mesas y sillas, pues el fondo de la tienda estaba muy oscuro. —Ese huevo parece estar alejándose cuanto más camino hacia él y..., ¿qué es esto?, ¿será una silla?, pero..., ¿cómo?, ¿si tiene ramas! ¿Que raro es esto de encontrarse un árbol creciendo aquí dentro! ¡Pero si también veo allí un pequeño riachuelo! Bueno, desde luego esta es la tienda más extraña que haya visto jamás...

So she went on, wondering more and more at every step, as everything turned into a tree the moment she came up to it, and she quite expected the egg to do the same.

Alicia continuó de este modo, cada vez más asombrada a medida que todo a lo que se acercaba se iba convirtiendo en un árbol; y casi esperaba que le sucediera lo mismo al huevo.

10

CHAPTER VI

Humpty Dumpty

HUMPTY DUMPTY

15 However, the egg only got larger and larger, and more and more human: when she had come within a few yards of it, she saw that it had eyes and a nose and mouth; and when she had come
20 close to it, she saw clearly that it was HUMPTY DUMPTY himself. 'It can't be anybody else!' she said to herself. 'I'm as certain of it, as if his name were written all over his face.'

Sin embargo, lo único que le ocurrió al huevo es que se iba haciendo cada vez mayor y más y más humano: cuando Alicia llegó a unos metros de donde estaba pudo observar que tenía ojos, nariz y boca; y cuando se hubo acercado del todo vio claramente que se trataba nada menos que del mismo Humpty Dumpty. — ¡No puede ser nadie más que él! —pensó Alicia. — ¡Estoy tan segura como si llevara el nombre escrito por toda la cara!

25

It might have been written a hundred times, easily, on that enormous face. Humpty Dumpty was sitting with his legs crossed, like a Turk, on the
30 top of a high wall—such a narrow one that Alice quite wondered how he could keep his balance—and, as his eyes were steadily fixed in the opposite direction, and he didn't take the
35 least notice of her, she thought he must be a stuffed figure after all.

Tan enorme era aquella cara, que con facilidad habría podido llevar su nombre escrito sobre ella un centenar de veces. Humpty Dumpty estaba sentado con las piernas cruzadas, como si fuera un turco, en lo alto de una pared... pero era tan estrecha que Alicia se asombró de que pudiese mantener el equilibrio sobre ella... y como los ojos los tenía fijos, mirando en la dirección contraria a Alicia, y como todo él estaba ahí sin hacerle el menor caso, pensó que, después de todo, no podía ser más que un pelele.

'And how exactly like an egg he is!' she said aloud, standing with
40 her hands ready to catch him, for she was every moment expecting him to fall.

—¡Es la mismísima imagen de un huevo; —dijo Alicia en voz alta, de pie delante de él y con los brazos preparados para cogerlo en el aire, tan segura estaba de que se iba a caer de un momento a otro.

'It's VERY provoking,' Humpty
45 Dumpty said after a long silence, looking away from Alice as he spoke, 'to be called an egg-VERY!'

—¡No te fastidia...! —dijo Humpty Dumpty después de un largo silencio y cuidando de mirar hacia otro lado mientras hablaba; —¡qué lo llamen a uno un huevo...!, ¡es el colmo!

'I said you LOOKED like an
50 egg, Sir,' Alice gently explained. 'And some eggs are very pretty, you know' she added, hoping to turn her remark into a sort of a compliment.

—Sólo dije, señor mío, que usted se parece a un huevo —explicó Alicia muy amablemente— y ya sabe usted que hay huevos que son muy bonitos —añadió esperando que la inconveniencia que había dicho pudiera pasar incluso por un cumplido.

55

'Some people,' said Humpty Dumpty, looking away from her as usual, 'have no more sense than a baby!'

—¡Hay gente— sentenció Humpty Dumpty mirando hacia otro lado, como de costumbre — que no tiene más sentido que una criatura!

60 Alice didn't know what to say to this:

Alicia no supo qué contestar a esto: no se

it wasn't at all like conversation, she thought, as he never said anything to HER; in fact, his last remark was evidently addressed to a tree—so she stood
5 and softly repeated to herself: -

'Humpty Dumpty sat on a wall:
Humpty Dumpty had a great fall.
All the King's horses and all the King's men
10 Couldn't put Humpty Dumpty in his place again.'

'That last line is much too long for the poetry,' she added, almost out
15 loud, forgetting that Humpty Dumpty would hear her.

'Don't stand there chattering to yourself like that,' Humpty Dumpty said,
20 looking at her for the first time, 'but tell me your name and your business.'

'My NAME is Alice, but—'

25 'It's a stupid enough name!' Humpty Dumpty interrupted impatiently. 'What does it mean?'

'M U S T a n a m e m e a n
30 s o m e t h i n g ? ' A l i c e a s k e d
d o u b t f u l l y .

'Of course it must,' Humpty Dumpty said with a short laugh: 'MY name means
35 the shape I am—and a good handsome shape it is, too. With a name like yours, you might be any shape, almost.'

'Why do you sit out here all
40 alone?' said Alice, not wishing to begin an argument.

'Why, because there's nobody with me!' cried Humpty Dumpty. 'Did you
45 think I didn't know the answer to THAT? Ask another.'

'Don't you think you'd be safer down on the ground?' Alice went on, not with
50 any idea of making another riddle, but simply in her good-natured anxiety for the queer creature. 'That wall is so VERY narrow!'

55 'What tremendously easy riddles you ask!' Humpty Dumpty growled out. 'Of course I don't think so! Why, if ever I DID fall off-
which there's no chance
60 of—but IF I did—' Here he

parecía en absoluto a una conversación, pensó, pues no le estaba diciendo nada a ella; de hecho, este último comentario iba evidentemente dirigido a un árbol... así que quedándose donde estaba, recitó suavemente para sí:

Tronaba Humpty Dumpty desde su alto muro; mas cayóse un día, ¡y sufrió un gran apuro! Todos los caballos del Rey, todos los hombres del Rey, ¡ya nunca más pudieron a Humpty Dumpty sobre su alto muro tronando ponerle otra vez!

—Esa última estrofa es demasiado larga para la rima —añadió, casi en voz alta, olvidándose de que Humpty Dumpty podía oírla.

—No te quedes ahí charlotteando contigo misma —recriminó Humpty Dumpty, mirándola por primera vez— dime más bien tu nombre y profesión.

—Mi nombre es Alicia, pero...

—¡Vaya nombre más estúpido! —interrumpió Humpty Dumpty con impaciencia.
—¿Qué es lo que quiere decir?

—¿Es que acaso un nombre tiene que significar necesariamente algo? —preguntó Alicia, nada convencida.

—¡Pues claro que sí! —replicó Humpty Dumpty soltando una risotada: —El mío significa la forma que tengo... y una forma bien hermosa que se es. Pero con ese nombre que tienes, ¡podrías tener prácticamente cualquier forma!

—¿Por qué está usted sentado aquí fuera tan solo? —dijo Alicia que no quería meterse en discusiones.

—¡Hombre! Pues por que no hay nadie que esté conmigo —exclamó Humpty Dumpty. —¿Te creíste acaso que no iba a saber responder a eso? Pregunta otra cosa.

—¿No cree usted que estaría más seguro aquí abajo, con los pies sobre la tierra? —continuó Alicia, no por inventar otra adivinanza sino simplemente porque estaba de verdad preocupada por la extraña criatura. —¡Ese muro es tan estrecho!

—¡Pero qué adivinanzas tan tremendamente fáciles que me estás proponiendo! —gruñó Humpty Dumpty.

—¡Pues claro que no lo creo! Has de saber que si alguna vez me llegara a caer... lo que no podría en modo alguno suceder... pero caso de que ocurriese... —y al llegar a este punto frun-

pursed his lips and looked so solemn and grand that Alice could hardly help laughing. 'IF I did fall,' he went on, 'THE KING HAS PROMISED ME—WITH HIS VERY OWN MOUTH—to—to—'

'To send all his horses and all his men,' Alice interrupted, rather unwisely.

'Now I declare that's too bad!' Humpty Dumpty cried, breaking into a sudden passion. 'You've been listening at doors—and behind trees—and down chimneys—or you couldn't have known it!'

'I haven't, indeed!' Alice said very gently. 'It's in a book.'

'Ah, well! They may write such things in a BOOK,' Humpty Dumpty said in a calmer tone. 'That's what you call a History of England, that is. Now, take a good look at me! I'm one that has spoken to a King, I am: **mayhap** you'll never see such another: and to show you I'm not proud, you may shake hands with me!' And he grinned almost from ear to ear, as he leant forwards (and as nearly as possible fell of the wall in doing so) and offered Alice his hand. She watched him a little anxiously as she took it. 'If he smiled much more, the ends of his mouth might meet behind,' she thought: 'and then I don't know what would happen to his head! I'm afraid it would come off!'

'Yes, all his horses and all his men,' Humpty Dumpty went on. 'They'd pick me up again in a minute, THEY would! However, this conversation is going on a little too fast: let's go back to the last remark but one.'

'I'm afraid I can't quite remember it,' Alice said very politely.

'In that case we start fresh,' said Humpty Dumpty, 'and it's my turn to choose a subject—' ('He talks about it just as if it was a game!' thought Alice.) 'So here's a question for you. How old did you say you were?'

ció la boca en un gesto tan solemne y fatuo que Alicia casi no podía contener la risa. —Pues suponiendo que yo llegara a caer —continuó— el Rey me ha prometido..., ¡ah! ¡Puedes palidecer si te pasma! ¡a que no esperabas que fuera a decir una cosa así, eh? Pues el Rey me ha prometido..., por su propia boca..., que..., que...

—Que enviaré a todos sus caballos y a todos sus hombres —interrumpió Alicia, muy poco oportuna.

—¡Vaya! ¡No me faltaba más que esto! —gritó Humpty Dumpty súbitamente muy enfadado. —¡Has estado escuchando tras las puertas..., escondida detrás de los árboles..., por las chimeneas..., o no lo podrías haber sabido!

—¡Desde luego que no! —protestó Alicia, con suavidad. —Es que está escrito en un libro.

—¡Ah, bueno! Es muy posible que estas cosas estén escritas en algún libro —concedió Humpty Dumpty, ya bastante sosegado. —Eso es lo que se llama una Historia de Inglaterra, más bien. Ahora, ¡mírame bien! Contempla a quien ha hablado con un Rey: yo mismo. Bien pudiera ocurrir que nunca vieras a otro como yo; y para que veas que a pesar de eso no se me ha subido a la cabeza, ¡te permito que me estreches la mano!

Y en efecto, se inclinó hacia adelante (y por poco no se cae del muro al hacerlo) y le ofreció a Alicia su mano, mientras la boca se le ensanchaba en una amplia sonrisa que le recorría la cara de oreja a oreja. Alicia le tomó la mano, pero observándolo todo con mucho cuidado: —Si sonriera un poco más pudiera ocurrir que los lados de la boca acabasen uniéndose por detrás —pensó— y entonces, ¡qué no le sucedería a la cabeza! ¡Mucho me temo que se le desprendería!

—Pues sí señor, todos sus caballos y todos sus hombres —continuó impertérrito Humpty Dumpty —me recogerían en un periquete y me volverían aquí de nuevo. ¡así no más! Pero..., esta conversación está discuriendo con excesiva rapidez: volvamos a lo penúltimo que dijimos.

—Me temo que ya no recuerdo exactamente de qué se trataba —señaló Alicia, muy cortésmente.

—En ese caso, cortemos por lo sano y a empezar de nuevo —zanjó la cuestión Humpty Dumpty— y ahora me toca a mí escoger el tema... (—Habla como si se tratase de un juego— pensó Alicia)... así que he aquí una pregunta para ti: ¿qué edad me dijiste que tenías?

Alice made a short calculation, and said 'Seven years and six months.'

Alicia hizo un pequeño cálculo y contestó: —Siete años y seis meses.

5 'Wrong!' Humpty Dumpty exclaimed triumphantly. 'You never said a word like it!'

—¡Te equivocaste! —exclamó Humpty Dumpty, muy ufano. —¡Nunca me dijiste nada semejante!

'I though you meant "How old ARE you?"' Alice explained.

—Pensé que lo que usted quería preguntarme era más bien «¿qué edad tiene?» — explicó Alicia.

'If I'd meant that, I'd have said it,' said Humpty Dumpty.

—Si hubiera querido decir eso, lo habría dicho, ¡ea! —replicó Humpty Dumpty.

15

Alice didn't want to begin another argument, so she said nothing.

Alicia no quiso ponerse a discutir de nuevo, de forma que no respondió nada.

'Seven years and six months!' Humpty Dumpty repeated thoughtfully. 'An uncomfortable sort of age. Now if you'd asked MY advice, I'd have said "Leave off at seven"—but it's too late now.'

—Siete años y seis meses... —repetía Humpty Dumpty, cavilando. —Una edad bien incómoda. Si quisieras seguir mi consejo te diría «deja de crecer a los siete»..., pero ya es demasiado tarde.

25 'I never ask advice about growing,' Alice said indignantly.

—Nunca se me ha ocurrido pedir consejos sobre la manera de crecer —respondió Alicia, indignada.

'Too proud?' the other inquired.

—¿Demasiado orgullosa, eh? —se interesó el otro.

Alice felt even more indignant at this suggestion. 'I mean,' she said, 'that one can't help growing older.'

Alicia se sintió aún más ofendida por esta insinuación. —Quiero decir —replicó— que una no puede evitar el ir haciéndose más vieja.

35

'ONE can't, perhaps,' said Humpty Dumpty, 'but TWO can. With proper assistance, you might have left off at seven.'

—Puede que una no pueda —le respondió Humpty Dumpty —pero dos, ya podrán. Con los auxilios necesarios podrías haberte quedado para siempre en los siete años.

40

'What a beautiful belt you've got on!' Alice suddenly remarked.

—¡Qué hermoso cinturón tiene usted! —observo Alicia súbitamente (pues pensó que ya habían hablado más que suficientemente del tema de la edad; y además, si de verdad iban a turnarse escogiendo temas, ahora le tocaba a ella). —Digo más bien... —se corrigió pensándolo mejor— qué hermosa corbata, eso es lo que quise decir...no, un cinturón, me parece... ¡Ay, mil perdones: no sé lo que estoy diciendo! —añadió muy apurada al ver que a Humpty Dumpty le estaba dando un ataque irremediable de indignación, y empezó a desear que nunca hubiese escogido ese tema. —¡Si solamente supiera —concluyó para sí misma— cual es su cuello y cuál su cintura!

(They had had quite enough of the subject of age, she thought: and if they really were to take turns in choosing subjects, it was her turn now.) 'At least,' she corrected herself on second thoughts, 'a beautiful cravat, I should have said—no, a belt, I mean—I beg your pardon!' she added in dismay, for Humpty Dumpty looked thoroughly offended, and she began to wish she hadn't chosen that subject. 'If I only knew,' the thought to herself, 'which was neck and which was waist!'

Evidently Humpty Dumpty was very angry, though he said nothing for a minute or two. When he DID speak again, it was in a deep growl.

Evidentemente, Humpty Dumpty estaba enfadadísimo, aunque no dijo nada durante un minuto o dos. Pero cuando volvió a abrir la boca fue para lanzar un bronco gruñido.

- 'It is a—MOST—PROVOKING—thing,' he said at last, 'when a person doesn't know a cravat from a belt!'
- 5 'I know it's very ignorant of me,' Alice said, in so humble a tone that Humpty Dumpty relented.
- 10 'It's a cravat, child, and a beautiful one, as you say. It's a present from the White King and Queen. There now!'
- 'Is it really?' said Alice, quite pleased to find that she HAD chosen a good subject, after all.
- 15 'They gave it me,' Humpty Dumpty continued thoughtfully, as he crossed one knee over the other and clasped his hands round it, 'they gave it me—for an un-birthday present.'
- 'I beg your pardon?' Alice said with a puzzled air.
- 'I'm not offended,' said Humpty Dumpty.
- 30 'I mean, what IS an un-birthday present?'
- 'A present given when it isn't your birthday, of course.'
- 35 Alice considered a little. 'I like birthday presents best,' she said at last.
- 40 'You don't know what you're talking about!' cried Humpty Dumpty. 'How many days are there in a year?'
- 'Three hundred and sixty-five,' said Alice.
- 45 'And how many birthdays have you?'
- 'One.'
- 50 'And if you take one from three hundred and sixty-five, what remains?'
- 'Three hundred and sixty-four, of course.'
- 55 Humpty Dumpty looked doubtful. 'I'd rather see that done on paper,' he said.
- 60
- ¡Es... el colmo... del fastidio —pudo decir al fin— esto de que la gente no sepa distinguir una corbata de un cinturón!
- Sé que revela una gran ignorancia por mi parte —confesó Alicia con un tono de voz tan humilde que Humpty Dumpty se apiadó.
- Es una corbata, niña; y bien bonita que es, como tu bien has dicho. Es un regalo del Rey y de la Reina. ¿Qué te parece eso?
- ¿De veras? —dijo Alicia encantada de ver que había escogido después de todo un buen tema.
- Me la dieron —continuó diciendo Humpty Dumpty con mucha prosopopeya, cruzando un pierna sobre la otra y luego ambas manos por encima de una rodilla— me la dieron... como regalo de cumpleaños.
- ¿Perdón? —le preguntó Alicia con un aire muy intrigado.
- No estoy ofendido —le aseguró Humpty Dumpty.
- Quiero decir que, ¿qué es un regalo de cumpleaños?'
- Pues un regalo que se hace en un día que no es de cumpleaños, naturalmente.
- Alicia se quedó considerando la idea un poco, pero al fin dijo: —Prefiero los regalos de cumpleaños.
- ¡No sabes lo que estás diciendo! —gritó Humpty Dumpty—. —A ver: ¿cuántos días tiene el año?'
- Trescientos sesenta y cinco —respondió Alicia.
- ¿Y cuántos días de cumpleaños tienes tú?'
- Uno.
- Bueno, pues si le restas uno a esos trescientos sesenta y cinco días, ¿cuántos te quedan?'
- Trescientos sesenta y cuatro, naturalmente.
- Humpty Dumpty no parecía estar muy convencido de este cálculo. —Me gustaría ver eso por escrito —dijo.

Alice couldn't help smiling as she took out her memorandumbook, and worked the sum for him:

5 365 1 __364 __ Humpty Dumpty took the book, and looked at it carefully. 'That seems to be done right—' he began.

'You're holding it upside down!' 10 Alice interrupted.

'To be sure I was!' Humpty Dumpty said gaily, as she turned it round for him. 'I thought it 15 looked a little queer. As I was saying, that SEEMS to be done right—though I haven't time to look it over thoroughly just now—and that shows that there 20 are three hundred and sixty-four days when you might get un-birthday presents—'

'Certainly,' said Alice. 25

'And only ONE for birthday presents, you know. There's glory for you!'

'I don't know what you mean by 30 "glory,"' Alice said.

Humpty Dumpty smiled contemptuously. 'Of course you don't-till I tell you. I meant "there's a 35 nice knock-down argument for you!"'

'But "glory" doesn't mean "a nice knock-down argument,"' Alice objected. 40

'When I use a word,' Humpty Dumpty said in rather a scornful tone, 'it means just what I choose it to mean—neither more nor less.'

'The question is,' said Alice, 'whether you CAN make words mean so many different things.'

50 'The question is,' said Humpty Dumpty, 'which is to be master—that's all.'

Alice was too much puzzled to say anything, so after a minute 55 Humpty Dumpty began again. 'They've a temper, some of them—particularly verbs, they're the proudest—adjectives you can do anything with, but not verbs—how- 60 ever, I can manage the whole lot of

Alicia no pudo menos de sonreír mientras sacaba su cuaderno de notas y escribía en él la operación aritmética en cuestión:

365 -1 ——— 364 Humpty Dumpty tomó el cuaderno y lo consideró con atención. —Sí, me parece que está bien... —empezó a decir.

—Pero, ¡si lo está leyendo al revés! —interrumpió Alicia.

—¡Anda! Pues es verdad, ¿quién lo habría dicho? —admitió Humpty Dumpty con jovial ligereza mientras Alicia le daba la vuelta al cuaderno. —Ya decía yo que me parecía que tenía un aspecto algo rarillo. Pero en fin, como estaba diciendo, me parece que está bien hecha la resta... aunque, por supuesto no he tenido tiempo de examinarla debidamente... pero, en todo caso, lo que demuestra es que hay trescientos sesenta y cuatro días para recibir regalos de incumpleaños...

—Desde luego —asintió Alicia.

—¡Y sólo uno para regalos de cumpleaños! Ya ves. ¡Te has cubierto de gloria!

—No sé qué es lo que quiere decir con eso de la «gloria» —observó Alicia.

Humpty Dumpty sonrió despectivamente.

—Pues claro que no..., y no lo sabrás hasta que te lo diga yo. Quiere decir que «ahí te he dado con un argumento que te ha dejado bien aplastada».

—Pero «gloria» no significa «un argumento que deja bien aplastado» —objetó Alicia.

Cuando yo uso una palabra —insistió Humpty Dumpty con un tono de voz más bien desdenoso— quiere decir lo que yo quiero que diga..., ni más ni menos.

—La cuestión —insistió Alicia— es si se puede hacer que las palabras signifiquen tantas cosas diferentes.

—La cuestión —zanjó Humpty Dumpty— es saber quién es el que manda..., eso es todo.

Alicia se quedó demasiado desconcertada con todo esto para decir nada; de forma que tras un minuto Humpty Dumpty empezó a hablar de nuevo: — Algunas palabras tienen su genio... particularmente los verbos..., son los más creídos..., con los adjetivos se puede hacer lo que se quiera, pero no con los verbos..., sin embargo, ¡yo me las arreglo para tenérselas tiesas a todos

them! Impenetrability! That's what I say!

'Would you tell me, please,' said Alice 'what that means?'

'Now you talk like a reasonable child,' said Humpty Dumpty, looking very much pleased. 'I meant by "impenetrability" that we've had enough of that subject, and it would be just as well if you'd mention what you mean to do next, as I suppose you don't mean to stop here all the rest of your life.'

15

'That's a great deal to make one word mean,' Alice said in a thoughtful tone.

'When I make a word do a lot of work like that,' said Humpty Dumpty, 'I always pay it extra.'

'Oh!' said Alice. She was too much puzzled to make any other remark.

'Ah, you should see 'em come round me of a Saturday night,' Humpty Dumpty went on, wagging his head gravely from side to side: 'for to get their wages, you know.'

(Alice didn't venture to ask what he paid them with; and so you see I can't tell YOU.)

'You seem very clever at explaining words, Sir,' said Alice. 'Would you kindly tell me the meaning of the poem called "Jabberwocky"?''

'Let's hear it,' said Humpty Dumpty. 'I can explain all the poems that were ever invented—and a good many that haven't been invented just yet.'

This sounded very hopeful, so Alice repeated the first verse:

'Twas brillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe; All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.

'That's enough to begin with,' Humpty Dumpty interrupted: 'there

ellos! ¡Impenetrabilidad! Eso es lo que yo siempre digo.

—¿Querría decirme, por favor —rogó Alicia— qué es lo que quiere decir eso?

—Ahora sí que estás hablando como una niña sensata —aprobó Humpty Dumpty, muy orondo. —Por «impenetrabilidad» quiero decir que ya basta de hablar de este tema y que más te valdría que me dijeras de una vez qué es lo que vas a hacer ahora pues supongo que no vas a estar ahí parada para el resto de tu vida.

—¿Pues no es poco significado para una sola palabra! —comentó pensativamente Alicia.

Cuando hago que una palabra trabaje tanto como esa explicó Humpty Dumpty— siempre le doy una paga extraordinaria.

—¡Oh! Dijo Alicia. Estaba demasiado desconcertada con todo esto como para hacer otro comentario.

—¡Ah, deberías de verlas cuando vienen a mi alrededor los sábados por la noche! —continuó Humpty Dumpty.

—A por su paga, ya sabes...

(Alicia no se atrevió a preguntarle con qué las pagaba, de forma que menos podría decirlo yo a vosotros.)

—Parece usted muy ducho en esto de explicar lo que quieren decir las palabras, señor mío —dijo Alicia— así que, ¿querría ser tan amable de explicarme el significado del poema titulado «Galimatazo»?

—A ver, oigámoslo —aceptó Humpty Dumpty— soy capaz de explicar el significado de cuantos poemas se hayan inventado y también el de otros muchos que aún no se han inventado.

Esta declaración parecía ciertamente prometedora, de forma que Alicia recitó la primera estrofa:

Brillaba, brumeando negro, el sol, agiliscosos giroscaban los limazones banerrando por las váparas lejanas, mimosos se fruncían los borogobios mientras el momio rantas murgiflaba.

—Con eso basta para empezar— interrumpió Humpty Dumpty— que ya tenemos ahí un

- are plenty of hard words there. «brumeaba negro el sol» quiere decir que eran
 «BRILLIG” means four o’clock in the «brumeaba negro el sol» quiere decir que eran
 the afternoon—the time when you begin ya las cuatro de la tarde..., porque es cuando se
 BROILING things for dinner.’ encienden las brasas para asar la cena.
- 5 ‘That’ll do very well,’ said —Eso me parece muy bien —aprobó Ali-
 Alice: and “SLITHY”?’ cia— pero, ¿y lo de los «agilisco- sos»?
- ‘Well, “SLITHY” means “lithe and —Bueno, verás: «agiliscosos» quiere decir
 10 slimy.” “Lithe” is the same as “active.” You «ágil y viscoso», ¿comprendes? es como si se
 see it’s like a portmanteau—there are two tratara de un sobretodo..., son dos significados
 meanings packed up into one word.’ que envuelven a la misma palabra.
- ‘I see it now,’ Alice remarked thought- —Ahora lo comprendo —asintió Alicia,
 15 fully: ‘and what are “TOVES”?’ pensativamente. —Y, ¿qué son los «limazones»?
- ‘Well, “TOVES” are something - Bueno, los «limazones» son un poco como
 like badgers—they’re something los tejones..., pero también se parecen un poco a
 like lizards—and they’re something los lagartos..., y también tienen un poco el as-
 20 like corkscrews.’ pecto de un sacacorchos...
- ‘They must be very curious looking —Han de ser unas criaturas de apariencia
 creatures.’ muy curiosa.
- 25 ‘They are that,’ said Humpty —Eso sí, desde luego —concedió Humpty
 Dumpty: ‘also they make their Dumpty— también hay que señalar que suelen
 nests under sun-dials—also they hacer sus madrigueras bajo los relojes de sol...,
 live on cheese.’ y también que se alimentan de queso.
- 30 ‘Andy what’s the “GYRE” and to Y, ¿qué es «giroscar» y
 “GIMBLE”?’ «banerrar»?
- ‘To “GYRE” is to go round and round —Pues «giroscar» es dar vueltas y más vuel-
 like a gyroscope. To “GIMBLE” is to tas, como un giroscopio; y «banerrar» es andar
 35 make holes like a gimlet.’ haciendo agujeros como un barreno.
- ‘And “THE WABE” is the grass- —Y la «vápara», ¿será el césped que siem-
 plot round a sun-dial, I suppose?’ pre hay alrededor de los relojes de sol, supon-
 said Alice, surprised at her own in- go? —dijo Alicia, sorprendida de su propio
 40 genuity. ingenio.
- ‘Of course it is. It’s called “WABE,” —¡Pues claro que sí! Como sabes, se llama
 you know, because it goes a long way «vápara» porque el césped ese va para adelante
 before it, and a long way behind it— en una dirección y va para atrás en la otra.
- 45 ‘And a long way beyond it on each —Y va para cada lado un buen trecho tam-
 side,’ Alice added. bién —añadió Alicia.
- ‘Exactly so. Well, then, —Exactamente, así es. Bueno, los
 50 “MIMSY” is “flimsy and miserable” «borogobios» son una especie de pájaros
 (there’s another portmanteau for desaliñados con las plumas erizadas por todas
 you). And a “BOROGOVE” is a thin partes..., una especie de estropajo viviente. Y en
 shabby-looking bird with its feath- cuanto a que se «fruncian mimosos», también
 ers sticking out all round-something puede decirse que estaban «fruncimosos», ya ves,
 55 like a live mop.’ otra palabra con sobretodo.
- ‘And then “MOME —¿Y el «momio» ese que «murgiflaba
 RATHS”?’ said Alice. ‘I’m rantas»? —preguntó Alicia. —Me parece que le
 afraid I’m giving you a great estoy ocasionando muchas molestias con tanta
 60 deal of trouble.’ pregunta.

'Well, a "RATH" is a sort of green pig: but "MOME" I'm not certain about. I think it's short for "from home"—meaning that they'd lost their way, you know.'

'And what does "OUTGRABE" mean?'

10

'Well, "OUTGRABING" is something between bellowing and whistling, with a kind of sneeze in the middle: however, you'll hear it done, maybe—down in the wood yonder—and when you've once heard it you'll be QUITE content. Who's been repeating all that hard stuff to you?'

'I read it in a book,' said Alice.
20 'But I had some poetry repeated to me, much easier than that, by—Tweedledee, I think it was.'

'As to poetry, you know,' said
25 Humpty Dumpty, stretching out one of his great hands, 'I can repeat poetry as well as other folk, if it comes to that—'

'Oh, it needn't come to that!'
30 Alice hastily said, hoping to keep him from beginning.

'The piece I'm going to repeat,' he went on without noticing her remark, 'was
35 written entirely for your amusement.'

Alice felt that in that case she really OUGHT to listen to it, so she sat down, and said 'Thank you' rather sadly.
40

'In winter, when the fields are white, I sing this song for your delight—'

only I don't sing it,' he added, as an
45 explanation.

'I see you don't,' said Alice.

'If you can SEE whether I'm singing
50 or not, you've sharper eyes than most.'
Humpty Dumpty remarked severely. Alice was silent.

'In spring, when woods are getting
55 green, I'll try and tell you what I mean.'

'Thank you very much,' said Alice.

'In summer, when the days are long,
60 Perhaps you'll understand the song: In

—Bueno, las «rantas» son una especie de cerdo verde; pero respecto a los «momios» no estoy seguro de lo que son: me parece que la palabra viene de «monseñor con insomnio», en fin, un verdadero momio.

—Y entonces, ¿qué quiere decir eso de que «murgiflaban»?

—Bueno, «murgiflar» es algo así como un aullar y un silbar a la vez, con una especie de estornudo en medio; quizás llegues a oír como lo hacen alguna vez en aquella floresta..., y cuando te haya tocado oírlo por fin, te bastará ciertamente con esa vez. ¿Quién te ha estado recitando esas cosas tan difíciles?

—Lo he leído en un libro —explicó Alicia. —Pero también me han recitado otros poemas mucho más fáciles que ese; creo que fue Tweedledee..., si no me equivoco.

—¡Ah! En cuanto a poemas —dijo Humpty Dumpty, extendiendo elocuentemente una de sus grandes manos— yo puedo recitar tan bien como cualquiera, si es que se trata de eso...

—¡Oh, no es necesario que se trate de eso! —se apresuró a atajarle Alicia, con la vana esperanza de impedir que empezara.

—El poema que voy a recitar —continuó sin hacerle el menor caso— fue escrito especialmente para entretenerte.

A Alicia le pareció que en tal caso no tenía más remedio que escuchar; de forma que se sentó y le dio unas «gracias» más bien resignadas.

En invierno, cuando los campos están blancos, canto esta canción en tu loor.

—Sólo que no la canto —añadió a modo de explicación.

—Ya veo que no —dijo Alicia.

—Si tu puedes ver si la estoy cantando o no, tienes más vista que la mayor parte de la gente —observó severamente Humpty Dumpty. Alicia se quedó callada.

En primavera, cuando verdean los bosques, me esforzaré por decirte lo que pienso

—Muchísimas gracias —dijo Alicia.

En verano, cuando los días son largos a lo mejor llegues a comprenderla.

	autumn, when the leaves are brown, Take pen and ink, and write it down.'	En otoño, cuando las frondas lucen castañas, tomarás pluma y papel para anotarla.
	'I will, if I can remember it so 5 long,' said Alice.	—Lo haré si aún me acuerdo de la letra des- pués de tanto tiempo —prometió Alicia.
	'You needn't go on making re- marks like that,' Humpty Dumpty said: 'they're not sensible, and they 10 put me out.'	—No es necesario que hagas esos comenta- rios a cada cosa que digo —recriminó Humpty Dumpty— no tienen ningún sentido y me hacen perder el hilo...
	'I sent a message to the fish: I told them "This is what I wish."	Mándeles a los peces un recado: «¡Qué lo hicieran ya de una vez!»
15	The little fishes of the sea, They sent an answer back to me.	Los pequeños pescaditos de la mar mandáronme una respuesta a la par.
	The little fishes' answer was "We can- not do it, Sir, because—"	Los pequeños pescaditos me decían: «No podemos hacerlo, señor nuestro, porque...»
20	'I'm afraid I don't quite understand,' said Alice.	—Me temo que no estoy comprendiendo nada —interrumpió Alicia.
	'It gets easier further on,' Humpty 25 Dumpty replied.	—Se hace más fácil más adelante —aseguró Humpty Dumpty.
	'I sent to them again to say "It will be better to obey."	Otra vez les mandé decir: «¡Será mejor que obedezcáis!»
30	The fishes answered with a grin, "Why, what a temper you are in!"	Los pescaditos se sonrieron solapados. «Vaya genio tienes hoy», me contestaron.
	I told them once, I told them twice: They would not listen to advice.	Se lo dije una vez y se lo dije otra vez. Pero nada, no atendían a ninguna de mis razones.
35	I took a kettle large and new, Fit for the deed I had to do.	Tomé una caldera grande y nueva, que era justo lo que necesitaba.
	My heart went hop, my heart went 40 thump; I filled the kettle at the pump.	La llené de agua junto al pozo y mi corazón latía de gozo.
	Then some one came to me and said, "The little fishes are in bed."	Entonces, acercándoseme me dijo alguien: «Ya están los pescaditos en la cama».
45	I said to him, I said it plain, "Then you must wake them up again."	Le respondí con voz bien clara: «¡Pues a despertarlos dicho sea!»
	I said it very loud and clear; I went and shouted in his ear.'	Se lo dije bien fuerte y alto; fui y se lo grité al oído...
50	Humpty Dumpty raised his voice al- most to a scream as he repeated this verse, and Alice thought with a shudder, 'I wouldn't have been the messenger for 55 ANYTHING!'	Humpty Dumpty elevó la voz has- ta aullar casi y Alicia pensó con un ligero estremecimiento: —¡No habría querido ser ese mensajero por nada del mundo!
	'But he was very stiff and proud; He said "You needn't shout so loud!"	Pero, ¡qué tipo más vano y engolado! Me dijo: «¡No hace falta hablar tan alto!»
60	And he was very proud and stiff; He	¡Si que era necio el badulaque!

- said "I'd go and wake them, if—"
- I took a corkscrew from the shelf; I went to wake them up myself.
- 5 And when I found the door was locked, I pulled and pushed and kicked and knocked.
- 10 And when I found the door was shut, I tried to turn the handle, but—'
- There was a long pause.
- 15 'Is that all?' Alice timidly asked.
- 'That's all,' said Humpty Dumpty. 'Good-bye.'
- 20 This was rather sudden, Alice thought: but, after such a VERY strong hint that she ought to be going, she felt that it would hardly be civil to stay. So she got up, and held out her hand. 'Good-bye, till 25 we meet again!' she said as cheerfully as she could.
- 'I shouldn't know you again if we DID meet,' Humpty Dumpty replied in a dis- 30 contented tone, giving her one of his fingers to shake; 'you're so exactly like other people.'
- 'The face is what one goes by, gener- 35 ally,' Alice remarked in a thoughtful tone.
- 'That's just what I complain of,' said Humpty Dumpty. 'Your face is the same as everybody has—the two eyes, so—' 40 (marking their places in the air with this thumb) 'nose in the middle, mouth under. It's always the same. Now if you had the two eyes on the same side of the nose, for instance—or the mouth at the top— 45 that would be SOME help.'
- 'It wouldn't look nice,' Alice objected. But Humpty Dumpty only shut his eyes and said 'Wait till you've tried.'
- 50 Alice waited a minute to see if he would speak again, but as he never opened his eyes or took any further notice of her, she said 'Good-bye!' once 55 more, and, getting no answer to this, she quietly walked away: but she couldn't help saying to herself as she went, 'Of all the unsatisfactory—' (she repeated this aloud, as it was a great comfort to 60 have such a long word to say) 'of all the
- «Iré a despertarlos» dijo «siempre que...»
- Con un sacacorchos que tomé del estante fui a despertarlos yo mismo al instante.
- Cuando me encontré con la puerta atranca- da, tiré y empujé, a patadas y a puñadas.
- Pero al ver que la puerta estaba cerrada intenté luego probar la aldaba...
- A esto siguió una larga pausa.
- ¿Eso es todo? —preguntó tímidamente Alicia.
- Eso es todo —dijo Humpty Dumpty. — ¡Adiós!
- Esto le pareció a Alicia un tanto brusco; pero después de una indirecta tan directa, concluyó que no sería de buena educación quedarse ahí por más tiempo. De forma que se puso en pie y le dio la mano: —¡Adiós y hasta que nos volvamos a ver! —le dijo de la manera más jovial que pudo.
- No creo que te reconozca ya más, ni aun- que nos volviéramos a ver —replicó Humpty Dumpty con tono malhumorado, concediéndole un dedo para que se lo estrechara de despedida. —Eres tan exactamente igual a todos los demás...
- Por lo general, se distingue una por la cara —señaló Alicia pensativa.
- De eso es precisamente de lo que me quejo —rezongó Humpty Dumpty. —Tu cara es idéntica a la de los demás..., ahí, un par de ojos... (señalando su lugar en el aire con el pulgar), la nariz, en el medio, la boca debajo. Siempre igual. En cambio, si tuvieras los dos ojos del mismo lado de la cara, por ejemplo..., o la boca en la fren- te..., eso sí que sería diferente.
- Eso no quedaría bien —objetó Alicia. Pero Humpty Dumpty sólo cerró los ojos y respondió: —Pruébalo antes de juzgar.
- Alicia esperó un minuto para ver si iba a hablar de nuevo; pero como no volviera a abrir los ojos ni le prestara la menor atención, le dijo un nuevo «adiós» y no recibiendo ninguna con- testación se marchó de ahí sin decir más; pero no pudo evitar el mascullar mientras se alejaba: —¡De todos los insoportables...! —y repitió esto en voz alta, pues le consolaba mucho poder pro- nunciar una palabra tan larga —¡de todos los insoportables que he conocido, éste es desde

unsatisfactory people I EVER met—' She never finished the sentence, for at this moment a heavy crash shook the forest from end to end.

5

luego el peor! Y... —pero nunca pudo terminar la frase, porque en aquel momento algo que cayó pesadamente al suelo sacudió con su estrépito a todo el bosque.

10

CHAPTER VII

The Lion and the Unicorn

15

The next moment soldiers came running through the wood, at first in twos and threes, then ten or twenty together, and at last in such crowds that they 20 seemed to fill the whole forest. Alice got behind a tree, for fear of being run over, and watched them go by.

She thought that in all her life 25 she had never seen soldiers so uncertain on their feet: they were always tripping over something or other, and whenever one went down, several more always fell over 30 him, so that the ground was soon covered with little heaps of men.

Then came the horses. Having four feet, these managed rather better than 35 the foot-soldiers: but even THEY stumbled now and then; and it seemed to be a regular rule that, whenever a horse stumbled the rider fell off instantly. The confusion got worse every 40 moment, and Alice was very glad to get out of the wood into an open place, where she found the White King seated on the ground, busily writing in his memorandum-book.

45

'I've sent them all!' the King cried in a tone of delight, on seeing Alice. 'Did you happen to meet any soldiers, my dear, as you came through the wood?'

50

'Yes, I did,' said Alice: 'several thousand, I should think.'

'Four thousand two hundred and 55 seven, that's the exact number,' the King said, referring to his book. 'I couldn't send all the horses, you know, because two of them are wanted in the game. And I haven't sent the two Messengers, either. 60 They're both gone to the town. Just look

EL LEON Y EL UNICORNIO

Al momento comenzaron a acudir soldados corriendo desde todas partes del bosque, primero de a dos y de a tres, luego en grupos de diez y veinte, y finalmente en cohortes tan numerosas que parecían llenar el bosque entero. Alicia se refugió tras un árbol por miedo a que fueran a atropellarla y estuvo así viéndolos pasar.

Pensó que nunca había visto en toda su vida soldados de pie tan poco firme: constantemente estaban tropezando con una cosa u otra de la manera más torpe, y cada vez que uno de ellos daba un traspiés y rodaba por el suelo, muchos otros más caían detrás sobre él, de forma que al poco rato todo el suelo estaba cubierto de soldados apisados en pequeños montones.

Entonces aparecieron los caballos. Como tenían cuatro patas, se las arreglaban mejor que los soldados; pero incluso aquellos tropezaban de vez en cuando y a juzgar por el resultado, parecía ser una regla bien establecida la de que cada vez que tropezaba un caballo, su jinete debía de caer al suelo en el acto. De esta manera, la confusión iba aumentando por momentos y Alicia se alegró mucho de poder salir del bosque, por un lugar abierto en donde se encontró con el Rey blanco sentado en el suelo, muy atareado escribiendo en su cuaderno de notas.

—¡Los he mandado a todos! —exclamó regocijado el Rey al ver a Alicia. —¿Por casualidad no habrás visto a unos soldados, querida, mientras venías por el bosque?

—Desde luego que sí —dijo Alicia— y a lo que me pareció, no habría menos de varios miles.

—Cuatro mil doscientos siete, para ser exactos —aclaró el Rey consultando sus notas— y no pude enviar a todos los caballos, como comprenderás, porque dos de ellos han de permanecer al menos jugando la partida. Tampoco he enviado a los dos mensajeros. Ambos se han marchado a la ciudad. Mira

along the road, and tell me if you can see either of them.'

'I see nobody on the road,' said Alice.

5

'I only wish *I* had such eyes,' the King remarked in a **fretful** tone. 'To be able to see Nobody! And at that distance, too! Why, it's as much as *I* can do to see real

10 people, by this light!'

All this was lost on Alice, who was still looking intently along the road, shading her eyes with one hand. 'I see some-

15 body now!' she exclaimed at last. 'But he's coming very slowly—and what curious attitudes he goes into!' (For the messenger kept skipping up and down, and wriggling like an eel, as he came

20 along, with his great hands spread out like fans on each side.)

'Not at all,' said the King. 'He's an Anglo-Saxon Messenger-and those are

25 Anglo-Saxon attitudes. He only does them when he's happy. His name is Haigha.' (He pronounced it so as to rhyme with 'mayor.')

30 'I love my love with an H,' Alice couldn't help beginning, 'because he is Happy. I hate him with an H, because he is Hideous. I fed him with—with—with Ham-sandwiches and Hay. His name is

35 Haigha, and he lives—'

'He lives on the Hill,' the King remarked simply, without the least idea that he was joining in the game, while

40 Alice was still hesitating for the name of a town beginning with H. 'The other Messenger's called Hatta. I must have TWO, you know—to come and go. Once to come, and one to go.'

45 'I beg your pardon?' said Alice.

'It isn't respectable to beg,'

50 said the King.

'I only meant that I didn't understand,' said Alice. 'Why one to come and one to go?'

55

'Didn't I tell you?' the King repeated impatiently. 'I must have Two—to fetch and carry. One to fetch, and one to carry.'

60

por el camino y dime, ¿alcanzas a ver a alguno de los dos?

—No..., a nadie —declaró Alicia.

—¿Cómo me gustaría a mí tener tanta vista! —exclamó quejumbroso el Rey—. ¡Ser capaz de ver a Nadie! ¡Y a esa distancia! ¡Vamos, como que yo, y con esta luz, ya hago bastante viendo a alguien!

Pero Alicia no se enteró de nada de todo esto pues seguía mirando con atención a lo lejos por el camino, protegiéndose los ojos con la mano. —¿Ahora sí que veo a alguien! —exclamó por fin— pero viene muy despacio..., ¡qué posturas más raras! —pues el mensajero no hacía más que dar botes de un lado a otro y se retorció como una anguila a medida que avanzaba, extendiendo sus manazas a ambos lados como si fuesen abanicos.

—Nada de raras —explicó el Rey. —Es que es un mensajero anglosajón..., y lo que pasa es que adopta actitudes anglosajonas. Eso sólo le ocurre cuando está contento. Se llama Haigha —nombre que pronunciaba como si se escribiera Je-ja.

Al oír esto, Alicia no pudo contenerse y empezó a jugar a las letras: —Viene un barco cargado de H; amo a mi amor con H porque es hermoso; lo odio con H porque es horroroso. Lo alimento de..., de..., de habas y heno. Su nombre es Haigha y vive...

—Vive en la higuera —suplió el Rey con toda naturalidad, sin tener la menor idea de que estaba participando en un juego, mientras Alicia se devanaba los sesos por encontrar el nombre de una ciudad que empezase por H.

—El otro mensajero se llama Hatta. Tengo que tener a dos, ¿comprendes?, para ir y venir: uno para ir y el otro para venir.

—Le ruego que me repita eso —dijo Alicia sorprendida.

—¡Niña: a Dios rogando y con el mazo dando! —amonestó el Rey.

—Sólo quise decir que no había comprendido —se excusó Alicia. —¿Por qué uno para venir y otro para ir?

—¿Pero no te lo estoy diciendo? —dijo el Rey con cierta impaciencia— necesito tener a dos..., para llevar y traer..., uno para llevar y otro para traer.

At this moment the Messenger arrived: he was far too much out of breath to say a word, and could only wave his hands about, and make the most fearful
5 faces at the poor King.

'This young lady loves you with an H,' the King said, introducing Alice in the hope of turning off the Messenger's attention from himself—but it was no use—the
10 Anglo-Saxon attitudes only got more extraordinary every moment, while the great eyes rolled wildly from side to side.

15 'You alarm me!' said the King. 'I feel faint—Give me a ham sandwich!'

On which the Messenger, to Alice's great amusement, opened a bag that hung
20 round his neck, and handed a sandwich to the King, who devoured it greedily.

'Another sandwich!' said the King.

25 'There's nothing but hay left now,' the Messenger said, peeping into the bag.

'Hay, then,' the King murmured in a faint whisper.
30

Alice was glad to see that it revived him a good deal. 'There's nothing like eating hay when you're faint,' he remarked to her, as he munched
35 away.

'I should think throwing cold water over you would be better,' Alice suggested: 'or some sal-volatile.'
40

'I didn't say there was nothing BETTER,' the King replied. 'I said there was nothing LIKE it.' Which Alice did not venture to deny.
45

'Who did you pass on the road?' the King went on, holding out his hand to the Messenger for some more hay.

50 'Nobody,' said the Messenger.

'Quite right,' said the King: 'this young lady saw him too. So of course Nobody walks slower
55 than you.'

'I do my best,' the Messenger said in a sulky tone. 'I'm sure nobody walks much faster than I do!'
60

En ese momento llegó el mensajero: pero estaba demasiado extenuado y sólo podía jadear, incapaz de pronunciar una sola palabra, agitando desordenadamente las manos y haciéndole al Rey las muecas más pavorosas.

—Esta jovencita te ama con H—dijo el Rey presentándole a Alicia, con la esperanza de distraer hacia ella la atención tan alarmante del mensajero..., pero en vano..., las actitudes anglosajonas se hacían más extraordinarias por momentos, mientras que sus grandes ojos giraban violentamente en sus órbitas.

—¡Me estás asustando! —se quejó el Rey— siento un desmayo... ¡Dame unas habas!

Al oír esto, el mensajero, ante el regocijo de Alicia, abrió una saca que llevaba colgada al cuello y extrajo unas cuantas, que le dio al Rey y que este devoró con ahínco.

—¡Más habas! —ordenó el Rey.

—Ya no queda más que heno —contestó el mensajero examinando el interior de su saca.

—Pues heno, entonces —murmuró el Rey con un hilo de voz.

Alicia se tranquilizó al ver que esta vitualla parecía reanimarlo considerablemente. —No hay como comer heno cuando se siente uno desmayar! —comentó el Rey mientras mascaba con gusto.

—Estoy segura de que una rociada de agua fría le sentaría mucho mejor —sugirió Alicia— o quizá unas sales volátiles...

—Yo no dije que hubiese algo mejor —replicó el Rey. —Sólo dije que no había nada como comer —afirmación que desde luego Alicia no se atrevió a contradecir.

—¿Te encontraste con alguien por el camino? —continuó el Rey extendiendo la mano para que el mensajero le diera más heno.

—A nadie —reveló el mensajero.

—Eso cuadra perfectamente —asintió el Rey— pues esta jovencita también vio a Nadie. Así que, naturalmente, Nadie puede andar más despacio que tú.

—¡Hago lo que puedo! —se defendió el mensajero malhumorado. —¡Estoy seguro de que nadie anda más rápido que yo!

'He can't do that,' said the King, 'or else he'd have been here first. However, now you've got your breath, you may tell us what's happened in the town.'

'I'll whisper it,' said the Messenger, putting his hands to his mouth in the shape of a trumpet, and stooping so as to get close to the King's ear. Alice was sorry for this, as she wanted to hear the news too. However, instead of whispering, he simply shouted at the top of his voice 'They're at it again!'

'Do you call THAT a whisper?' cried the poor King, jumping up and shaking himself. 'If you do such a thing again, I'll have you buttered! It went through and through my head like an earthquake!'

'It would have to be a very tiny earthquake!' thought Alice. 'Who are at it again?' she ventured to ask.

'Why the Lion and the Unicorn, of course,' said the King.

'Fighting for the crown?'

'Yes, to be sure,' said the King: 'and the best of the joke is, that it's MY crown all the while! Let's run and see them.' And they trotted off, Alice repeating to herself, as she ran, the words of the old song:-

'The Lion and the Unicorn were fighting for the crown: The Lion beat the Unicorn all round the town. Some gave them white bread, some gave them brown; Some gave them plum-cake and drummed them out of town.'

'Does—the one—that wins—get the crown?' she asked, as well as she could, for the run was putting her quite out of breath.

'Dear me, no!' said the King. 'What an idea!'

'Would you—be good enough,' Alice panted out, after running a little further, 'to stop a minute—just to get—one's breath again?'

—Eso no puede ser —contradijo el Rey— pues de lo contrario habría llegado aquí antes que tú. No obstante, ahora que has recobrado el aliento, puedes decirnos lo que ha pasado en la ciudad.

—Lo diré en voz baja —dijo el mensajero, llevándose las manos a la boca a modo de trompetilla, e inclinándose para hablar en la misma oreja del Rey. Alicia lo sintió porque también ella quería enterarse de las noticias. Sin embargo, en vez de cuchichear, el mensajero gritó a todo pulmón: — ¡¡Ya están armándola otra vez!!

—¡¿A eso le llamas hablar en voz baja?! —gritó el Rey dando brinco y sacudiéndose como podía. —¡Si vuelves a hacer una cosa así haré que te unten de mantequilla! ¡Me ha atravesado de un lado a otro de la cabeza como si hubiese tenido un terremoto dentro!

—Pues habrá tenido que ser un terremoto muy chiquito —pensó Alicia. — ¿Quiénes la están armando otra vez? —se atrevió a preguntar.

—¿Quién va a ser? —dijo el Rey— el león y el unicornio, por supuesto.

—¿Estarán luchando por la corona?'

—¿Pues y por qué si no? —respondió el Rey. Y lo más gracioso del asunto es que la corona no es ni del uno ni del otro, ¡sino que es la mía! ¡Corramos allá a verlos!— Y emprendieron la carrera, mientras, Alicia se acordaba de la letra de una vieja canción:

El león y el unicornio por una corona siempre sin tregua se batían. El león al unicornio por toda la ciudad una buena paliza le ha dado. Unos les dieron pan y otros borona. Unos les dieron pastel y otros a tortas, redoblando tambores, de la ciudad los echaron.

—¿Acaso..., el que..., gana..., se lleva la corona! —preguntó Alicia como pudo, pues de tanto correr estaba perdiendo el aliento.

—¡De ninguna manera! —exclamó el Rey. —¡Dios nos libre!

—Querría ser..., tan amable..., —jadeó Alicia después de correr un rato más— de parar un minuto..., sólo para..., recobrar el aliento?

'I'm GOOD enough,' the King said, 'only I'm not strong enough. You see, a minute goes by so fearfully quick. You might as well try to stop a Bandersnatch!'

5

Alice had no more breath for talking, so they trotted on in silence, till they came in sight of a great crowd, in the middle of which the Lion and Unicorn were fighting. They were in such a cloud of dust, that at first Alice could not make out which was which: but she soon managed to distinguish the Unicorn by his horn.

15

They placed themselves close to where Hatta, the other messenger, was standing watching the fight, with a cup of tea in one hand and a piece of bread-and-butter in the other.

'He's only just out of prison, and he hadn't finished his tea when he was sent in,' Haigha whispered to Alice: 'and they only give them oyster-shells in there—so you see he's very hungry and thirsty. How are you, dear child?' he went on, putting his arm affectionately round Hatta's neck.

30

Hatta looked round and nodded, and went on with his bread and butter.

'Were you happy in prison, dear child?' said Haigha.

Hatta looked round once more, and this time a tear or two **trickled** down his cheek: but not a word would he say.

40

'Speak, can't you!' Haigha cried impatiently. But Hatta only munched away, and drank some more tea.

45

'Speak, won't you!' cried the King. 'How are they getting on with the fight?'

Hatta made a desperate effort, and swallowed a large piece of bread-and-butter. 'They're getting on very well,' he said in a choking voice: 'each of them has been down about eighty-seven times.'

55

'Then I suppose they'll soon bring the white bread and the brown?' Alice ventured to remark.

'It's waiting for 'em now,' said Hatta:

60

—Tan amable, sí soy —contestó el Rey— sólo que fuerte no lo soy tanto. Ya sabes lo veloz que corre un minuto. ¡Intentar pararlo sería como querer alcanzar a un zamarrajo!

A Alicia no le quedaba ya aliento para seguir hablando de forma que continuaron corriendo en silencio, hasta que llegaron a un lugar donde se veía a una gran muchedumbre reunida en torno al león y al unicornio mientras luchaban. Ambos habían levantado una polvareda tal que al principio Alicia no pudo distinguir cuál era cuál; aunque pronto identificó al unicornio por el cuerno que le asomaba.

Se colocaron cerca de donde estaba Hatta, el otro mensajero, que también estaba ahí contemplando la pelea, con una taza de té en una mano y una rebanada de pan con mantequilla en la otra.

—Acaba de salir de la cárcel y aún no había acabado de tomar el té cuando lo encerraron —susurró Haigha al oído de Alicia— y allá dentro sólo les dan conchas de ostra para comer..., de forma que está el pobre muy hambriento y sediento. ¿Cómo estás, mi hijito continuó dirigiéndose al sombrerero y pasándole el brazo afectuosamente por el cuello.

El sombrerero se volvió y asintió con la cabeza, pero siguió ocupado con su té y su pan con mantequilla.

—¿Lo pasaste bien en la cárcel, viejito querido? —le preguntó Haigha.

El sombrerero se volvió de nuevo, pero esta vez unos lagrimones le **rodaron** por la mejilla; pero de hablar, nada.

—¡A ver si hablas de una vez! —le espetó impaciente Haigha. Pero el sombrerero continuó mascando tan campante y sorbiendo su te.

—¡A ver si hablas de una vez! —le gritó el Rey. —¿Cómo va esa pelea?

El sombrerero hizo un esfuerzo desesperado y logró tragar un trozo bien grande de pan y mantequilla que tenía aún en la boca.

—Se las están arreglando muy bien los dos —respondió, atragantándose—. Ambos han mordido el polvo unas ochenta y siete veces.

—Entonces, supongo que estarán a punto de traer el pan y la borona —se atrevió a observar Alicia.

Ahí está esperando a que acaben —dijo el som-

trickle 1 *intr.* & *tr.* flow or cause to flow in drops or a small stream (*water trickled through the crack*). 2 *tr.* come or go slowly or gradually (*information trickles out*). go-tear, leak slowly out, fall in small drops — *n.* a trickling flow. reguero

'this is a bit of it as I'm eating.'

There was a pause in the fight just then, and the Lion and the Unicorn sat down, panting, while the King called out 'Ten minutes allowed for refreshments!' Haigha and Hatta set to work at once, carrying rough trays of white and brown bread. Alice took a piece to taste, but it was VERY dry.

'I don't think they'll fight any more to-day,' the King said to Hatta: 'go and order the drums to begin.' And Hatta went bounding away like a grasshopper.

For a minute or two Alice stood silent, watching him. Suddenly she brightened up. 'Look, look!' she cried, pointing eagerly. 'There's the White Queen running across the country! She came flying out of the wood over yonder—How fast those Queens CAN run!'

'There's some enemy after her, no doubt,' the King said, without even looking round. 'That wood's full of them.'

'But aren't you going to run and help her?' Alice asked, very much surprised at his taking it so quietly.

'No use, no use!' said the King. 'She runs so fearfully quick. You might as well try to catch a Bandersnatch! But I'll make a memorandum about her, if you like—She's a dear good creature,' he repeated softly to himself, as he opened his memorandum-book. 'Do you spell "creature" with a double "e"?''

At this moment the Unicorn sauntered by them, with his hands in his pockets. 'I had the best of it this time?' he said to the King, just glancing at him as he passed.

'A little—a little,' the King replied, rather nervously. 'You shouldn't have run him through with your horn, you know.'

'It didn't hurt him,' the Unicorn said carelessly, and he was going on, when his eye happened to fall upon Alice: he turned round rather instantly, and stood for some time looking at her with an air of the deepest disgust.

brerero—; yo me estoy comiendo un trocito.

Se produjo entonces una pausa en la pelea y el león y el unicornio se sentaron en el suelo, jadeando, lo que aprovechó el Rey para darles una tregua, proclamando a voces:

—¡Diez minutos de refresco!

Haigha y Hatta se pusieron inmediatamente a trabajar pasando bandejas de pan negro y blanco. Alicia se sirvió un poco para probar, pero estaba muy seco.

—No creo que luchen ya más por hoy —le dijo el Rey a Hatta—, así que ve y ordena que empiecen a doblar los tambores.

Y el sombrerero salió dando botes como un saltamontes.

Durante un minuto o dos Alicia se quedó en silencio, contemplando cómo se alejaba. Pero de pronto se llenó de gozo:

—¡Mirad! —exclamó, señalando apresuradamente en aquella dirección—: ¡Por ahí va la Reina blanca corriendo por el campo! Acaba de salir volando del bosque por allá lejos... ¡Vaya lo rápido que pueden volar estas Reinas!

—La perseguirá algún enemigo, sin duda —comentó el Rey sin tan siquiera volverse—. Ese bosque está infestado de ellos.

—Pero... ¿no va a ir corriendo a ayudarla? —preguntó Alicia muy sorprendida de que lo tomara con tanta calma.

—No vale la pena; no serviría de nada —se excusó el Rey—. Corre tan velozmente que sería como intentar agarrar a un zamarrajo. Pero escribiré un memorándum sobre el caso, si quieres... ¡Es tan buena persona! —comentó en voz baja consigo mismo, mientras abría su cuaderno de notas—. Oye, ¿«buena» se escribe con «b» o con «v»?

En este momento el unicornio se paseó contoneándose cerca de ellos, con las manos en los bolsillos.

—He salido ganando esta vez, ¿no? —le dijo al Rey apenas mirándolo por encima cuando pasaba a su lado.

—Un poco..., un poco... —concedió el Rey algo nerviosamente—. No debiste haberlo atravesado de esa cornada, ¿no te parece?

—No le hizo el menor daño —aseguró el unicornio sin darle importancia, e iba a continuar hablando cuando su vista se topó con Alicia; se volvió en el acto y se quedó ahí pasmado durante algún rato, mirándola con un aire de profunda repugnancia.

- ‘What—is—this?’ he said at last.
- ‘This is a child!’ Haigha replied eagerly, coming in front of Alice to introduce her, and spreading out both his hands towards her in an Anglo-Saxon attitude. ‘We only found it to-day. It’s as large as life, and twice as natural!’
- ‘I always thought they were fabulous monsters!’ said the Unicorn. ‘Is it alive?’
- ‘It can talk,’ said Haigha, solemnly.
- The Unicorn looked dreamily at Alice, and said ‘Talk, child.’
- Alice could not help her lips curling up into a smile as she began: ‘Do you know, I always thought Unicorns were fabulous monsters, too! I never saw one alive before!’
- ‘Well, now that we HAVE seen each other,’ said the Unicorn, ‘if you’ll believe in me, I’ll believe in you. Is that a bargain?’
- ‘Yes, if you like,’ said Alice.
- ‘Come, fetch out the plum-cake, old man!’ the Unicorn went on, turning from her to the King. ‘None of your brown bread for me!’
- ‘Certainly—certainly!’ the King muttered, and beckoned to Haigha. ‘Open the bag!’ he whispered. ‘Quick! Not that one—that’s full of hay!’
- Haigha took a large cake out of the bag, and gave it to Alice to hold, while he got out a dish and carving-knife. How they all came out of it Alice couldn’t guess. It was just like a conjuring-trick, she thought.
- The Lion had joined them while this was going on: he looked very tired and sleepy, and his eyes were half shut. ‘What’s this!’ he said, blinking lazily at Alice, and speaking in a deep hollow tone that sounded like the tolling of a great bell.
- ‘Ah, what IS it, now?’ the
- ¿Qué es... esto? —dijo al fin.
- Esto es una niña —explicó Haigha de muy buena gana, poniéndose entre ambos para presentarla, para lo que extendió ambas manos en su dirección, en característica actitud anglosajona—. Acabamos de encontrarla hoy. Es de tamaño natural y ¡el doble de espontánea!
- ¡Siempre creí que se trataba de un monstruo fabuloso! —exclamó el unicornio—. ¿Está viva?
- Al menos puede hablar —declaró solemnemente Haigha.
- El unicornio contempló a Alicia con una mirada soñadora y le dijo: —Habla, niña.
- Alicia no pudo impedir que los labios se le curvaran en una sonrisa mientras rompía a hablar, diciendo: —¿Sabe una cosa?, yo también creí siempre que los unicornios eran unos monstruos fabulosos. ¡Nunca había visto uno de verdad!
- Bueno, pues ahora que los dos nos hemos visto el uno al otro —repuso el unicornio— si tu crees en mí, yo creeré en ti, ¿trato hecho?
- Sí, como guste —contestó Alicia.
- ¡Ala! ¡A ver si aparece ese pastel de frutas, viejo! —continuó diciendo el unicornio, volviéndose hacia el Rey—. ¡A mí que no me vengan con ese pan negro!
- ¡Desde luego..., desde luego! —se apresuró a balbucear el Rey, e hizo una seña a Haigha—: Abre el saco —susurró—. ¡Rápido! ¡Ese no..., no tiene más que heno!
- Haigha extrajo un gran pastel del saco y se lo dio a Alicia para que se lo tuviera mientras él se ocupaba de sacar una fuente y un cuchillo de trinchar. Alicia no podía comprender cómo salían tantas cosas del saco. —Es como si fuera un truco de magia— pensó.
- Mientras sucedía todo esto, el león se reunió con ellos: tenía un aspecto muy cansado y somnoliento y hasta se le cerraban un poco los ojos.
- ¿Qué es esto? —preguntó, parpadeando indolentemente en dirección a Alicia y hablando en un tono de voz huero y cavernoso que sonaba como si fuese el doblar de una gran campana.
- ¡A ver, a ver! ¿A ti qué te parece que es? —

Unicorn cried eagerly. 'You'll never guess! I couldn't.'

exclamó ansiosamente el unicornio—. ¡A que no lo adivinas! ¡Yo desde luego no pude hacerlo!

The Lion looked at Alice wearily. 'Are you animal—vegetable—or mineral?' he said, yawning at every other word.

El león contempló a Alicia cansinamente. —¿Eres animal..., vegetal..., o mineral...?—preguntó, bostezando a cada palabra.

'It's a fabulous monster!' the Unicorn cried out, before Alice could reply.

—¡Es un monstruo fabuloso! —gritó el unicornio antes de que Alicia pudiera contestar nada.

'Then hand round the plum-cake, Monster,' the Lion said, lying down and putting his chin on this paws. 'And sit down, both of you,' (to the King and the Unicorn): 'fair play with the cake, you know!'

—Entonces, pasa ese pastel de frutas, monstruo —repuso el león, tendiéndose en el suelo y apoyando el mentón sobre las patas—. Y sentaos vosotros dos también (al Rey y al unicornio), ¡a ver si no hacemos trampas con el pastel!

The King was evidently very uncomfortable at having to sit down between the two great creatures; but there was no other place for him.

El Rey se sentía evidentemente muy incómodo de tener que sentarse entre las dos grandes bestias; pero no podía sentarse en ningún otro lugar.

'What a fight we might have for the crown, NOW!' the Unicorn said, looking slyly up at the crown, which the poor King was nearly shaking off his head, he trembled so much.

—¡Qué pelea podríamos tener ahora por la corona!, ¿eh? —comentó el unicornio mirando de soslayo a la corona, que comenzaba a sacudirse violentamente sobre la cabeza del Rey, de tanto que estaba temblando.

'I should win easy,' said the Lion.

—Ganaría fácilmente —declaró el león.

'I'm not so sure of that,' said the Unicorn.

—¡No estés tan seguro! —replicó el unicornio.

'Why, I beat you all round the town, you chicken!' the Lion replied angrily, half getting up as he spoke.

—¡Cómo! ¡Pero si te he corrido por todo el pueblo! ¡So gallina! —replicó el león furiosamente, casi poniéndose en pie mientras lo increpaba así.

Here the King interrupted, to prevent the quarrel going on: he was very nervous, and his voice quite quivered. 'All round the town?' he said. 'That's a good long way. Did you go by the old bridge, or the market-place? You get the best view by the old bridge.'

Al llegar a este punto, el Rey los interrumpió para impedir que reanudaran la pelea; estaba muy nervioso y desde luego le temblaba la voz. —¿Por todo el pueblo? —preguntó— pues no es poca distancia. ¿Fuisteis por el puente viejo o por el mercado? Por el puente viejo es por donde queda la mejor vista.

'I'm sure I don't know,' the Lion growled out as he lay down again. 'There was too much dust to see anything. What a time the Monster is, cutting up that cake!'

—Yo sí que no sabría decir por donde fuimos —gruñó el león, echándose otra vez por el suelo—. Hacía demasiado polvo para ver nada. ¡Cuánto tarda el monstruo cortando ese pastel!

Alice had seated herself on the bank of a little brook, with the great dish on her knees, and was sawing away diligently with the knife. 'It's very provoking!' she said, in reply to the Lion (she was getting quite used to being called 'the Monster'). 'I've cut several slices al-

Alicia se había sentado al borde de un pequeño arroyo con la gran fuente sobre las rodillas y trabajaba diligentemente con el cuchillo. —¡Pero qué fastidio! —dijo, dirigiéndose al león (se estaba acostumbrando bastante a que la llamaran «monstruo»)—. Ya he cortado varios trozos, pero

ready, but they always join on again!

¡todos se vuelven a unir otra vez!

'You don't know how to manage Looking-glass cakes,' the Unicorn remarked. 'Hand it round first, and cut it afterwards.'

—Es que no sabes cómo hacerlo con pasteles del espejo —observó el unicornio—. Reparte los trozos primero y córtalos después.

This sounded nonsense, but Alice very obediently got up, and carried the dish round, and the cake divided itself into three pieces as she did so. 'NOW cut it up,' said the Lion, as she returned to her place with the empty dish.

Aunque esto le parecía una tontería, Alicia se puso de pie, obedientemente, y pasó la fuente a unos y otros; el pastel se dividió solo en tres partes mientras lo pasaba.

—Ahora, córtalo en trozos —indicó el león cuando hubo vuelto a su sitio con la fuente vacía.

15

'I say, this isn't fair!' cried the Unicorn, as Alice sat with the knife in her hand, very much puzzled how to begin. 'The Monster has given the Lion twice as much as me!'

—¡Esto sí que no vale! —exclamó el unicornio mientras Alicia se sentaba con el cuchillo en una mano, muy desconcertada sin saber cómo empezar—. ¡El monstruo le ha dado al león el doble que a mí!

'She's kept none for herself, anyhow,' said the Lion. 'Do you like plum-cake, Monster?'

—Pero en cambio se ha quedado ella sin nada —señaló el león—. ¿No te gusta el pastel de frutas, monstruo?

25

But before Alice could answer him, the drums began.

Pero antes de que Alicia pudiera contestar comenzaron los tambores a redoblar.

Where the noise came from, she couldn't make out: the air seemed full of it, and it rang through and through her head till she felt quite deafened. She started to her feet and sprang across the little brook in her terror,

Alicia no acertaba a discernir de dónde procedía tanto ruido, pero el aire parecía henchido de redobles de tambor cuyo estrépito estallaba dentro de su cabeza hasta que empezó a ensordecera del todo. Se puso en pie de un salto y acosada de temor saltó al otro lado del arroyuelo; tuvo justo el tiempo de ver...

* * * * *

40

and had just time to see the Lion and the Unicorn rise to their feet, with angry looks at being interrupted in their feast, before she dropped to her knees, and put her hands over her ears, vainly trying to shut out the dreadful uproar.

... antes de caer de rodillas y de taparse los oídos tratando en vano de aislarse del tremendo ruido, cómo el león y el unicornio se ponían súbitamente en pie, mirando furiosos en derredor al ver interrumpida su fiesta.

'If THAT doesn't "drum them out of town,"' she thought to herself, 'nothing ever will!'

—¡Si eso no los echa a tamborilazos del pueblo —pensó para sí misma— ya nada lo logrará!

55

60

CHAPTER VIII

‘It’s my own Invention’

«ES MI PROPIA INVENCION»

5 After a while the noise seemed gradually to die away, till all was dead silence, and Alice lifted up her head in some alarm. There was no one to be seen, and her first thought was
10 that she must have been dreaming about the Lion and the Unicorn and those still lying at her feet, on which she had tried to cut the plumcake, ‘So I wasn’t dreaming, after all,’ she said
15 to herself, ‘unless—unless we’re all part of the same dream. Only I do hope it’s MY dream, and not the Red King’s! I don’t like belonging to another person’s dream,’ she went on in
20 a rather complaining tone: ‘I’ve a great mind to go and wake him, and see what happens!’

At this moment her thoughts
25 were interrupted by a loud shouting of ‘**Ahoy! Ahoy!** Check!’ and a Knight dressed in crimson armour came galloping down upon her, brandishing a great club. Just as he
30 reached her, the horse stopped suddenly: ‘You’re my prisoner!’ the Knight cried, as he tumbled off his horse.

35 Startled as she was, Alice was more frightened for him than for herself at the moment, and watched him with some anxiety as he mounted again. As
40 soon as he was comfortably in the saddle, he began once more ‘You’re my—’ but here another voice broke in ‘**Ahoy! Ahoy!** Check!’ and Alice looked round in
45 some surprise for the new enemy.

This time it was a White Knight. He drew up at Alice’s side, and tumbled off his horse just as the
50 Red Knight had done: then he got on again, and the two Knights sat and looked at each other for some time without speaking. Alice looked from one to the other in
55 some bewilderment.

‘She’s MY prisoner, you know!’ the Red Knight said at last.

60 ‘Yes, but then *I* came and rescued her!’

Después de un rato, el estrépito fue amainando gradualmente hasta quedar todo en el mayor silencio, por lo que Alicia levantó la cabeza, un poco alarmada. No se veía a nadie por ningún lado, de forma que lo primero que pensó fue que debía de haber estado soñando con el león y el unicornio y esos curiosos mensajeros anglosajones. Sin embargo, ahí continuaba aún a sus pies la gran fuente sobre la que había estado intentando cortar el pastel. Así que, después de todo, no he estado soñando —se dijo a sí misma...— a no ser que fuésemos todos parte del mismo sueño. Sólo que si así fuera, ¿ojalá que el sueño sea el mío propio y no el del Rey rojo! No me gusta nada pertenecer al sueño de otras personas —continuó diciendo con voz más bien quejumbrosa como que estoy casi dispuesta a ir a despertarlo y ¡a ver qué pasa!

En este momento sus pensamientos se vieron interrumpidos por unas voces muy fuertes, unos gritos de —¡Hola! ¡Hola! ¡Jaque! — que profería un caballero, bien armado de acero púrpura, que venía galopando hacia ella blandiendo una gran maza. Justo cuando llegó a donde estaba Alicia, el caballo se detuvo súbitamente—: ¡Eres mi prisionera! —gritó el caballero, mientras se desplomaba pesadamente del caballo.

A pesar del susto que se había llevado, Alicia estaba en aquel momento más preocupada por él que por sí misma y estuvo observando con no poca ansiedad cómo montaba nuevamente sobre su cabalgadura. Tan pronto como se hubo instalado cómodamente en su silla, empezó otra vez a proclamar: —¡Eres mi...! —pero en ese preciso instante otra voz le atajó con nuevos gritos de—: ¡Hola! ¡Hola! ¡Jaque! —y Alicia se volvió, bastante sorprendida, para ver al nuevo enemigo.

Esta vez era el caballero blanco. Cabalgó hasta donde estaba Alicia y al detenerse su montura se desplomó a tierra tan pesadamente como antes lo hubiera hecho el caballero rojo: luego volvió a montar y los dos caballeros se estuvieron mirando desde lo alto de sus jaeces sin decir palabra durante algún rato. Alicia miraba ora al uno ora al otro, bastante desconcertada.

—¡Bien claro está que la prisionera es mía! —reclamó al fin el caballero rojo.

—¡Sí, pero luego vine yo y la rescaté! —

the White Knight replied.

'Well, we must fight for her, then,' said the Red Knight, as he took up his helmet (which hung from the saddle, and was something the shape of a horse's head), and put it on.

'You will observe the Rules of Battle, of course?' the White Knight remarked, putting on his helmet too.

'I always do,' said the Red Knight, and they began banging away at each other with such fury that Alice got behind a tree to be out of the way of the blows.

'I wonder, now, what the Rules of Battle are,' she said to herself, as she watched the fight, timidly peeping out from her hiding-place: 'one Rule seems to be, that if one Knight hits the other, he knocks him off his horse, and if he misses, he tumbles off himself—and another Rule seems to be that they hold their clubs with their arms, as if they were Punch and Judy—What a noise they make when they tumble! Just like a whole set of fireirons falling into the fender! And how quiet the horses are! They let them get on and off them just as if they were tables!'

Another Rule of Battle, that Alice had not noticed, seemed to be that they always fell on their heads, and the battle ended with their both falling off in this way, side by side: when they got up again, they shook hands, and then the Red Knight mounted and galloped off.

'It was a glorious victory, wasn't it?' said the White Knight, as he came up panting.

'I don't know,' Alice said doubtfully. 'I don't want to be anybody's prisoner. I want to be a Queen.'

'So you will, when you've crossed the next brook,' said the White Knight. 'I'll see you safe to the end of the wood—and then I must go back, you know. That's the end of my move.'

'Thank you very much,' said Alice. 'May I help you off with your helmet?' It was evidently more than he could man-

replicó el caballero blanco.

—¡Pues entonces hemos de batirnos por ella! —declaró el caballero rojo, mientras recogía su yelmo (que traía colgado de su silla y tenía una forma así como la cabeza de un caballo) y se lo calaba.

—Por supuesto, guardaréis las reglas del combate, ¿no? —observó el caballero blanco mientras se calaba él también su yelmo.

—Siempre lo hago —aseguró el caballero rojo y empezaron ambos a golpearse a mazazos con tanta furia que Alicia se escondió tras un árbol para protegerse de los porrazos.

—¿Me pregunto cuáles serán esas reglas del combate? —se dijo mientras contemplaba la contienda, asomando tímidamente la cabeza desde su escondrijo.

Por lo que veo, una de las reglas parece ser la de que cada vez que un caballero golpea al otro lo derriba de su caballo; pero si no le da, el que cae es él... y parece que otra de esas reglas es que han de agarrar sus mazas con ambos brazos, como lo hacen los títeres del guiñol... ¡y vaya ruido que arman al caer: como si fueran todos los hierros de la chimenea cayendo sobre el guardafuegos!

Pero, ¡qué quietos que se quedan sus caballos! Los dejan desplomarse y volver a montar sobre ellos como si se tratara de un par de mesas.

Otra de las reglas del combate, de la que Alicia no se percató, parecía ser la de que siempre habían de caer de cabeza; y efectivamente, la contienda terminó al caer ambos de esta manera, lado a lado. Cuando se incorporaron, se dieron la mano y el caballero rojo montó sobre su caballo y se alejó galopando.

—¡Una victoria gloriosa! ¿no te parece? —le dijo el caballero blanco a Alicia mientras se acercaba jadeando.

—Pues no sé qué decirle —le contestó Alicia con algunas dudas—. No me gustaría ser la prisionera de nadie; lo que yo quiero es ser una reina.

—Y lo serás: cuando hayas cruzado el siguiente arroyo —le aseguró el caballero blanco—. Te acompañaré, para que llegues segura, hasta la linde del bosque; pero ya sabes que al llegar allá tendré que volverme, pues ahí se acaba mi movimiento.

—Pues muchísimas gracias —dijo Alicia—. ¿Quiere que le ayude a quitarse el yelmo? —evidentemente no parecía que el caballero pu-

age by himself; however, she managed to shake him out of it at last.

'Now one can breathe more easily,' said the Knight, putting back his **shaggy** hair with both hands, and turning his gentle face and large mild eyes to Alice. She thought she had never seen such a strange-looking soldier in all her life.

He was dressed in tin armour, which seemed to fit him very badly, and he had a queer-shaped little deal box fastened across his shoulder, upside-down, and with the lid hanging open. Alice looked at it with great curiosity.

'I see you're admiring my little box.' the Knight said in a friendly tone. 'It's my own invention—to keep clothes and sandwiches in. You see I carry it upside-down, so that the rain can't get in.'

'But the things can get OUT,' Alice gently remarked. 'Do you know the lid's open?'

'I didn't know it,' the Knight said, a shade of vexation passing over his face. 'Then all the things much have fallen out! And the box is no use without them.' He unfastened it as he spoke, and was just going to throw it into the bushes, when a sudden thought seemed to strike him, and he hung it carefully on a tree. 'Can you guess why I did that?' he said to Alice.

Alice shook her head.

'In hopes some bees may make a nest in it—then I should get the honey.'

'But you've got a bee-hive—or something like one—fastened to the saddle,' said Alice.

'Yes, it's a very good bee-hive,' the Knight said in a discontented tone, 'one of the best kind. But not a single bee has come near it yet. And the other thing is a mouse-trap. I suppose the mice keep the bees out—or the bees keep the mice out, I don't know which.'

'I was wondering what the mouse-

diera arreglárselas él solo; pero Alicia lo logró al fin, tirando y librándolo a sacudidas.

—¡Ahora sí que puede uno respirar! —exclamó el caballero alisándose con ambas manos los pelos largos y desordenados de su cabeza y volviendo la cara amable para mirar a Alicia con sus grandes ojos bondadosos. Alicia pensó que nunca en toda su vida había visto a un guerrero de tan extraño aspecto.

Iba revestido de una armadura de latón que le sentaba bastante mal y llevaba sujeta a la espalda una caja de madera sin pintar de extraña forma, al revés y con la tapa colgando abierta. Alicia la examinó con mucha curiosidad.

—Veo que te admira mi pequeña caja —observó el caballero con afable tono—. Es de mi propia invención..., para guardar ropa y bocadillos. La llevo boca abajo, como ves, para que no le entre la lluvia dentro.

—Pero es que se le va a caer todo fuera —señaló Alicia con solicitud—. ¿No se ha dado cuenta de que lleva la tapa abierta?

—No lo sabía —respondió el caballero, mientras una sombra de contrariedad le cruzaba la cara—. En ese caso, ¡todas las cosas se deben haber caído fuera! Y ya de nada sirve la caja sin ellas. —Se zafó la caja mientras hablaba y estaba a punto de tirarla entre la maleza cuando se le ocurrió, al parecer, una nueva idea y la colgó, en vez, cuidadosamente de un árbol—. ¿Adivinas por qué lo hago? —le preguntó a Alicia.

Alicia negó con la cabeza.

—Con la esperanza de que unas abejas decidan establecer su colmena ahí dentro..., así conseguiría un poco de miel.

—Pero si ya tiene una colmena..., o algo que se le parece mucho..., colgada ahí de la silla de su caballo —señaló Alicia.

— Si, es una colmena excelente —explicó el caballero, con voz en la que se reflejaba su descontento— es de la mejor calidad, pero ni una sola abeja se ha acercado a ella. Y la otra cosa que llevo ahí es una trampa para ratones. Supongo que lo que pasa es que los ratones espantan a las abejas..., o que las abejas espantan a los ratones..., no sé muy bien cuál de los dos tiene la culpa.

—Me estaba precisamente preguntando para

- trap was for,' said Alice. 'It isn't very likely there would be any mice on the horse's back.'
- 5 'Not very likely, perhaps,' said the Knight: 'but if they DO come, I don't choose to have them running all about.'
- 'You see,' he went on after a pause, 10 'it's as well to be provided for EVERYTHING. That's the reason the horse has all those anklets round his feet.'
- 'But what are they for?' Alice asked 15 in a tone of great curiosity.
- 'To guard against the bites of sharks,' the Knight replied. 'It's an invention of my own. And now help 20 me on. I'll go with you to the end of the wood—What's the dish for?'
- 'It's meant for plum-cake,' said Alice.
- 25 'We'd better take it with us,' the Knight said. 'It'll come in handy if we find any plum-cake. Help me to get it into this bag.'
- 30 This took a very long time to manage, though Alice held the bag open very carefully, because the Knight was so VERY awkward in putting in the dish: the first two or three times that he tried he fell in 35 himself instead. 'It's rather a tight fit, you see,' he said, as they got it in a last; 'There are so many candlesticks in the bag.' And he hung it to the saddle, which was already loaded with bunches of car- 40 rots, and fire-irons, and many other things.
- 'I hope you've got your hair well fastened on?' he continued, 45 as they set off.
- 'Only in the usual way,' Alice said, smiling.
- 50 'That's hardly enough,' he said, anxiously. 'You see the wind is so VERY strong here. It's as strong as soup.'
- 'Have you invented a plan for keeping the 55 hair from being blown off?' Alice enquired.
- 'Not yet,' said the Knight. 'But I've got a plan for keeping it from FALLING off.'
- 60 'I should like to hear it, very much.'
- qué serviría la trampa para ratones - dijo Alicia— No es muy probable que haya ratones por el lomo del caballo.
- No será probable, quizá —contestó el caballero— pero, ¿y si viniera alguno?, no me gustaría que anduviera correteando por ahí.
- Verás continuó diciendo después de una pausa— lo mejor es estar preparado para todo. Esa es también la razón por la que el caballo lleva esos brazaletes en las patas.
- Pero, ¿para qué sirven? —preguntó Alicia con tono de viva curiosidad.
- Pues para protegerlo contra los mordiscos de tiburón —replicó el caballero—. Es un sistema de mi propia invención. Y ahora, ayúdame a montar: iré contigo hasta la linde del bosque..., ¿para qué es esa fuente que está ahí?
- Es la fuente del pastel —explicó Alicia.
- Será mejor que la llevemos con nosotros —dijo el caballero: nos vendrá de perillas si nos topamos con alguna tarta. Ayúdame a meterla en este saco.
- Esta labor los entretuvo bastante tiempo, a pesar de que Alicia mantuvo muy abierta la boca del saco, pues el caballero intentaba introducir la fuente tan torpemente: las dos o tres primeras veces que lo intentó se cayó él mismo dentro del saco en vez. —Es que está muy ajustado, como ves— se explicó cuando la consiguieron meter al fin— y hay tantos candelabros dentro ... —y diciendo esto la colgó de la montura, que estaba ya cargada de manojos de zanahorias, hierros de chimenea y otras muchas cosas más.
- Espero que lleses el pelo bien asegurado —continuó diciendo una vez que empezaron a marchar.
- Pues así así, como todos los días —respondió Alicia sonriendo.
- Eso no basta —dijo con ansiedad el caballero. —Es que verás: el viento sopla tan fuertemente por aquí... Es tan espeso que parece sopa.
- ¿Y no ha inventado un sistema para impedir que el viento se le lleve el pelo? —inquirió Alicia., —Aún no —replicó el caballero—. Pero si que tengo un sistema para impedir que se me caiga.
- ¡Ah! Pues me interesaría mucho conocerlo.

‘First you take an upright stick,’
said the Knight. ‘Then you make
your hair creep up it, like a fruit-
5 tree. Now the reason hair falls off
is because it hangs DOWN—things
never fall UPWARDS, you know.
It’s a plan of my own invention.
You may try it if you like.’

10

It didn’t sound a comfortable plan,
Alice thought, and for a few minutes she
walked on in silence, puzzling over the
idea, and every now and then stopping to
15 help the poor Knight, who certainly was
NOT a good rider.

Whenever the horse stopped
(which it did very often), he fell off
20 in front; and whenever it went on
again (which it generally did rather
suddenly), he fell off behind. Other-
wise he kept on pretty well, except
that he had a habit of now and then
25 falling off sideways; and as he gen-
erally did this on the side on which
Alice was walking, she soon found
that it was the best plan not to walk
QUITE close to the horse.

30

‘I’m afraid you’ve not had much
practice in riding,’ she ventured to say,
as she was helping him up from his fifth
tumble.

35

The Knight looked very much sur-
prised, and a little offended at the re-
mark. ‘What makes you say that?’ he
asked, as he scrambled back into the sad-
40 dle, keeping hold of Alice’s hair with one
hand, to save himself from falling over
on the other side.

‘Because people don’t fall off
45 quite so often, when they’ve had
much practice.’

‘I’ve had plenty of practice,’ the
Knight said very gravely: ‘plenty of
50 practice!’

Alice could think of nothing better
to say than ‘Indeed?’ but she said it as
heartily as she could. They went on a
55 little way in silence after this, the
Knight with his eyes shut, muttering to
himself, and Alice watching anxiously
for the next tumble.

60 ‘The great art of riding,’ the

—Verás: primero se toma un palo bien recto
—explicó el caballero— luego haces que el pelo
vaya subiendo por el palo, como se hace con los
frutales. Ahora bien, la razón por la que el pelo se
cae es porque cuelga hacia abajo..., y ya sabes
que nada se puede caer hacia arriba, conque... Es
un sistema de mi propia invención.

Puedes probarlo si quieres.

No sonaba demasiado cómodo el siste-
ma, pensó Alicia, y durante algunos minu-
tos caminó en silencio, sopesando la idea y
deteniéndose cada dos por tres para auxiliar
al pobre caballero, que ciertamente no era
un buen jinete.

Cada vez que se detenía el caballo (lo que
sucedió muy a menudo) se caía por delante; y
cada vez que el caballo arrancaba de nuevo
(lo que generalmente hacía de manera bastan-
te súbita) se caía por la grupa. Por lo demás, se
las arreglaba bastante bien, salvo por el vicio
que tenía de caerse por uno u otro lado del ca-
ballo de vez en cuando; y como le daba por
hacerlo generalmente por el lado por el que
Alicia iba caminando, muy pronto esta se dio
cuenta de que lo mejor era no ir andando de-
masiado cerca del caballero.

—Me temo que no ha tenido usted ocasión
de ejercitarse montando a caballo —se aventuró
a decir, mientras le auxiliaba después de su quinta
X y aparatosa caída.

Al oír esto, el caballero puso una cara de
considerable sorpresa y quedó un tanto ofendi-
do. —¿Y por qué se te ocurre decirme eso aho-
ra? —preguntó mientras se encaramaba nueva-
mente sobre su montura, agarrándose de los pe-
los de Alicia con una mano para no desplomarse
por el otro lado.

—Porque la gente no se cae con tan-
ta frecuencia del caballo cuando tiene
práctica.

—Pues yo tengo práctica más que suficien-
te declaró gravemente el caballero — ¡más que
suficiente!

A Alicia no se le ocurrió otra cosa mejor que
decir a esto que —¿de veras?—, bien es verdad
que lo dijo tan cordialmente como pudo. Des-
pués de esto, continuaron avanzando en silen-
cio durante algún rato, el caballero con los ojos
cerrados mascullando cosas ininteligibles y Ali-
cia esperando la siguiente caída.

—El gran arte de la equitación —empezó a

Knight suddenly began in a loud voice, waving his right arm as he spoke, 'is to keep—' Here the sentence ended as suddenly as it had begun, as the Knight fell heavily on the top of his head exactly in the path where Alice was walking. She was quite frightened this time, and said in an anxious tone, as she picked him up, 'I hope no bones are broken?'

'None to speak of,' the Knight said, as if he didn't mind breaking two or three of them. 'The great art of riding, as I was saying, is—to keep your balance properly. Like this, you know—'

He let go the bridle, and stretched out both his arms to show Alice what he meant, and this time he fell flat on his back, right under the horse's feet.

'Plenty of practice!' he went on repeating, all the time that Alice was getting him on his feet again. 'Plenty of practice!'

'It's too ridiculous!' cried Alice, losing all her patience this time. 'You ought to have a wooden horse on wheels, that you ought!'

'Does that kind go smoothly?' the Knight asked in a tone of great interest, clasping his arms round the horse's neck as he spoke, just in time to save himself from tumbling off again.

'Much more smoothly than a live horse,' Alice said, with a little scream of laughter, in spite of all she could do to prevent it.

'I'll get one,' the Knight said thoughtfully to himself. 'One or two—several.'

There was a short silence after this, and then the Knight went on again. 'I'm a great hand at inventing things. Now, I daresay you noticed, that last time you picked me up, that I was looking rather thoughtful?'

'You WERE a little grave,' said Alice.

'Well, just then I was inventing a new way of getting

declarar de golpe el caballero, con resonante voz y gesticulando con el brazo derecho mientras hablaba— estriba en mantenerse... —pero aquí la frase se detuvo tan inopinadamente como había comenzado, pues el caballero cayó pesadamente de cabeza precisamente en medio del sendero por el que iba caminando Alicia. Esta vez se asustó de veras y por ello, mientras lo levantaba, le dijo con voz inquieta: —Espero que no se haya roto ningún hueso.

—Ninguno que valga la pena de mencionar —repuso el caballero, como si no le importara quebrarse dos o tres—. El gran arte de la equitación, como estaba diciendo..., estriba en mantenerse adecuadamente en equilibrio. De esta manera en que voy a demostrar...

Dejó caer las riendas y extendió ambos brazos para mostrarle a Alicia lo que quería decir, y esta vez se cayó cuán largo era y de espaldas bajo las patas del caballo.

—¡Práctica más que suficiente! —continuaba repitiendo todo el tiempo, mientras Alicia le ayudaba a ponerse en pie—. ¡Práctica más que suficiente!

—¡Esto ya pasa de la raya! —gritó Alicia perdiendo esta vez toda su paciencia—. ¡Lo que usted debiera de tener es un caballo de madera con ruedas! ¡Eso es lo que necesita usted!

—¿Es que ese género equino cabalga con suavidad? —le preguntó el caballero con un tono que revelaba su gran interés; y se agarró firmemente al cuello de su caballo justo a tiempo para salvarse de una nueva y ridícula caída.

—¡Mucho más suavemente que un caballo de carne y hueso! exclamó Alicia dando un pequeño chillido de la risa que le estaba dando todo ello, a pesar de los esfuerzos que hacía por contenerla.

—Voy a conseguirme uno —se dijo pensativo el caballero— uno o dos..., ¡varios!

Después de esto, se produjo un corto silencio y luego el caballero rompió de nuevo a hablar.

—Tengo un considerable talento para inventar cosas. Y no sé si habrás observado que la última vez que me levantaste del suelo estaba así como algo preocupado...

—Desde luego, me pareció que había puesto una cara bastante seria —aseguró Alicia.

—Bueno, es que precisamente entonces estaba inventando una nueva manera para pasar

over a gate—would you like to hear it?’

‘Very much indeed,’ Alice said
5 politely.

‘I’ll tell you how I came to think of it,’ said the Knight. ‘You see, I said to myself, “The only
10 difficulty is with the feet: the HEAD is high enough already.” Now, first I put my head on the top of the gate—then I stand on my head—then the feet are high
15 enough, you see—then I’m over, you see.’

‘Yes, I suppose you’d be over when that was done,’ Alice said
20 thoughtfully: ‘but don’t you think it would be rather hard?’

‘I haven’t tried it yet,’ the Knight said, gravely: ‘so I can’t tell for certain—but I’m
25 afraid it WOULD be a little hard.’

He looked so **vexed** at the idea, that Alice changed the subject hastily. ‘What a curious helmet you’ve got!’
30 she said cheerfully. ‘Is that your invention too?’

The Knight looked down proudly at his helmet, which hung from the saddle.
35 ‘Yes,’ he said, ‘but I’ve invented a better one than that—like a sugar **loaf**. When I used to wear it, if I fell off the horse, it always touched the ground directly. So I had a VERY little way to fall, you see—
40 But there WAS the danger of falling INTO it, to be sure. That happened to me once—and the worst of it was, before I could get out again, the other White Knight came and put it on. He thought it was his
45 own helmet.’

The knight looked so solemn about it that Alice did not dare to laugh. ‘I’m afraid you must
50 have hurt him,’ she said in a trembling voice, ‘being on the top of his head.’

‘I had to kick him, of course,’
55 the Knight said, very seriously. ‘And then he took the helmet off again—but it took hours and hours to get me out. I was as fast as—as lightning, you know.’

60

por encima de una cerca..., ¿te gustaría saber cómo?

—Me gustaría muchísimo —asintió cortésmente Alicia.

—Te diré cómo se me ocurrió la idea —dijo el caballero. —Verás: me dije a mi mismo: «la única dificultad está en los pies, pues la cabeza ya está de por sí por encima». Así pues, primero coloco la cabeza por encima de la cerca ..., y así queda asegurada ésta a suficiente altura..., y luego me pongo cabeza abajo..., y entonces son los pies los que quedan a suficiente altura, como verás..., y de esta forma, ¡paso la cerca! ¿Comprendes?

—Sí, supongo que lograría pasar la cerca después de esa operación — asintió Alicia pensativamente— pero, ¿no cree usted que resulta algo difícil de ejecutar?

—No lo he probado aún —declaró con gravedad el caballero— así que no puedo asegurarlo..., pero me temo que algo difícil sí sería.

El darse cuenta de esto pareció molestarle tanto que Alicia se decidió a cambiar apresuradamente de tema.

—¡Qué curioso yelmo el suyo! —dijo, prodigando alegría—. ¿Es también de su invención?

El caballero posó orgullosamente la vista sobre su yelmo, que llevaba colgado de la silla. —Si —asintió— pero he inventado otro mejor aún que este..., uno en forma de un pan de azúcar. Con aquel yelmo puesto, si me sucedía caer del caballo, daba inmediatamente con el suelo puesto que en realidad caía una distancia muy corta, ¿comprendes?... Claro que siempre existía el peligro de caer dentro de él, desde luego... Eso me sucedió una vez..., y lo peor del caso fue que antes de que pudiera salir de nuevo, llegó el otro caballero blanco y se lo puso creyendo que era el suyo.

El caballero describía esta escena con tanta seriedad que Alicia no se atrevió a reír. — Me temo que le habrá usted hecho daño — comentó con voz que le temblaba de la risa contenida— estando usted con todo su peso encima de su cabeza.

—Tuve que darle de patadas, por supuesto —explicó el caballero con la misma seriedad—. Y entonces se quitó el yelmo..., pero pasaron horas y horas antes de que pudiera salir de ahí dentro. ¡Estaba yo tan apremiado que no había quien me sacara de ahí!

'But that's a different kind of fastness,' Alice objected.

The Knight shook his head. 'It was all kinds of fastness with me, I can assure you!' he said. He raised his hands in some excitement as he said this, and instantly rolled out of the saddle, and fell **headlong** into a deep ditch.

10

Alice ran to the side of the ditch to look for him. She was rather startled by the fall, as for some time he had kept on very well, and she was afraid that he really WAS hurt this time. However, though she could see nothing but the soles of his feet, she was much relieved to hear that he was talking on in his usual tone. 'All kinds of fastness,' he repeated: 'but it was careless of him to put another man's helmet on—with the man in it, too.'

'How CAN you go on talking so quietly, head downwards?' Alice asked, as she dragged him out by the feet, and laid him in a heap on the bank.

The Knight looked surprised at the question. 'What does it matter where my body happens to be?' he said. 'My mind goes on working all the same. In fact, the more head downwards I am, the more I keep inventing new things.'

'Now the cleverest thing of the sort that I ever did,' he went on after a pause, 'was inventing a new pudding during the meatcourse.'

'In time to have it cooked for the next course?' said Alice. 'Well, not the NEXT course,' the Knight said in a slow thoughtful tone: 'no, certainly not the next COURSE.'

'Then it would have to be the next day. I suppose you wouldn't have two pudding-courses in one dinner?'

'Well, not the NEXT day,' the Knight repeated as before: 'not the next DAY. In fact,' he went on, holding his head down, and his voice getting lower and lower, 'I don't believe that pudding ever WAS cooked! In fact, I don't believe that pudding ever WILL be cooked! And yet it

—Me parece que lo que usted quiere decir es que estaba muy «apretado» —objetó Alicia.

—Mira, ¡apremiado por todas partes! —insistía el caballero—. ¡Te lo aseguro! —Levantó las manos, sacudiendo la cabeza, al decir esto, bastante excitado, y al instante rodó por tierra, acabando de cabeza en una profunda zanja

Alicia corrió al borde de la cuneta para ver de ayudarlo. La caída la había tomado por sorpresa pues aquella vez el caballero parecía haberse mantenido bastante bien sobre su caballo durante algún tiempo, y además temía que esta vez sí se hubiese hecho daño de verdad. Sin embargo, y aunque sólo podía verle la planta de los pies, se quedó muy aliviada al oír que decía en su tono usual de voz: —Apremiado por todas partes — repetía— pero fue un descuido por su parte ponerse el yelmo de otro..., ¡y con el otro dentro además!...

—¿Cómo puede usted estar ahí hablando tan tranquilo con la cabeza abajo como si nada? —preguntó Alicia mientras lo arrastraba por los pies y amontonaba sus enlatados miembros al borde de la zanja.

El caballero pareció quedar muy sorprendido por la pregunta. —Y, ¿qué más da donde esté mi cuerpo? —dijo—. Mi cabeza sigue trabajando todo el tiempo. De hecho, he comprobado que cuanto más baja tenga la cabeza, más invenciones se me van ocurriendo.

—Ahora, que la vez que mejor lo hice —continuó después de una pausa— fue cuando inventé un budín mientras comíamos la entrada de carne.

—¿Con tiempo suficiente para que se lo sirvieran al siguiente plato? —supuso Alicia—. ¡Eso sí que se llama pensar rápido!

—Bueno, no fue el siguiente plato —dijo el caballero lentamente, con voz un tanto retenida—. No, desde luego no lo sirvieron después del otro.

Entonces, ¿lo servirían al día siguiente, porque supongo que no iban a comer dos budines en la misma cena?

—Bueno, tampoco apareció al día siguiente —repetió el caballero igual que antes—. Tampoco al otro día. En realidad —continuó agachando la cabeza y bajando cada vez más la voz— no creo que ese budín haya sido cocinado nunca. En realidad, ¡no creo que ese budín sea cocinado jamás! Y, sin embargo,

was a very clever pudding to invent.'

'What did you mean it to be made of?' Alice asked, hoping to cheer him up, for the poor Knight seemed quite low-spirited about it.

'It began with blotting paper,' the Knight answered with a groan.

'That wouldn't be very nice, I'm afraid—'

15 'Not very nice ALONE,' he interrupted, quite eagerly: 'but you've no idea what a difference it makes mixing it with other things—such as gunpowder and sealing-wax. And here I must
20 leave you.' They had just come to the end of the wood.

Alice could only look puzzled: she was thinking of the pudding.

25

'You are sad,' the Knight said in an anxious tone: 'let me sing you a song to comfort you.'

30 'Is it very long?' Alice asked, for she had heard a good deal of poetry that day.

'It's long,' said the Knight, 'but very, VERY beautiful. Everybody that hears me
35 sing it—either it brings the TEARS into their eyes, or else—'

'Or else what?' said Alice, for the Knight had made a sudden pause.

40

'Or else it doesn't, you know. The name of the song is called "HADDOCKS' EYES."'

45 'Oh, that's the name of the song, is it?' Alice said, trying to feel interested.

'No, you don't understand,' the Knight
50 said, looking a little vexed. 'That's what the name is CALLED. The name really IS "THE AGED AGED MAN."'

'Then I ought to have said "That's
55 what the SONG is called"?' Alice corrected herself.

'No, you oughtn't: that's quite another thing! The SONG is called "WAYS AND
60 MEANS": but that's only what it's

como budín, ¡qué invento más extraordinario!

—A ver, ¿de qué estaba hecho ese budín, según su invento? —preguntó Alicia, con la esperanza de animarlo un poco, pues al pobre caballero parecía que aquello le estaba deprimiendo bastante.

—Para empezar, de papel secante —contestó el caballero dando un gemido.

—Me temo que eso no quedaría demasiado bien...

—No quedaría bien así solo —interrumpió con bastante ansiedad— pero, ¿no tienes idea de cómo cambia al mezclarlo con otras cosas!... Tales como pólvora y pasta de lacrar. Pero tengo que dejarte aquí —terminó, pues acababan de llegar al lindero del bosque.

A Alicia se le reflejaba el asombro en la cara: no podía menos de pensar con ese budín.

—Estás triste —dijo el caballero con voz inquieta— déjame que te cante una canción que te alegre.

—¿Es muy larga? —preguntó Alicia, pues había oído demasiada poesía aquel día.

—Es larga —confesó el caballero— ¡pero es tan, tan hermosa! Todo el que me la ha oído cantar..., o se le han saltado las lágrimas o si no...

—¿O si no qué? —insistió Alicia pues el caballero se habla quedado cortado de golpe.

—O si no se les ha saltado nada, esa es la verdad. La canción la llaman «Ojos de bacalao».

—¡Ah! ¿Conque ese es el nombre de la canción, eh? —dijo Alicia, intentando dar la impresión de que estaba interesada.

—No, no comprendes —corrigió el caballero, con no poca **contrariedad**—. Así es como la llaman, pero su nombre en realidad es «Un anciano viejo viejo».

—Entonces, ¿debo decir que así es como se llama la canción? —se corrigió a su vez Alicia.

—No, tampoco. ¡Eso ya es otra cosa! La canción se llama «De esto y de aquello», pero es sólo como se lla-

CALLED, you know!'

'Well, what IS the song, then?' said Alice, who was by this time completely
5 bewildered.

'I was coming to that,' the Knight said. 'The song really IS "A-SITTING ON A GATE": and the tune's my own
10 invention.'

So saying, he stopped his horse and let the reins fall on its neck: then, slowly beating time with one hand,
15 and with a faint smile lighting up his gentle foolish face, as if he enjoyed the music of his song, he began.

Of all the strange things that Alice saw
20 in her journey Through The Looking-Glass, this was the one that she always remembered most clearly. Years afterwards she could bring the whole scene back again, as if it had been only yester-
25 day—the mild blue eyes and kindly smile of the Knight—the setting sun gleaming through his hair, and shining on his armour in a blaze of light that quite dazzled her—the horse quietly moving about,
30 with the reins hanging loose on his neck, cropping the grass at her feet—and the black shadows of the forest behind—all this she took in like a picture, as, with one hand shading her eyes, she leant
35 against a tree, watching the strange pair, and listening, in a half dream, to the melancholy music of the song.

'But the tune ISN'T his own
40 invention,' she said to herself: 'it's "I GIVE THEE ALL, I CAN NO MORE."' She stood and listened very attentively, but no tears came into her eyes.

45

'I'll tell thee everything I can; There's little to relate. I saw an aged aged man, A-sitting on a gate. "Who are you,
50 aged man?" I said, "and how is it you live?" And his answer **trickled** through my head Like water through a sieve.

chorrear, gotear, seguir goteando
flowed or caused to flow in drops or a small
stream (reguero) (water trickled through
the crack)

55 He said "I look for butterflies That sleep among the wheat: I make them into mut-ton-pies, And sell them in the street. I sell them unto men,"
60 he said, "Who sail on stormy

ma, ya sabes...

—Bueno, pues entonces cuál es esa canción, —pidió Alicia que estaba ya completamente desconcertada.

—A eso iba —respondió el caballero. En realidad, la canción no es otra que «Posado sobre una cerca», y la música es de mi propia invención.

Y hablando de esta guisa, detuvo su caballo y dejó que las riendas cayeran sueltas por su cuello: luego empezó a cantar, marcando el tiempo lentamente con una mano, una débil sonrisa iluminando la cara bobalicona, como si estuviera gozando con la música de su propia canción.

De todas las cosas extrañas que Alicia vio durante su viaje a través del espejo, esta fue la que recordaba luego con mayor claridad. Años más tarde podía aún revivir toda aquella escena de nuevo, como si hubiera sucedido sólo el día anterior..., los suaves ojos azules y la cara bondadosa del caballero..., los rayos del sol poniente brillando por entre sus pelos venerables y destellando sobre su armadura, con un fulgor que llegaba a deslumbrarla..., el caballo moviéndose tranquilo de aquí para allá, las riendas colgando del cuello, paciando la hierba a sus pies..., y las sombras oscuras del bosque al fondo..., todo ello se le grabó a Alicia en la mente como si fuera un cuadro, mientras se recostaba contra un árbol protegiéndose con la mano los ojos del sol y observaba a aquella extraña pareja, oyendo medio en sueños la melancólica música de esa canción.

—Sólo que la música no es uno de sus inventos —se dijo Alicia— es «Te doy cuanto poseo que ya más no puedo». Se quedó callada oyendo con la mayor atención, pero no se le asomaba ninguna lágrima a los ojos.

Te contaré todo cuanto pueda:

Poco me queda por narrar.

Una vez vi a un anciano viejo viejo asoleándose sobre una cerca.

—¿Quién eres, anciano? —díjele—, y, ¿qué haces para vivir?

Su respuesta se coló por mi mente como el agua por un tamiz.

Díjome: —Cazo las mariposas que duermen por el trigo trigo.

Con ellas me cocino unos buenos pastelillos de cordero

que luego vendo por las calles.

Me los compran esos hombres —continuó—

que navegan por los procelosos mares

Y así consigo el pan de cada día.

seas; And that's the way I get
my bread- A trifle, if you
please."

5 But I was thinking of a plan
To dye one's whiskers green,
And always use so large a fan
That they could not be seen.
So, having no reply to give To
10 what the old man said, I cried,
"Come, tell me how you live!"
And thumped him on the head.

His accents mild took up the
15 tale: He said "I go my ways,
And when I find a mountain-
rill, I set it in a blaze; And
thence they make a stuff they
call Rolands' Macassar Oil-
20 Yet twopence-halfpenny is all
They give me for my toil."

But I was thinking of a way
To feed oneself on batter, And
25 so go on from day to day Get-
ting a little fatter. I shook him
well from side to side, Until
his face was blue: "Come, tell
me how you live," I cried,
30 "And what it is you do!"

He said "I hunt for haddocks'
eyes Among the heather bright,
And work them into waistcoat-
35 buttons In the silent night. And
these I do not sell for gold Or
coin of silvery shine But for a
copper halfpenny, And that will
purchase nine.

40
"I sometimes dig for but-
tered rolls, Or set limed twigs
for crabs; I sometimes search
the grassy knolls For wheels of
45 Hansom-cabs. And that's the
way" (he gave a wink) "By
which I get my wealth- And
very gladly will I drink Your
Honour's noble health."

50
I heard him then, for I had
just Completed my design To
keep the Menai bridge from
rust By boiling it in wine. I
55 thanked much for telling me
The way he got his wealth, But
chiefly for his wish that he
Might drink my noble health.

60 And now, if e'er by chance I put My

Y ahora, tenga la bondad, la voluntad...

Pero yo estaba meditando un plan
para teñirme de verde los bigotes,
empleando luego un abanico tan grande
que ya nadie me los pudiera ver
Así pues y no sabiendo qué replicar
a lo que el viejo me decía
gritéle: —¡Vamos! ¡Dime de qué vives!
con un buen golpe a la cabeza.
Con su bondadosa voz, reanudó la narración.
Díjome: —Me paseo por ahí
y cuando topo con un arroyo lo echo
a arder en la montaña.

Con eso fabrican aquel espléndido producto
que llaman aceite de Macasar...

Sin embargo, dos reales y una perra
es todo lo que me dan por mi labor.
Pero yo estaba meditando la manera
de alimentarme a base de manteca
para ir así engordando un poco cada día.
Entonces, le di un fuerte vapuleo,
hasta que se le puso la cara bien morada.
—¡Vamos! ¡Dime cómo vives! —le grité—.

¡Y a qué profesión te dedicas!
Díjome: —Cazo ojos de bacalao
por entre las zarzas y las jaras.
Con ellos labro, en el silencio de la noche
hermosos botones de chaleco.
Y cata que a estos no los vendo
ni por oro ni por plata;
sino tan sólo por una perra
¡Y por una te llevas diez!

A veces cavo bollos de mantecón
o pesco cangrejos con varetas de gorrión.

A veces busco por los riscos
a ver si encuentro alguna rueda de simón.

Y de esta manera —concluyó pícaro dando un
guiño—
es como amaso mi fortuna...

Ahora me sentiría muy honrado bebiendo
un trago a la salud de vuesa merced.

Entonces sí que lo oí, pues en mi mente
maduraba mi gran proyecto
de cómo salvar del óxido al puente del Menai
recociéndolo bien en buen vino.

Así que mucho le agradecí la bondad
de contarme el método de su fortuna,
pero mayormente, por su noble deseo
de beber a la salud de mi ilustre persona.

Y así, cuando ahora por casualidad
se me pegan los dedos en la cola;
o me empeño en calzarme salvajemente
el pie derecho en el zapato izquierdo
o cuando sobre los deditos del pie
me cae algún objeto bien pesado,
lloro porque me acuerdo tanto,
de aquel anciano que otrora conociera...
De mirada bondadosa y pausado hablar...
Los cabellos más canos que la nieve...

La cara muy como la de un cuervo,

fingers into glue Or madly squeeze a
 right-hand foot Into a left-hand shoe, Or
 if I drop upon my toe A very heavy
 weight, I weep, for it reminds me so, Of
 5 that old man I used to know- Whose look
 was mild, whose speech was slow, Whose
 hair was whiter than the snow, Whose
 face was very like a crow, With eyes, like
 cinders, all aglow, Who seemed **dis-**
 10 **tracted** with his woe, Who rocked his
 body to and fro, And muttered **mum-**
blingly and low, As if his mouth were full
 of dough, Who snorted like a buffalo—
 That summer evening, long ago, A-sitting
 15 on a gate.' As the Knight sang the last
 words of the ballad, he gathered up the
 reins, and turned his horse's head along
 the road by which they had come. 'You've
 only a few yards to go,' he said,' down
 20 the hill and over that little brook, and then
 you'll be a Queen-But you'll stay and see
 me off first?' he added as Alice turned
 with an eager look in the direction to
 which he pointed. 'I shan't be long. You'll
 25 wait and wave your handkerchief when I
 get to that turn in the road? I think it'll
 encourage me, you see.'

'Of course I'll wait,' said Alice: 'and
 30 thank you very much for coming so far—
 and for the song—I liked it very much.'

'I hope so,' the Knight said doubt-
 fully: 'but you didn't cry so much as I
 35 thought you would.'

So they shook hands, and then the
 Knight rode slowly away into the forest.
 'It won't take long to see him OFF, I ex-
 40 pect,' Alice said to herself, as she stood
 watching him. 'There he goes! Right on
 his head as usual! However, he gets on
 again pretty easily—that comes of hav-
 ing so many things hung round the
 45 horse—' So she went on talking to her-
 self, as she watched the horse walking
 leisurely along the road, and the Knight
 tumbling off, first on one side and then
 on the other. After the fourth or fifth tum-
 50 ble he reached the turn, and then she
 waved her handkerchief to him, and
 waited till he was out of sight.

'I hope it encouraged him,' she
 55 said, as she turned to run down
 the hill: 'and now for the last
 brook, and to be a Queen! How
 grand it sounds!' A very few steps
 brought her to the edge of the brook.
 60 'The Eighth Square at last!'

los ojos encendidos como carbones.
 Aquel que parecía anonadado por su desgracia
 y mecía su cuerpo consolándose...
 Susurrando murmullos y bisbiseos,
 como si tuviera la boca llena de pastas,
 y que resoplaba como un búfalo...,
 aquella tarde apacible de antaño...,
 asoleándose sentado sobre una cerca.

Al llegar a las últimas palabras
 de la balada, el caballero recogió
 las riendas y volvió la cabeza de
 su corcel por el camino por don-
 de habían venido. —Sólo te que-
 dan unos metros más —dijo— ba-
 jando por la colina y cruzando el
 arroyuelo aquél: entonces serás
 una reina..., pero antes te queda-
 rás un poco aquí para decirme
 adiós, ¿no? —añadió al ver que
 Alicia volvía la cabeza muy an-
 siosa en la dirección que le indi-
 caba—. No tardaré mucho. ¡Po-
 drías esperar aquí y agitar el pa-
 ñuelo cuando llegue a aquella
 curva! Es que, ¿comprendes?, eso
 me animaría un poco.

—Pues claro que esperaré —le aseguró Alicia—
 y muchas gracias por venir conmigo hasta aquí, tan
 lejos..., y por la canción..., me gustó mucho...

—Espero que sí —dijo el caballero con
 algunas dudas—: no lloraste tanto como ha-
 bía supuesto.

Y diciendo esto se dieron la mano y
 el caballero se alejó pausadamente por el
 bosque. —No tardaré mucho en verlo des-
 pedido, supongo —se dijo Alicia mien-
 tras le seguía con la vista—. ¡Ahí va! ¡De
 cabeza, como de costumbre! Pero parece
 que vuelve a montar con bastante facili-
 dad..., eso gana con colgar tantas cosas
 de la silla... —y así continuó hablando
 consigo misma mientras contemplaba
 cómo iba cayendo ya de un lado ya del
 otro a medida que el caballo seguía có-
 modamente al paso. Después de la cuarta
 o quinta caída llegó a la curva y entonces
 Alicia agitó el pañuelo en el aire y espe-
 ró hasta que se perdiera de vista.

—Ojalá que eso lo animara —dijo, al
 mismo tiempo que se volvía y empezaba a
 correr cuesta abajo—. Y ahora, ¡a por ese
 arroyo y a convertirme en Reina! ¡Qué bien
 suena eso! —y unos cuantos pasos más la
 llevaron a la linde del bosque.

—¡La octava casilla al fin! —exclamó dan-

she cried as she bounded
across,

5

and threw herself down to rest on a
lawn as soft as moss, with little flower-
beds **dotted about** it here and there.
‘Oh, how glad I am to get here! And
what IS this on my head?’ she ex-
claimed in a tone of dismay, as she put
her hands up to something very heavy,
15 and fitted tight all round her head.

‘But how CAN it have got there with-
out my knowing it?’ she said to herself,
as she lifted it off, and set it on her lap to
20 make out what it could possibly be.

It was a golden crown.

25

30

CHAPTER IX

Queen Alice

ALICIA REINA

35 ‘Well, this IS grand!’ said Alice. ‘I never
expected I should be a Queen so soon—
and I’ll tell you what it is, your majesty,’
she went on in a severe tone (she was
always rather fond of scolding herself),
40 ‘it’ll never do for you to be
lolling about on the grass like that! Queens
have to be dignified, you know!’

So she got up and walked about—
45 rather stiffly just at first, as she was afraid
that the crown might come off: but she
comforted [consoled] herself with the
thought that there was nobody to see her,
‘and if I really am a Queen,’ she said as
50 she sat down again, ‘I shall be able to
manage it quite well in time.’

Everything was happening so oddly
that she didn’t feel a bit surprised at find-
55 ing the Red Queen and the White Queen
sitting close to her, one on each side: she
would have liked very much to ask them
how they came there, but she feared it
would not be quite civil. However, there
60 would be no harm, she thought, in ask-

do un salto para salvar el arroyo y cayendo de
bruces...

... sobre una pradera tan suave como si fue-
se de musgo, con pequeños macizos de flores
diseminados por aquí y por allá. —¡Ay! ¡Y qué
contenta estoy de estar aquí! Pero, ¿qué es esto
que tengo sobre la cabeza? —exclamó con gran
desconsuelo cuando palpándose la cabeza con
las manos se encontró con algo muy pesado que
le ceñía estrechamente toda la testa.

—Pero, ¿cómo se me ha puesto esto encima
sin que yo me haya enterado! —se dijo mientras
se quitaba el pesado objeto y lo posaba sobre su
regazo para averiguar de qué se trataba.

Era una corona de oro.

dotted esparcido, puntuado, diseminado
dot salpicar, puntuar, diseminar, esparcir,
deparramar, tachonar, abullonar,
dot 1 a mark with a dot or dots. b place a dot
over (a letter). 2 Mus. mark (a note or rest) to
show that the time value is increased by half.
3 (often foll. by *about*) scatter like dots. 4
partly cover as with dots (*a sea dotted with
ships*). 5 sl. hit (*dotted him one in the eye*).
motear. 1. tr. Salpicar de motas una tela, para darle
variedad y hermosura.

loll 1 colgar (parte del cuerpo), pender 2 repanti-
garse (postura, estado de ánimo)
loll 1 intr. stand, sit, or recline in a lazy attitude. 2
intr. (foll. by *out*) (of the tongue) hang out. 3 tr.
(foll. by *out*) hang (one’s tongue) out. 4 tr. let
(one’s head or limbs) rest lazily on something.

—¡Vaya! ¡Esto sí que es bueno! —exclamó
Alicia—. Nunca supuse que llegaría a ser una
reina tan pronto..., y ahora le diré lo que pasa,
Majestad —continuó con severo tono (siempre
le había gustado bastante regañarse a sí misma)—
. Simplemente, ¿qué no puede ser esto de andar
rodando por la hierba así no más! ¡Las reinas,
ya se sabe, han de guardar su dignidad!

Se puso en pie y se paseó un poco...,
algo tiesa al principio, pues tenía miedo
de que se le fuera a caer la corona; pero
pronto se animó pensando que después de
todo no había nadie que la viera. —Y si
de verdad soy una reina —dijo mientras
se sentaba de nuevo— ya me iré acostum-
brando con el tiempo.

Todo estaba sucediendo de manera tan poco
usual que no se sintió nada sorprendida al en-
contrarse con que la Reina roja y la Reina blan-
ca estaban ambas sentadas, una a cada lado, jun-
to a ella; tenía muchas ganas de preguntarles
cómo habían llegado hasta ahí, pero tenía miedo
de que eso no fuese lo más correcto. —Pero, en
cambio —pensó— no veo nada malo en pregun-

ing if the game was over. 'Please, would you tell me—' she began, looking timidly at the Red Queen.

5 'Speak when you're spoken to!' The Queen **sharply** interrupted her.

'But if everybody obeyed that rule,' said Alice, who was always ready for a
10 little argument, 'and if you only spoke when you were spoken to, and the other person always waited for YOU to begin, you see nobody would ever say anything, so that—'

15

'Ridiculous!' cried the Queen. 'Why, don't you see, child—' here she broke off with a frown, and, after thinking for a minute, suddenly changed the subject of
20 the conversation. 'What do you mean by "If you really are a Queen"? What right have you to call yourself so? You can't be a Queen, you know, till you've passed the proper examination. And the sooner
25 we begin it, the better.'

'I only said "if"!' poor Alice pleaded in a piteous tone.

30 The two Queens looked at each other, and the Red Queen remarked, with a little shudder, 'She SAYS she only said "if"—'

35 'But she said a great deal more than that!' the White Queen moaned, wringing her hands. 'Oh, ever so much more than that!'

40 'So you did, you know,' the Red Queen said to Alice. 'Always speak the truth—think before you speak—and write it down afterwards.'

45 'I'm sure I didn't mean—' Alice was beginning, but the Red Queen interrupted her impatiently.

'That's just what I complain of! You
50 SHOULD have meant! What do you suppose is the use of child without any meaning? Even a joke should have some meaning—and a child's more important than a joke, I hope. You couldn't deny that, even
55 if you tried with both hands.'

'I don't deny things with my HANDS,' Alice objected.

60 'Nobody said you did,' said the

tarles si se ha acabado ya la partida. Por favor, ¿querría decirme si... — empezó en voz alta, mirando algo cohibida a la Reina roja.

—¡No hables hasta que alguien te dirija la palabra! —la interrumpió bruscamente la Reina.

—Pero si todo el mundo siguiera esa regla —objetó Alicia que estaba siempre dispuesta a discutir un poco— y si usted sólo hablara cuando alguien le hablase, y si la otra persona estuviera siempre esperando a que usted empezara a hablar primero, ya ve: nadie diría nunca nada, de forma que...

—¡Ridículo! —gritó la Reina—. ¡Niña! ¡Es que no ves que...? —pero dejó de hablar, frunciendo las cejas y después de cavilar un poco, cambió súbitamente el tema de la conversación—. ¿Qué has querido decir con eso de que «si de verdad eres una Reina»? ¿Con qué derecho te atribuyes ese título? ¿Es que no sabes que hasta que no pases el consabido examen no puedes ser Reina? Y cuanto antes empecemos, ¡mejor para todos!

—Pero si yo sólo dije que «si fuera»... —se excusó Alicia lastimeramente.

Las dos reinas se miraron, y la roja observó con un respingo: —Dice que sólo dijo que «si fuera»...

—¡Pero si ha dicho mucho más que eso! —gimió la Reina blanca, retorciéndose las manos—. ¡Ay! ¡Tanto, tanto más que eso!

—Así es; ya lo sabes —le dijo la Reina roja a Alicia—. Di siempre la verdad..., piensa antes de hablar..., no dejes de anotarlo todo siempre después.

—Estoy convencida de que nunca quise darle un sentido... —empezó a responder Alicia; pero la Reina roja la interrumpió impacientemente.

—¡Eso es precisamente de lo que me estoy quejando! ¡Debiste haberle dado algún sentido! ¿De qué sirve una criatura que no tiene sentido? Si hasta los chistes tienen su sentido..., y una niña es más importante que un chiste, supongo, ¿no? Eso sí que no podrás negarlo, ni aunque lo intentes con ambas manos.

—Nunca niego nada con las manos —protestó molesta Alicia.

Nadie ha dicho que lo hicieras —replicó la

Red Queen. 'I said you couldn't if you tried.'

'She's in that state of mind,' said the
5 White Queen, 'that she wants to deny SOMETHING—only she doesn't know what to deny!'

vicious feroz, salvaje, fiero, despiadado, sanguinario, virulento, atroz, malicioso, malintencionado, nefasto, fatal, abominable, depravado

'A nasty, **vicious** temper,' the Red
10 Queen remarked; and then there was an uncomfortable silence for a minute or two.

The Red Queen broke the silence by
15 saying to the White Queen, 'I invite you to Alice's dinner-party this afternoon.'

The White Queen smiled feebly, and
20 said 'And I invite YOU.'

'I didn't know I was to have a party at all,' said Alice; 'but if there is to be one, I think I ought to invite the guests.'
25

'We gave you the opportunity of doing it,' the Red Queen remarked: 'but I daresay you've not had many lessons in manners yet?'
30

'Manners are not taught in lessons,' said Alice. 'Lessons teach you to do sums, and things of that sort.'
35

'And you do Addition?' the White Queen asked. 'What's one and one and one and one and one and one and one and one and one?'
40

'I don't know,' said Alice. 'I lost count.'

'She can't do Addition,' the Red
45 Queen interrupted. 'Can you do Subtraction? Take nine from eight.'

'Nine from eight I can't, you know,' Alice replied very **readily [easily/willingly]**: 'but—'
50

'She can't do Subtraction,' said the White Queen. 'Can you do Division? Divide a **loaf** by a knife—what's the answer
55 to that?'

'I suppose—' Alice was beginning, but the Red Queen answered for her. 'Bread-and-butter, of course. Try another
60 Subtraction sum. Take a bone from a dog:

Reina roja—. Dije que no podrías hacerlo ni aunque quisieras.

—Parece que le ha dado por ahí —comentó la Reina blanca—. Le ha dado por ponerse a negarlo todo..., sólo que no sabe por dónde empezar.

—¡Un carácter desagradable y **desabrido!** —observó la Reina roja; y se quedaron las tres durante un minuto o dos sumidas en incómodo silencio.

La Reina roja rompió el silencio diciéndole a la blanca: Te invito al banquete que dará Alicia esta tarde.

La Reina blanca le devolvió una sonrisa desvalida y le contestó: —Y yo te invito a ti.

—Es la primera noticia que tengo de que vaya yo a dar una fiesta —intercaló Alicia— pero si va a haber una me parece que soy yo la que debe de invitar a la gente.

—Ya te dimos la oportunidad de hacerlo —observó la Reina roja— pero mucho me temo que no te han dado aún bastantes lecciones de buenos modales.

—Los buenos modales no se aprenden en las lecciones —corrigió Alicia—. Lo que se enseña en las lecciones es a sumar y cosas por el estilo.

—¿Sabes sumar? —le preguntó la Reina blanca—. ¿Cuánto es uno y uno y uno y uno y uno y uno y uno y uno y uno?

—No sé —dijo Alicia— he perdido la cuenta.

—No sabe sumar —interrumpió la Reina roja—. ¿Sabes restar? ¿Cuánto es ocho menos nueve?

—Restarle nueve a ocho no puede ser, ya sabe —replicó Alicia **vivamente**— pero, en cambio...

—Tampoco sabe restar —concluyó la Reina blanca—. ¿Sabes dividir? Divide un pan con un cuchillo..., ¡a ver si sabes contestar a eso!

—Supongo que... —estaba empezando a decir Alicia, pero la Reina roja contestó por ella: Pan y mantequilla, por supuesto. Prueba hacer otra resta: quítale un hueso a un perro

what remains?'

Alice considered. 'The bone wouldn't remain, of course, if I took it—and the dog wouldn't remain; it would come to bite me — and I'm sure I shouldn't remain!'

'Then you think nothing would remain?' said the Red Queen.

'I think that's the answer.'

'Wrong, as usual,' said the Red Queen: 'the dog's temper would remain.'

'But I don't see how—'

20 'Why, look here!' the Red Queen cried. 'The dog would lose its temper, wouldn't it?'

'Perhaps it would,' Alice replied 25 cautiously.

'Then if the dog went away, its temper would remain!' the Queen exclaimed triumphantly.

30

Alice said, as gravely as she could, 'They might go different ways.' But she couldn't help thinking to herself, 'What dreadful nonsense we ARE talking!'

'She can't do sums a BIT!' the Queens said together, with great emphasis.

40 'Can YOU do sums?' Alice said, turning suddenly on the White Queen, for she didn't like being found fault with so much.

The Queen gasped and shut her eyes. 45 'I can do Addition,' 'if you give me time—but I can do Subtraction, under ANY circumstances!'

'Of course you know your A B C?' 50 said the Red Queen.

'To be sure I do.' said Alice.

'So do I,' the White Queen whispered: 55 'we'll often say it over together, dear. And I'll tell you a secret—I can read words of one letter! Isn't THAT grand! However, don't be discouraged. You'll come to it in time.'

60

y, ¿qué queda?

Alicia consideró el problema: —Desde luego el hueso no va a quedar si se lo quito al perro..., pero el perro tampoco se quedaría ahí si se lo quito; vendría a mordirme..., y en ese caso, ¿estoy segura de que yo tampoco me quedaría!

—Entonces, según tú, ¿no quedaría nada? —insistió la Reina roja.

—Creo que esa es la contestación.

—Equivocada, como de costumbre —concluyó la Reina roja—. Quedaría la paciencia del perro.

—Pero no veo cómo...

—¿Qué cómo? ¡Pues así! —gritó la Reina negra—. El perro perdería la paciencia, ¿no es verdad?

—Puede que sí —replicó Alicia con cautela.

—Entonces si el perro se va, ¿tendría que quedar ahí la paciencia que perdió! —exclamó triunfalmente la Reina roja.

Alicia objetó con la mayor seriedad que pudo: —Pudiera ocurrir que ambos fueran por caminos distintos—. Sin embargo, no pudo remediar el pensar para sus adentros: —Pero, ¡qué sarta de tonterías que estamos diciendo!

—¿No tiene ni idea de matemáticas! —sentenciaron enfáticamente ambas reinas a la vez.

—¿Sabe usted sumar acaso? —dijo Alicia, volviéndose súbitamente hacia la Reina blanca, pues no le gustaba nada tanta crítica.

A la Reina se le cortó la respiración y cerró los ojos: —Sé sumar —aclaró— si me das el tiempo suficiente... Pero no sé restar de ninguna manera.

—¿Supongo que sabrás tu A B C? —intimó la Reina roja.

—¿Pues no faltaba más! —respondió Alicia.

Yo también —le susurró la Reina blanca al oído: —lo repasaremos juntas, querida; y te diré un secreto... ¡Sé leer palabras de una letra! ¿No te parece estupendo? Pero en todo caso, no te desanimes, que también llegarás tú a hacerlo con el tiempo.

- Here the Red Queen began again. 'Can you answer useful questions?' she said. 'How is bread made?'
- 5 'I know THAT!' Alice cried eagerly. 'You take some flour—'
- 'Where do you pick the flower?' the White Queen asked. 'In a garden, or in
10 the hedges?'
- 'Well, it isn't PICKED at all,' Alice explained: 'it's GROUND —'
- 15 'How many acres of ground?' said the White Queen. 'You mustn't leave out so many things.'
- 20 'Fan her head!' the Red Queen anxiously interrupted. 'She'll be feverish after so much thinking.' So they set to work and fanned her with bunches of leaves, till she
25 had to beg them to leave off, it blew her hair about so.
- 'She's all right again now,' said the Red Queen. 'Do you know Languages? 30 What's the French for fiddle-de-dee?'
- 'Fiddle-de-dee's not English,' Alice replied gravely.
- 35 'Who ever said it was?' said the Red Queen.
- Alice thought she saw a way out of the difficulty this time. 'If you'll tell me
40 what language "fiddle-de-dee" is, I'll tell you the French for it!' she exclaimed triumphantly.
- But the Red Queen drew herself up
45 rather stiffly, and said 'Queens never make bargains.'
- 'I wish Queens never asked questions,' Alice thought to herself.
- 50 'Don't let us quarrel,' the White Queen said in an anxious tone. 'What is the cause of lightning?'
- 55 'The cause of lightning,' Alice said very decidedly, for she felt quite certain about this, 'is the thunder—no, no!' she hastily corrected herself. 'I meant the other way.'
- 60
- Al llegar a este punto, la Reina roja empezó de nuevo a examinar: —¿Sabes responder a preguntas prácticas? ¿Cómo se hace el pan?
- ¡Eso sí que lo sé! —gritó Alicia muy excitada—. Se toma un poco de harina...
- ¡Qué barbaridad! ¡Cómo vas a beber harina! —se horrorizó la Reina blanca.
- Bueno, no quise decir que se beba sino que se toma así con la mano, después de haber molido el grano...
- ¡No sé por qué va a ser un gramo y no una tonelada! —siguió objetando la Reina blanca—. No debieras dejar tantas cosas sin aclarar.
- ¡Abanícale la cabeza! —interrumpió muy apurada la Reina roja—. Debe de tener ya una buena calentura de tanto pensar. —Y las dos se pusieron manos a la obra abanicándola con manojos de hojas, hasta que Alicia tuvo que rogarles que dejaran de hacerlo pues le estaban volando los pelos de tal manera.
- Ya se encuentra mejor —diagnosticó la Reina roja—. ¡Has aprendido idiomas? ¿Cómo se dice tururú en francés?
- Tururú no es una palabra castellana —replicó Alicia con un mohín de seriedad.
- ¿Y quién dijo que lo fuera? —replicó la Reina roja.
- Alicia pensó que esta vez sí que se iba a salir con la suya—. Si me dice a qué idioma pertenece eso de tururú, ¡le diré lo que quiere decir en francés! —exclamó triunfante.
- Pero la Reina roja se irguió con cierta dignidad y le contestó: —Las reinas nunca hacen tratos.
- ¡Ojalá tampoco hicieran preguntas! —pensó Alicia para sus adentros.
- ¡No nos peleemos! —intercedió la Reina blanca un tanto apurada—. ¿Cuál es la causa del relámpago?
- Lo que causa al relámpago —pronunció Alicia muy decidida, porque esta vez sí que estaba convencida de que sabía la contestación—, es el trueno..., ¡ay, no, no! —se corrigió apresuradamente—. ¡Quise decir al revés!

'It's too late to correct it,' said the Red Queen: 'when you've once said a thing, that fixes it, and you must take the consequences.'

5

'Which reminds me—' the White Queen said, looking down and nervously clasping and unclasping her hands, 'we had SUCH a thunderstorm
10 last Tuesday—I mean one of the last set of Tuesdays, you know.'

Alice was puzzled. 'In OUR country,' she remarked, 'there's only one day at a
15 time.'

The Red Queen said, 'That's a poor thin way of doing things. Now HERE, we mostly have days and nights two or three
20 at a time, and sometimes in the winter we take as many as five nights together—for warmth, you know.'

'Are five nights warmer than one
25 night, then?' Alice ventured to ask.

'Five times as warm, of course.'

'But they should be five times as
30 COLD, by the same rule—'

'Just so!' cried the Red Queen. 'Five times as warm, AND five times as cold—just as I'm five
35 times as rich as you are, AND five times as clever!'

Alice sighed and gave it up. 'It's exactly like a riddle with no answer!' she
40 thought.

'Humpty Dumpty saw it too,' the White Queen went on in a low voice, more as if she were talking to herself. 'He
45 came to the door with a corkscrew in his hand—'

'What did he want?' said the Red Queen.

50

'He said he WOULD come in,' the White Queen went on, 'because he was looking for a hippopotamus. Now, as it happened, there wasn't such a thing in the
55 house, that morning.'

'Is there generally?' Alice asked in an astonished tone.

60 'Well, only on Thursdays,' said the

—¡Demasiado tarde para corregirlo! —sentenció la Reina roja—. Una vez que se dice algo, ¡dicho está! Y a cargar con las consecuencias...

—Lo que me recuerda... —dijo la Reina blanca mirando hacia el suelo y juntando y separando las manos nerviosamente—. ¡La de truenos y relámpagos que hubo durante la tormenta del último martes...! Bueno, de la última tanda de martes que tuvimos, se comprende.

Esto desconcertó a Alicia. —En nuestro país —observó— no hay más que un día a la vez.

La Reina roja dijo: —¡Pues vaya manera más mezquina y ramplona de hacer las cosas! En cambio aquí, casi siempre acumulamos los días y las noches; y a veces en invierno nos echamos al coileto hasta cinco noches seguidas, ya te podrás imaginar que para aprovechar mejor el calor.

—¿Es que cinco noches son más templadas que una? —se atrevió a preguntar Alicia.

—Cinco veces más templadas, pues claro.

—Pero, por la misma razón, debieran de ser cinco veces más frías...

—¡Así es! ¡Tú lo has dicho! —gritó la Reina roja—. Cinco veces más templadas y cinco veces más frías..., de la misma manera que yo soy cinco veces más rica que tú y cinco veces más lista!

Alicia se dio por vencida, suspirando. —Es igual que una adivinanza sin solución —pensó.

—Humpty Dumpty también la vio continuó la Reina blanca con voz grave, más como si hablara consigo misma que otra cosa—. Se acercó a la puerta con un sacacorchos en la mano.

—Y, ¿qué es lo que quería? —preguntó la Reina roja.

—Dijo que iba a entrar como fuera —explicó la Reina blanca— porque estaba buscando a un hipopótamo. Ahora que lo que ocurrió es que aquella mañana no había nada que se le pareciese por la casa.

—Y, ¿es que sí suele haberlos, por lo general? —preguntó Alicia muy asombrada.

—Bueno, sólo los jueves —replicó la

Queen.

'I know what he came for,' said Alice: 'he wanted to punish the fish, because—'

Here the White Queen began again. 'It was SUCH a thunderstorm, you can't think!' (She NEVER could, you know,' said the Red Queen.) 'And part of the roof came off, and ever so much thunder got in—and it went rolling round the room in great lumps-and knocking over the tables and things— till I was so frightened, I couldn't remember my own name!'

Alice thought to herself, 'I never should TRY to remember my name in the middle of an accident! Where would be the use of it?' but she did not say this aloud, for fear of hurting the poor Queen's feeling.

'Your Majesty must excuse her,' the Red Queen said to Alice, taking one of the White Queen's hands in her own, and gently stroking it: 'she means well, but she can't help saying foolish things, as a general rule.'

The White Queen looked timidly at Alice, who felt she OUGHT to say something kind, but really couldn't think of anything at the moment.

'She never was really well brought up,' the Red Queen went on: 'but it's amazing how good-tempered she is! Pat her on the head, and see how pleased she'll be!' But this was more than Alice had courage to do.

'A little kindness—and putting her hair in papers—would do wonders with her—'

The White Queen gave a deep sigh, and laid her head on Alice's shoulder. 'I AM so sleepy?' she moaned.

'She's tired, poor thing!' said the Red Queen. 'Smooth her hair—lend her your **nightcap**—and sing her a soothing lullaby.'

'I haven't got a nightcap with me,' said Alice, as she tried to obey the first direction: 'and I don't know any soothing lullabies.'

Reina.

—Yo sí sé a lo que iba Humpty Dumpty — afirmó Alicia—. Lo que quería era castigar a los peces, porque...

Pero la Reina blanca reanudó en ese momento su narración. —¡Qué de truenos y de relámpagos! ¡Es que no sabéis lo que fue aquello! (—Ella es la que nunca sabe nada, por supuesto — intercaló la Reina roja.) Y se desprendió parte del techo y por ahí ¡se colaron una de truenos...! ¡Y se pusieron a rodar por todas partes como piedras de molino..., tumbando mesas y revolviéndolo todo..., hasta que me asusté tanto que no me acordaba ni de mi propio nombre!

Alicia se dijo a sí misma: —¡A mi desde luego no se me habría ocurrido ni siquiera intentar recordar mi nombre en medio de un accidente tal! ¿De qué me habría servido lograrlo! —pero no lo dijo en voz alta por no herir los sentimientos de la pobre reina.

—Su Majestad ha de excusarla —le dijo la Reina roja a Alicia, tomando una de las manos de la Reina blanca entre las suyas y acariciándosela suavemente—. Tiene buena intención, pero por lo general no puede evitar que se le escapen algunas tonterías.

La Reina blanca miró tímidamente a Alicia, que sintió que tenía que decirle algo amable; pero la verdad es que en aquel momento no se le ocurría nada.

—Lo que pasa es que nunca la educaron como es debido —continuó la Reina roja—. Pero el buen carácter que tiene es algo que asombra. ¡Dale palmaditas en la cabeza y verás cómo le gusta! —Pero esto era algo más de lo que Alicia se habría atrevido.

—Un poco de cariño..., y unos tira-buzones en el pelo..., es todo lo que está pidiendo.

La Reina blanca dio un profundo suspiro y recostó la cabeza sobre el hombro de Alicia. —Tengo tanto sueño —gimió.

—¡Está cansada, pobrecita ella! —Se compadeció la Reina roja—. Alísale el pelo..., préstale tu **gorro de dormir**..., y arrúllala con una buena canción de cuna.

—No llevo gorro de dormir que prestarle —dijo Alicia intentando obedecer la primera de sus indicaciones— y tampoco sé ninguna buena canción de cuna con qué arrullarla.

'I must do it myself, then,' said the Red Queen, and she began:

5 'Hush-a-by lady, in Alice's lap! Till the feast's ready, we've time for a nap: When the feast's over, we'll go to the ball- Red Queen, and White Queen, and
10 Alice, and all!

'And now you know the words,' she added, as she put her head down on Alice's other shoulder, 'just sing it
15 through to ME. I'm getting sleepy, too.' In another moment both Queens were fast asleep, and snoring loud.

'What AM I to do?' exclaimed
20 Alice, looking about in great perplexity, as first one round head, and then the other, rolled down from her shoulder, and lay like a heavy lump in her lap. 'I don't think it EVER happened be-
25 fore, that any one had to take care of two Queens asleep at once! No, not in all the History of England—it couldn't, you know, because there never was more than one Queen at a time. 'Do
30 wake up, you heavy things!' she went on in an impatient tone; but there was no answer but a gentle snoring.

The snoring got more distinct
35 every minute, and sounded more like a tune: at last she could even make out the words, and she listened so eagerly that, when the two great heads vanished from her lap, she
40 hardly missed them.

She was standing before an arched doorway over which were the words QUEEN ALICE in large letters, and on
45 each side of the arch there was a bell-handle; one was marked 'Visitors' Bell,' and the other 'Servants' Bell.'

'I'll wait till the song's over,'
50 thought Alice, 'and then I'll ring—the—WHICH bell must I ring?' she went on, very much puzzled by the names. 'I'm not a visitor, and I'm not a servant. There OUGHT to be one
55 marked "Queen," you know—'

Just then the door opened a little way, and a creature with a long beak put its head out for a moment and
60 said 'No admittance till the week af-

—Lo tendré que hacer yo, entonces —dijo la Reina roja y empezó:

Duérmete mi Reina — sobre el regazo de tu Alicia. — Has que esté lista la merienda —tendremos tiempo para una siesta. — Y cuando se acabe la fiesta — nos iremos todas a bailar: — La Reina blanca, y la Reina roja, —Alicia y todas las demás.

—Y ahora que ya sabes la letra —añadió recostando la cabeza sobre el otro hombro de Alicia— no tienes más que cantármela a mí; que también me está entrando el sueño—. Un momento después, ambas reinas se quedaron completamente dormidas, roncando sonoramente.

—Y ahora, ¿qué hago? —exclamó Alicia, mirando a uno y a otro lado, llena de perplejidad a medida que primero una redonda cabeza y luego la otra rodaban desde su hombro y caían sobre su regazo como un pesado bulto.

—¡No creo que nunca haya sucedido antes que una tuviera que ocuparse de dos reinas dormidas a la vez! ¡No, no, de ninguna manera, nunca en toda la historia de Inglaterra! ... Bueno, eso ya sé que nunca ha podido ser porque nunca ha habido dos reinas a la vez. ¡A despertar pesadas! —continuó diciendo con franca impaciencia; pero por toda respuesta no recibió más que unos amables ronquidos.

Los ronquidos se fueron haciendo cada minuto más distintos y empezaron a sonar más bien como una canción: por último Alicia creyó incluso que podía percibir hasta la letra y se puso a escuchar con tanta atención que cuando las dos grandes cabezas se desvanecieron súbitamente de su regazo apenas si se dio cuenta.

Se encontró frente al arco de una puerta sobre la que estaba escrito «REINA ALICIA», en grandes caracteres; y a cada lado del arco se veía el puño de una campanilla: bajo una de ellas estaba escrito «Campanilla de visitas» y bajo el otro «Campanilla de servicio».

—Esperaré a que termine la canción —pensó Alicia— y luego sonaré la campanilla de..., de..., ¿pero cual de las dos? —continuó muy desconcertada por ambos carteles -. No soy una visita y tampoco soy del servicio. En realidad lo que pasa es que debiera de haber otro que dijera «Campanilla de la reina»...

Justo entonces la puerta se entreabrió un poco y una criatura con un largo pico asomó la cabeza un instante, sólo para decir: —¡No se admite a nadie hasta la semana después de

ter next!' and shut the door again with a bang.

Alice knocked and rang in vain for a long time, but at last, a very old Frog, who was sitting under a tree, got up and **hobbled** slowly towards her: he was dressed in bright yellow, and had enormous boots on.

'What is it, now?' the Frog said in a deep hoarse whisper.

Alice turned round, ready to find fault with anybody. 'Where's the servant whose business it is to answer the door?' she began angrily.

'Which door?' said the Frog.

Alice almost stamped with irritation at the slow drawl in which he spoke. 'THIS door, of course!'

The Frog looked at the door with his large dull eyes for a minute: then he went nearer and rubbed it with his thumb, as if he were trying whether the paint would come off; then he looked at Alice.

'To answer the door?' he said. 'What's it been asking of?' He was so hoarse that Alice could scarcely hear him.

'I don't know what you mean,' she said.

'I talks English, doesn't I?' the Frog went on. 'Or are you deaf? What did it ask you?'

'Nothing!' Alice said impatiently. 'I've been knocking at it!'

'Shouldn't do that—shouldn't do that—' the Frog muttered. 'Vexes it, you know.' Then he went up and gave the door a kick with one of his great feet. 'You let IT alone,' he panted out, as he **hobbled** back to his tree, 'and it'll let YOU alone, you know.'

55

At this moment the door was flung open, and a shrill voice was heard singing:

60 'To the Looking-Glass world it was

la próxima! —y desapareció luego dando un portazo.

Durante largo rato Alicia estuvo aporreando la puerta y sonando ambas campanillas, pero en vano. Por último, una vieja rana que estaba sentada bajo un árbol, se puso en pie y se acercó lentamente, **renqueando**, hacia donde estaba.

Llevaba un traje de brillante amarillo y se había calzado unas botas enormes.

—Y ahora, ¿qué pasa? —le preguntó la rana con voz agudentosa.

Alicia se volvió dispuesta a quejarse de todo el mundo.

—¿Dónde está el criado que debe responder a la puerta? —empezó a rezongar enojada.

—¿Qué puerta? —preguntó lentamente la rana.

Alicia dio una patada de rabia en el suelo: le irritaba la manera en que la rana arrastraba las palabras. —¡Esta puerta, pues claro!

La rana contempló la puerta durante un minuto con sus grandes e inexpressivos ojos; luego se acercó y la estuvo frotando un poco con el pulgar como para ver si se le estaba desprendiendo la pintura; entonces miró a Alicia.

—¿Responder a la puerta? —dijo—. ¿Y qué es lo que la ha estado preguntando? — Estaba tan ronca que Alicia apenas si podía oír lo que decía.

No sé qué es lo que quiere decir —dijo.

—,Ahí va! ¿y no le e'toy halando en cri'tiano? —replicó la rana— ¿o e' que se ha quedao sorda? ¿Qué e' lo que la ha e'tao preguntando?

—¡Nada! —respondió Alicia impacientemente—. ¡La he estado aporreando!

—Ezo e'tá muy mal..., ezo e'tá muy mal... —masculló la rana—. Ahora se no' ha enfadao. —Entonces se acercó a la puerta y le propinó una fuerte patada con uno de sus grandes pies—. U'té, ándeje y déjela en paz —jadeó mientras **cojeaba** de vuelta hacia su árbol— y ya verá como ella la deja en paz a u'té.

En este momento, la puerta se abrió de par en par y se oyó una voz que cantaba estridentemente:

Al mundo del espejo Alicia le decía:

Alice that said, "I've a sceptre in hand,
I've a crown on my head; Let the Look-
ing-Glass creatures, whatever they be,
Come and dine with the Red Queen, the
5 White Queen, and me."

And hundreds of voices joined in the chorus:

'Then fill up the glasses as quick as
10 you can, And sprinkle the table with but-
tons and bran: Put cats in the coffee, and
mice in the tea- And welcome Queen
Alice with thirty-times-three!'

15 Then followed a confused noise of
cheering, and Alice thought to herself,
'Thirty times three makes ninety. I won-
der if any one's counting?' In a minute
there was silence again, and the same
20 shrill voice sang another verse;

"O Looking-Glass creatures," quoth
Alice, "draw near! 'Tis an honour to see
me, a favour to hear: 'Tis a privilege high
25 to have dinner and tea Along with the Red
Queen, the White Queen, and me!"

Then came the chorus again: -

30 'Then fill up the glasses with
treacle and ink, Or anything else that
is pleasant to drink: Mix sand with
the cider, and wool with the wine-
And welcome Queen Alice with
35 ninety-times-nine!'

'Ninety times nine!' Alice re-
peated in despair, 'Oh, that'll never
be done! I'd better go in at once—'
40 and there was a dead silence the
moment she appeared.

Alice glanced nervously along the ta-
ble, as she walked up the large hall, and
45 noticed that there were about fifty
guests, of all kinds: some were animals,
some birds, and there were even a few
flowers among them. 'I'm glad they've
come without waiting to be asked,' she
50 thought: 'I should never have known
who were the right people to invite!'

There were three chairs at the head of
the table; the Red and White Queens had
55 already taken two of them, but the mid-
dle one was empty. Alice sat down in it,
rather uncomfortable in the silence, and
longing for some one to speak.

60 At last the Red Queen began.

¡En la mano llevo el cetro y
sobre la cabeza la corona!
¡Vengan a mí las criaturas del espejo,
sean ellas las que fueren!
¡Vengan y coman todas conmigo,
con la Reina roja y la Reina blanca!
Y cientos de voces se unieron entonces coreando:

¡llenad las copas hasta rebosar!
¡Adornad las mesas de botones y salvado!
¡Poned, gatos en el café y ratones en el té!
¡Y libemos por la Reina Alicia,
no menos de treinta veces tres!

Siguió luego un confuso barullo de «vivas»
y de brindis y Alicia pensó: —Treinta veces tres
son noventa, ¿me pregunto si alguien estará con-
tando? —Al minuto siguiente volvió a reinar el
mayor silencio y la misma estridente voz de an-
tes empezó a cantar una estrofa más:

¡Oh criaturas del espejo, / clamó Alicia. Venid y
acercaros a mí! / ¡Os honro con mi presencia
y os regalo con mi voz! / ¡Qué alto privilegio os
concedo / de cenar y merendar conmigo, / con la
Reina roja y con la Reina blanca!

Otra vez corearon las voces:

¡llenemos las copas hasta rebosar, / con melazas
y con tintas, / o con cualquier otro brebaje / igual-
mente agradable de beber! / ¡Mezclad la arena
con la sidra / y la lana con el vino! / ¡Y brinde-
mos por la Reina Alicia no menos de noventa
veces nueve!

—¡Noventa veces nueve! —repitió Alicia
con desesperación—. ¡Así no acabarán nunca!
Será mejor que entre ahora mismo de una vez
—y en efecto entró; mas en el momento en que
apareció se produjo un silencio mortal.

Alicia miró nerviosamente a uno y otro lado
de la mesa mientras avanzaba andando por la
gran sala; pudo ver que había como unos cin-
cuenta comensales, de todas clases: algunos eran
animales, otros pájaros y hasta se podían ver al-
gunas flores. —Me alegro de que hayan venido
sin esperar a que los hubiera invitado —pensó—
pues desde luego yo no habría sabido nunca a
qué personas había que invitar.

Tres sillas formaban la cabecera de la mesa:
la Reina roja y la Reina blanca habían ocupado
ya dos de ellas, pero la del centro permanecía
vacía. En esa se fue a sentar Alicia, un poco
azarada por el silencio y deseando que alguien
rompiese a hablar.

Por fin empezó la Reina roja: —Te has per-

'You've missed the soup and fish,' she said. 'Put on the joint!' And the waiters set a leg of mutton before Alice, who looked at it rather anxiously, as she had never had to carve a joint before.

'You look a little shy; let me introduce you to that leg of mutton,' said the Red Queen. 'Alice—Mutton; Mutton—Alice.' The leg of mutton got up in the dish and made a little bow to Alice; and Alice returned the bow, not knowing whether to be frightened or amused.

15

'May I give you a slice?' she said, taking up the knife and fork, and looking from one Queen to the other.

'Certainly not,' the Red Queen said, very decidedly: 'it isn't etiquette to cut any one you've been introduced to. Remove the joint!' And the waiters carried it off, and brought a large plum-
25 pudding in its place.

'I won't be introduced to the pudding, please,' Alice said rather hastily, 'or we shall get no dinner at all. May I give you
30 some?'

But the Red Queen looked sulky, and growled 'Pudding—Alice; Alice—Pudding. Remove the pud-
35 ding!' and the waiters took it away so quickly that Alice couldn't return its bow.

However, she didn't see why the Red
40 Queen should be the only one to give orders, so, as an experiment, she called out 'Waiter! Bring back the pudding!' and there it was again in a moment like a conjuring-trick. It was so large that she
45 couldn't help feeling a LITTLE shy with it, as she had been with the mutton; however, she conquered her shyness by a great effort and cut a slice and handed it to the Red Queen.

50

'What impertinence!' said the Pudding. 'I wonder how you'd like it, if I were to cut a slice out of YOU, you creature!'

55

It spoke in a thick, **suety** sort of voice, and Alice hadn't a word to say in reply: she could only sit and look at it and gasp.

60

'Make a remark,' said the Red Queen:

dido la sopa y el pescado —dijo—. ¡Qué traigan el asado! —Y los camareros pusieron una pierna de cordero delante de Alicia, que se la quedó mirando un tanto asustada porque nunca se había visto en la necesidad de trinchar un asado en su vida.

—Pareces un tanto cohibida: permíteme que te presente a la pierna de cordero — le dijo la Reina roja—: Alicia..., Cordero; Cordero..., Alicia. —La pierna de cordero se levantó en su fuente y se inclinó ligeramente ante Alicia; y Alicia le devolvió la reverencia no sabiendo si debía de sentirse asustada o divertida por todo esto.

—¿Me permiten que les ofrezca una tajada? —dijo tomando el cuchillo y el tenedor y mirando a una y a otra reina.

—¡De ningún modo! —replicó la Reina roja muy firmemente—: Sería una falta de etiqueta trinchar a alguien que nos acaba de ser presentado. ¡Qué se lleven el asado! —Y los camareros se lo llevaron diligentemente, poniendo en su lugar un gran budín de ciruelas.

—Por favor, que no me presenten al budín —se apresuró a indicar Alicia— o nos quedaremos sin cenar. ¿Querrían que les sirviese un poquito?

Pero la Reina roja frunció el entrecejo y se limitó a gruñir severamente: —Budín..., Alicia; Alicia..., Budín. ¡Que se lleven el budín! —Y los camareros se lo llevaron con tanta rapidez que Alicia no tuvo tiempo ni de devolverle la reverencia.

De todas formas, no veía por qué tenía que ser siempre la Reina roja la única en dar órdenes; así que, a modo de experimento, dijo en voz bien alta: —¡Camarero! ¡Que traigan de nuevo ese budín! —y ahí reapareció al momento, como por arte de magia. Era tan enorme que Alicia no pudo evitar el sentirse un poco cohibida, lo mismo que le pasó con la pierna de cordero. Sin embargo, haciendo un gran esfuerzo, logró sobreponerse, cortó un buen trozo y se lo ofreció a la Reina roja.

—¡Qué impertinencia!! —exclamó el budín—. Me gustaría saber, ¿cómo te gustaría a ti que te cortaran una tajada del costado! ¡Qué bruta!

Hablaba con una voz espesa y **grasienta** y Alicia se quedó sin respiración, mirándolo toda pasmada.

—Dile algo, —recomendó la Reina

'it's ridiculous to leave all the conversation to the pudding!'

'Do you know, I've had such a
5 quantity of poetry repeated to me today,' Alice began, a little frightened at finding that, the moment she opened her lips, there was dead silence, and all eyes were fixed upon her; 'and it's a
10 very curious thing, I think—every poem was about fishes in some way. Do you know why they're so fond of fishes, all about here?'

15 She spoke to the Red Queen, whose answer was a little wide of the mark. 'As to fishes,' she said, very slowly and solemnly, putting her mouth close to Alice's ear, 'her White Majesty knows a lovely
20 riddle—all in poetry—all about fishes. Shall she repeat it?'

'Her Red Majesty's very kind to mention it,' the White Queen murmured into
25 Alice's other ear, in a voice like the cooing of a pigeon. 'It would be SUCH a treat! May I?'

'Please do,' Alice said very
30 politely.

The White Queen laughed with delight, and stroked Alice's cheek. Then she began:
35

"'First, the fish must be caught.'" That is easy: a baby, I think, could have caught it. "Next, the fish must be bought." That is easy: a penny, I think, would have
40 bought it.

"Now cook me the fish!" That is easy, and will not take more than a minute. "Let it lie in a dish!" That is easy, because it
45 already is in it.

"Bring it here! Let me sup!" It is easy to set such a dish on the table. "Take the dish-cover up!" Ah, THAT is so hard that
50 I fear I'm unable!

For it holds it like glue— Holds the lid to the dish, while it lies in the middle: Which is easiest to do, Un-dish-cover the
55 fish, or dishcover the riddle?'

'Take a minute to think about it, and then guess,' said the Red Queen. 'Meanwhile, we'll drink your health—Queen
60 Alice's health!' she screamed at the top

roja—. Es ridículo dejar toda la conversación a cargo del budín.

—¿Sabe usted? En el día de hoy me han recitado una gran cantidad de poemas — empezó diciendo Alicia, un poco asustada al ver que en el momento en que abría los labios se producía un silencio de muerte y que todos los ojos se fijaban en ella— y me parece que hay algo muy curioso..., que todos ellos tuvieron algo que ver con pescados. ¿Puede usted decirme por qué gustan tanto los peces a todo el mundo de por aquí?'

Le decía esto a la Reina roja, cuya respuesta se alejó un tanto del tema. — Respecto al pescado —dijo muy lenta y solemnemente, acercando mucho la boca al oído de Alicia— Su Blanca Majestad sabe una adivinanza..., toda en rima..., y toda sobre peces... ¿Quieres que te la recite?'

—Su Roja Majestad es muy amable de sacarlo a colación —murmuró la Reina blanca al otro oído de Alicia, arrullando como una paloma—. Me gustaría tanto hacerlo..., ¿no te importa?'

—No faltaba más —concedió Alicia, con mucha educación.

La Reina blanca sonrió alegremente de lo contenta que se puso y acarició a Alicia en la mejilla. Empezó entonces:

Primero, hay que pescar al pez; / Cosa fácil es: hasta un niño recién nacido / sabría hacerlo. / Luego, hay que comprar al pez; / Cosa fácil es: hasta con un penique / podría lograrlo.

Ahora, cocíname a ese pez; / Cosa fácil es: no nos llevará / ni tan siquiera un minuto. / Arréglamelo bien en una fuente: / pues vaya cosa: si ya está / metido en una.

Tráemelo acá, que voy a cenar; / Nada más fácil que ponerla / sobre la mesa / ¡Destápame la fuente! / ¡Ay! Esto sí que es difícil: / no puedo yo con ella.

Porque se pega como si fuera con cola, / Porque sujeta la tapa de la fuente / mientras se recuesta en ella. / ¿Qué es más fácil, pues, / descubrir la fuente o destapar la adivinanza?'

—Tómame un minuto para pensarlo y adivina luego —le dijo la Reina roja—.

Mientras tanto, brindaremos a tu salud. ¡Viva la Reina Alicia! —chilló a todo pul-

of her voice, and all the guests began drinking it directly, and very queerly they managed it: some of them put their glasses upon their heads like extinguish-
 5 ers, and drank all that trickled down their faces—others upset the decanters, and drank the wine as it ran off the edges of the table—and three of them (who looked like kangaroos) scrambled into the dish
 10 of roast mutton, and began eagerly lapping up the gravy, 'just like pigs in a trough!' thought Alice.

'You ought to return thanks
 15 in a neat speech,' the Red Queen said, frowning at Alice as she spoke.

'We must support you, you
 20 know,' the White Queen whispered, as Alice got up to do it, very obediently, but a little frightened.

'Thank you very much,' she his-
 25 pered in reply, 'but I can do quite well without.'

'That wouldn't be at all the
 30 thing,' the Red Queen said very decidedly: so Alice tried to submit to it with a good grace.

('And they DID push so!' she said afterwards, when she was telling her sister
 35 the history of the feast. 'You would have thought they wanted to squeeze me flat!')

In fact it was rather difficult for
 40 her to keep in her place while she made her speech: the two Queens pushed her so, one on each side, that they nearly lifted her up into the air: 'I rise to return thanks—' Alice began: and she really DID rise as she
 45 spoke, several inches; but she got hold of the edge of the table, and managed to pull herself down again.

'Take care of yourself!' screamed
 50 the White Queen, seizing Alice's hair with both her hands. 'Something's going to happen!'

And then (as Alice afterwards de-
 55 scribed it) all sorts of thing happened in a moment. The candles all grew up to the ceiling, looking something like a bed of rushes with fireworks at the top. As to the bottles, they each took a
 60 pair of plates, which they hastily fit-

món y todos los invitados se pusieron inmediatamente a beber..., pero, ¡de qué manera más extraña! Unos se colocaban las copas sobre sus cabezas, como si se tratara del cono de un apagador, bebiendo lo que les chorreaba por la cara... Otros voltearon las jarras y se bebían el vino que corría por los ángulos de la mesa..., y tres de ellos (que parecían más bien canguros) saltaron sobre la fuente del cordero asado y empezaron a tomarse la salsa a lametones: —¡Como si fueran cerdos en su pocilga! —pensó Alicia.

—Deberías dar ahora las gracias con un discursito bien arreglado —dijo la Reina roja dirigiéndose a Alicia con el entrecejo severamente fruncido.

—A nosotras nos toca apoyarte bien, ya sabes —le aseguró muy por lo bajo la Reina blanca a Alicia, mientras ésta se levantaba para hacerlo, muy obedientemente, pero algo asustada.

—Muchas gracias —susurró Alicia respondiéndole— pero me las puedo arreglar muy bien sola.

—¡Eso sí que no puede ser! —pronunció la Reina roja con mucha determinación: así que Alicia intentó someterse a sus esfuerzos del mejor grado posible.

(—¡Y lo que me apretujaban! —diría Alicia más tarde, cuando contaba a su hermana cómo había transcurrido la fiesta—. ¡Cualquiera hubiera dicho que querían aplanarme del todo entre las dos!)

La verdad es que le fue bastante difícil mantenerse en su sitio mientras pronunciaba su discurso: las dos reinas la empujaban de tal manera, una de cada lado, que casi la levantaban en volandas con sus empujones. —Me levanto para expresaros mi agradecimiento... —empezó a decir Alicia; y de hecho se estaba levantando en el aire algunas pulgadas, mientras hablaba. Pero se agarró bien del borde de la mesa y consiguió volver a su sitio a fuerza de tirones.

—¡Cuidado! ¡Agárrate bien! —chilló de pronto la Reina blanca, sujetando a Alicia por el pelo con ambas manos—. ¡Que va a suceder algo!

Y entonces (como lo describiría Alicia más tarde) toda clase de cosas empezaron a suceder en un instante: las velas crecieron hasta llegar al techo..., parecían un banco de juncos con fuegos de artificio en la cabeza. En cuanto a las botellas, cada una se hizo con un par de platos que se ajustaron apresuradamente al costado, a

ted on as wings, and so, with forks for legs, went fluttering about in all directions: 'and very like birds they look,' Alice thought to herself, as well as she could in the dreadful confusion that was beginning.

At this moment she heard a hoarse laugh at her side, and turned to see what was the matter with the White Queen; but, instead of the Queen, there was the leg of mutton sitting in the chair. 'Here I am!' cried a voice from the soup tureen, and Alice turned again, just in time to see the Queen's broad good-natured face grinning at her for a moment over the edge of the tureen, before she disappeared into the soup.

There was not a moment to be lost. Already several of the guests were lying down in the dishes, and the soup ladle was walking up the table towards Alice's chair, and **beckoning** to her impatiently to get out of its way.

'I can't stand this any longer!' she cried as she jumped up and seized the table-cloth with both hands: one good pull, and plates, dishes, guests, and candles came crashing down together in a heap on the floor.

'And as for YOU,' she went on, turning fiercely upon the Red Queen, whom she considered as the cause of all the mischief—but the Queen was no longer at her side—she had suddenly dwindled down to the size of a little doll, and was now on the table, merrily running round and round after her own shawl, which was trailing behind her.

At any other time, Alice would have felt surprised at this, but she was far too much excited to be surprised at anything NOW. 'As for YOU,' she repeated, catching hold of the little creature in the very act of jumping over a bottle which had just lighted upon the table, 'I'll shake you into a kitten, that I will!'

55

60

modo de alas, y de esta guisa, con unos tenedores haciéndoles las veces de patas, comenzaron a revolotear en todas direcciones. —¡Si hasta parecen pájaros! —logró pensar Alicia a pesar de la increíble confusión que empezaba a invadirlo todo.

En este momento, Alicia oyó que alguien soltaba una carcajada aguadentosa a su lado y se volvió para ver qué le podía estar sucediendo a la Reina blanca; pero en vez de la Reina lo que estaba sentado a su lado era la pierna de cordero. —¡Aquí estoy! —gritó una voz desde la marmita de la sopa y Alicia se volvió justo a tiempo para ver la cara ancha y bonachona de la Reina blanca sonriéndole por un momento antes de desaparecer del todo dentro de la sopa.

No había ni un momento que perder. Ya varios de los comensales se habían acomodado en platos y fuentes, y el cucharón de la sopa avanzaba amenazadoramente por encima de la mesa, hacia donde estaba Alicia, **haciéndole gestos** impacientes para que se apartara de su camino.

—¡Esto no hay quien lo aguante! —gritó Alicia poniéndose en pie de un salto y agarrando el mantel con ambas manos: un buen tirón y platos, fuentes, velas y comensales se derrumbaron por el suelo, cayendo con estrépito y todos juntos en montón.

—¡Y en cuanto a ti! —continuó volviéndose furiosa hacia la Reina roja, a la que consideraba culpable de todo este enredo... Pero la Reina ya no estaba a su lado..., había menguado súbitamente hasta convertirse en una pequeña muñeca que estaba ahora sobre la mesa, correteando alegremente y dando vueltas y más vueltas en pos de su propio mantón que volaba a sus espaldas.

En cualquier otro momento, Alicia se habría sorprendido al ver este cambio, pero estaba demasiado excitada para que nada le sorprendiese ahora.

—¡En cuanto a ti! —repitió agarrando a la figurilla justo cuando ésta estaba saltando por encima de una botella que había aterrizado sobre la mesa—. ¡Te voy a sacudir hasta que te conviertas en un gatito! ¡Vaya que si lo voy a hacer!

CHAPTER X

Shaking

SACUDIENDO

5 She took her off the table as she spoke, and shook her backwards and forwards with all her might.

Mientras hablaba, Alicia la retiró de la mesa y empezó a sacudirla hacia atrás y hacia adelante con todas sus fuerzas.

The Red Queen made no resistance whatever; only her face grew very small, and her eyes got large and green: and still, as Alice went on shaking her, she kept on growing shorter—and fatter—and
15 softer—and rounder—and-

La Reina roja no ofreció la menor resistencia: tan sólo ocurrió que su cara se fue empequeñeciendo mientras que los ojos se le agrandaban y se le iban poniendo verdes; y mientras Alicia continuaba sacudiéndola, seguía haciéndose más pequeña..., y más gorda..., y más suave..., y más redonda..., y ...

20

CHAPTER XI

Waking

DESPERTANDO

25 —and it really WAS a kitten, after all.

..., y..., ¡en realidad era un gatito, después de todo!

30

CHAPTER XII

Which Dreamed it?

¿QUIEN LO SOÑO?

35 'Your majesty shouldn't purr so loud,' Alice said, rubbing her eyes, and addressing the kitten, respectfully, yet with some severity. 'You woke me out of oh! such a nice dream! And you've been along with
40 me, Kitty—all through the Looking-Glass world. Did you know it, dear?'

—Su Roja Majestad no debiera de ronronear tan fuertemente —dijo Alicia, frotándose los ojos y dirigiéndose al gatito, respetuosamente pero con alguna severidad—. Me has despertado y, ¡ay, lo que estaba soñando era tan bonito! Y has estado conmigo, gatito, todo este tiempo, en el mundo del espejo, ¿lo sabías, querido?

It is a very inconvenient habit of kittens (Alice had once made the remark)
45 that, whatever you say to them, they ALWAYS purr. 'If them would only purr for "yes" and mew for "no," or any rule of that sort,' she had said, 'so that one could keep up a conversation! But how CAN
50 you talk with a person if they always say the same thing?'

Los gatitos tienen la costumbre, muy inconveniente (había dicho Alicia en alguna ocasión) de ponerse siempre a ronronear les digas lo que les digas. —Si tan sólo ronronearan cuando dicen «sí» y maullaran cuando dicen «no», o cualquier otra regla por el estilo —había dicho— lo que sea para poder conversar. ¡Pero no! ¿Cómo puede una hablar con una persona que se empeña en decir siempre la misma cosa?

On this occasion the kitten only purred: and it was impossible to guess
55 whether it meant 'yes' or 'no.'

En esta ocasión el gatito sólo ronroneó y era imposible saber si estaba diciendo que «sí» o que «no».

So Alice hunted among the chessmen on the table till she had found the Red Queen: then she went down on her knees
60 on the hearth-rug, and put the kitten and

Así que Alicia se puso a rebuscar por entre las figuras del ajedrez hasta que encontró a la Reina roja; entonces se arrodilló sobre la alfombra delante de la chimenea y colocó al

the Queen to look at each other. 'Now, Kitty!' she cried, clapping her hands triumphantly. 'Confess that was what you turned into!'

5

('But it wouldn't look at it,' she said, when she was explaining the thing afterwards to her sister: 'it turned away its head, and pretended not to see it: but it
10 looked a LITTLE ashamed of itself, so I think it MUST have been the Red Queen.')'

'Sit up a little more stiffly, dear!' 15 Alice cried with a merry laugh. 'And curtsy while you're thinking what to—what to purr. It saves time, remember!' And she caught it up and gave it one little kiss, 'just in honour of having been a Red
20 Queen.'

'Snowdrop, my pet!' she went on, looking over her shoulder at the White Kitten, which was still patiently under-
25 going its toilet, 'when WILL Dinah have finished with your White Majesty, I wonder? That must be the reason you were so untidy in my dream—Dinah! do you know that you're scrubbing a White
30 Queen? Really, it's most disrespectful of you!

'And what did DINAH turn to, I wonder?' she prattled on, as she
35 settled comfortably down, with one elbow in the rug, and her chin in her hand, to watch the kittens. 'Tell me, Dinah, did you turn to Humpty Dumpty? I THINK you did—however,
40 you'd better not mention it to your friends just yet, for I'm not sure.

'By the way, Kitty, if only you'd been really with me in my dream, there was
45 one thing you WOULD have enjoyed—I had such a quantity of poetry said to me, all about fishes! To-morrow morning you shall have a real treat. All the time you're eating your breakfast, I'll repeat "The
50 Walrus and the Carpenter" to you; and then you can make believe it's oysters, dear!

'Now, Kitty, let's consider who it
55 was that dreamed it all. This is a serious question, my dear, and you should NOT go on licking your paw like that—as if Dinah hadn't washed you this morning! You see, Kitty, it MUST have
60 been either me or the Red King. He was

gatito y a la Reina uno frente a la otra:

—¡Ahora dime, minino! —exclamó batiendo palmas—. ¡Confiesa que te convertiste en ésta!

(—Pero no quería ni mirar a la figurilla —decía luego Alicia cuando se lo estaba contando todo a su hermana. —Volvía la cabeza y pretendía que no la veía; pero parecía que estaba algo avergonzado de sí mismo, así que creo que tuvo que ser él quien se convirtió en la Reina roja.)

—¡Siéntate un poco más derecho! —le gritó Alicia riendo alegremente—. ¡A ver si haces una reverencia mientras piensas qué es lo que vas a..., lo que vas a ronronear! Ya sabes que así se gana tiempo. —Y lo levantó en brazos para darle un besito. —En honor de quien ha sido una Reina roja.

—¡Copito de nieve! ¡Mi favorito! continuó mirando por encima del hombro y viendo al gatito blanco, que se sometía aún con paciencia al meticuloso acicalamiento de su madre—. ¿Y cuándo, me pregunto, acabará Dina con su Blanca Majestad? Por eso será que estabas tan desgreñada en mi sueño... ¡Pero Dina! ¿Te das cuenta de que estás fregoteando nada menos que a una Reina Blanca? ¡Francamente, qué falta de respeto!

—¿Y en qué se habrá convertido Dina, me gustaría saber? —continuó parlotando Alicia mientras se acostaba sobre el suelo, poniéndose cómoda, con un codo apoyado sobre la alfombra y la barbilla descansando sobre una mano, para observar a los gatitos.

—Dime, Dina: ¿te transformaste en Humpty Dumpty? Pues yo creo que sí... Sin embargo, será mejor que no se lo digas a tus amigos por ahora porque aún no estoy segura.

—A propósito, gatito; si de verdad estuviste conmigo en mi sueño, hay algo con lo que desde luego lo habrías pasado muy bien..., toda esa cantidad de poemas que me recitaron y, ¡todos sobre peces! Mañana por la mañana te daré algo que te guste mucho: mientras te comes el desayuno te recitaré La morsa y el carpintero, ¡para que puedas imaginarte que te estás zampando unas ostras!

Ahora, veamos, gatito: pensemos bien quién fue el que ha soñado todo esto. Te estoy preguntando algo muy serio, querido mío, así que no debieras de seguir ahí lamiéndote una patita de esa manera... ¡Como si Dina no te hubiera dado ya un buen lavado esta mañana! ¿Comprendes, gatito? Tuve que ser yo o tuvo que ser el Rey

part of my dream, of course—but then I was part of his dream, too! WAS it the Red King, Kitty? You were his wife, my dear, so you ought to know—
 5 Oh, Kitty, DO help to settle it! I'm sure your paw can wait!' But the provoking kitten only began on the other paw, and pretended it hadn't heard the question.

10 Which do YOU think it was?

—

A boat beneath a sunny sky, Linger-
 15 ing onward dreamily In an evening of July- Children three that nestle near, Eager eye and willing ear, Pleased a simple tale to hear- Long has paled that sunny sky: Echoes fade and memories die. Au-
 20 tumn frosts have slain July.

Still she haunts me, phantomwise,
 Alice moving under skies Never seen by waking eyes.

25

Children yet, the tale to hear, Eager eye and willing ear, Lovingly shall nestle near.

30 In a Wonderland they lie, Dreaming as the days go by, Dreaming as the summers die:

Ever drifting down the stream- Lin-
 35 gering in the golden gleam- Life, what is it but a dream?

THE END

40

45

50

55

60

rojo, a la fuerza. ¡Pues claro que él fue parte de mi sueño!..., pero también es verdad que yo fui parte del suyo. ¿Fue de veras el Rey rojo, gatito? Tú eras su esposa, querido, de forma que tú debieras de saberlo... ¡Ay gatito! ¡Ayúdame a decidirlo! Estoy segura de que tu patita puede esperar a más tarde. Pero, el exasperante minino se hizo el sordo y empezó a lamerse la otra.

¿Quién creéis vosotros que fue?

Bajo un soleado cielo, una barca / se desliza calladamente / en el sueño de una tarde de verano.../ Tres niñas se acurrucan muy cerca, / los ojos brillantes, el oído atento/ quisieran oír un sencillo cuento.../ Mucho ha ya de aquel soleado cielo,/ se apagan sus ecos y su recuerdo.../ El gélido otoño ha muerto aquel julio estival.

Mas su espíritu..., aún inquieta mi ánimo: / Alicia deambulando bajo cielos / que nunca ojos mortales vieron.

Aún querrán niños un cuento, / los ojos brillantes, el oído atento / acurrucándose amorosos a mi lado.

Penetran en un país de maravillas./ Soñando mientras pasan los días,/ soñando mientras mueren los estíos./

Siempre deslizándose con la corriente..., / siempre flotando en ese rayo dorado..., / la vida, acaso, ¿no es más que un sueño?

Pocos años después de la aparición de «Alicia en el país de las maravillas, LEWIS CARROL publicaría, como segunda parte, A TRAVES DEL ESPEJO Y LO QUE ALICIA ENCONTRO AL OTRO LADO, superior a la primera en la utilización de la técnica narrativa y el dominio de las formas expresivas. Los juegos de palabras, las parodias ocultas y las paradojas lingüísticas son llevados hasta sus últimas posibilidades, de manera tal que la fórmula literaria del absurdo llega al agotamiento con este último viaje de Alicia. Cuento pensado para los niños pero leído —y citado hasta el cansancio— por los adultos.